مفتاح العربیہ

مصنفہ

مولانا احسان سامی حقی

پروفیسر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ

باہتمام محمد مقتدی خاں شروانی

مطبع مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں چھپی ۱۳۵۰ھ ۱۹۳۲ء

قیمت فی جلد ۸ر علاوہ محصول ڈاک

مفتاح العربیۃ

احسان سامی حقی
پروفیسر A.M.U.

طباعت ۱۹۳۲
مطبع A.M.U.

بسم اللہ الرحمن الرحیم

أَسْمَاءُ الطُّيُورِ

پرندوں کے نام

عربی	اردو	عربی	اردو
حَمَامَةٌ	کبوتر	هُدْهُدٌ	ہدہد
يَمَامَةٌ	فاختہ	شُحْرُورٌ	کستورا
عُصْفُورٌ	چڑیا	قُمْرِيٌّ	قمری
بُلْبُلٌ	بلبل	بَبَّغَاءُ	طوطا
عَنْدَلِيبٌ	بلبل	صَقْرٌ	شکرہ
دَجَاجَةٌ	مرغی	نَعَامَةٌ	شترمرغ
بَطَّةٌ	چھوٹی بطخ، چینا بطخ	بُومٌ	اُلو
أَوَزَّةٌ	بڑی بطخ	لَقْلَقٌ	لقلق
غُرَابٌ	کوّا	بَجَعَةٌ	حواصل
غُدَافٌ	پہاڑی کوّا	دِيكٌ	مرغا

فَرْخٌ	= چوزہ	وَطْوَاطٌ / خُفَّاشٌ	= چمگادڑ
تَمٌّ	= راج ہنس	قُبَّرَةٌ	چنڈول
حَجَلَةٌ	= چکور	دُرَّاجٌ	= تیتر
طَاؤُسٌ	= مور	زُرْزُورٌ	= مینا
سُمَّنٌ	= بٹیر	بَاشِقٌ	باشہ
سُنُونُوَةٌ	= ابابیل	مَالِكُ الْحَزِيْنِ	= سارس
عُقَابٌ	= عقاب	عُلْجُومٌ	بگلا
بَازٌ	= باز	سُمَّرْمَرَةٌ	تلیر
نَسْرٌ	= گدھ	قَطَاةٌ	بھٹ تیتر
حِدَأَةٌ	= چیل		
كُرْكِيٌّ	کونج		

صِفَاتٌ

وَدِيْعٌ	خاموش طبع	نَاعِقٌ	کائیں کائیں کرنے ،
خَفِيْفٌ	ہلکا پھلکا	مُفِيْدٌ	فائدہ مند
مُغَرِّدٌ	چہچہانے والا	مُتَكَلِّمَةٌ	بولنے والی
نَافِعَةٌ	فائدہ مند	سَرِيْعَةٌ	تیز
سَمِيْنَةٌ	موٹی	قَبِيْحٌ	بدصورت
كَبِيْرَةٌ	بڑی	ذَكِيٌّ	ذہین

جَمِيْلٌ	خوبصورت	خَائِنٌ	خیانت کرنے والا
صَائِدٌ	شکاری	سَارِقٌ	چور
جَارِحٌ	شکاری	جَنَاحٌ	بازو
أَلِيْفٌ	مانوس	ذَنَبٌ	دُم
مُتَكَبِّرٌ	متکبر	مِنْقَارٌ	چونچ
ضَعِيْفٌ	کمزور	رِيْشٌ	پر
قَوِيٌّ	طاقت ور	مِخْلَبٌ	پنجہ
أَمِيْنٌ	امین		

مُبتدأ و خبرٌ

اَلْحَمَامُ وَدِيْعٌ	کبوتر خاموش طبع ہے	اَلْبَبَغَاءُ مُتَكَلِّمَةٌ	طوطا بولنے والا ہے
اَلْعُصْفُوْرُ خَفِيْفٌ	چڑیا ہلکی پھلکی ہے	اَلنَّعَامَةُ سَرِيْعَةٌ	شتر مرغ تیز رفتار ہے
اَلْبُلْبُلُ مُغَرِّدٌ	بلبل گانے والا ہے	اَلْبُوْمُ قَبِيْحٌ	اُلّو بدصورت ہے
اَلدَّجَاجَةُ نَافِعَةٌ	مرغی فائدہ مند ہے	اَللَّقْلَقُ ذَكِيٌّ	لقلق ذہین ہے
اَلْبَطَّةُ سَمِيْنَةٌ	چھوٹی بطخ موٹی ہے	اَلدِّيْكُ جَمِيْلٌ	مرغا خوبصورت ہے
اَلْإِوَزَّةُ كَبِيْرَةٌ	بطخ بڑی ہے	اَلطَّاوُسُ مُتَكَبِّرٌ	مور متکبر ہے
اَلْغُدَافُ نَاعِقٌ	پہاڑی کوا کائیں کائیں کرنے والا ہے	اَلصَّقْرُ صَائِدٌ	شکرہ شکاری ہے
اَلْهُدْهُدُ أَلِيْفٌ	ہدہد مانوس ہے	اَلنَّسْرُ جَارِحٌ	گدھ شکاری ہے

اَلْوَطْوَاطُ ضَعِيْفٌ چمگادڑ کمزور ہے   اَلْغُرَابُ خَائِنٌ کوّا خیانت کرنیوالا ہے
اَلْحِدَأَةُ قَوِيَّةٌ چیل طاقتور ہے

اَسْمَاءُ الْحَيْوَانَاتِ الْاَهْلِيَّةِ

(پالتو جانوروں کے نام)

حِصَانٌ	گھوڑا	فَرَسٌ	گھوڑی۔ گھوڑا
حِمَارٌ	گدھا	بَغْلٌ	خچر
جَمَلٌ	اونٹ	جَدْيٌ	بکری کا بچہ
نَاقَةٌ	اونٹنی	خُرُوْفٌ	لیلا۔ برہ
مُهْرٌ	بچھیرا	حَمَلٌ	
جَحْشٌ	گدھے کا بچہ	جَامُوْسَةٌ	بھینس
فَصِيْلٌ	اونٹ کا بچہ	بَقَرَةٌ	گائے
قَعُوْدٌ	اونٹ کا بچہ	عِجْلٌ	بچھڑا
كَبْشٌ	مینڈھا	نَعْجَةٌ	دُنبی۔ بھیڑ
مِعْزَى	بکری	هِرَّةٌ	بلی
خِنْزِيْرٌ	سور	قِطٌّ	بلا
تَيْسٌ	بکرا	كَلْبٌ	کتا

فِيلٌ	ہاتھی	سِنَّوْرٌ	بلاّ	أَرْنَبٌ	خرگوش	ثَوْرٌ	بیل

اَلْإِضَافَةُ

حِصَانُ بَشِيرٍ	بشیر کا گھوڑا
حِمَارُ رَشِيدٍ	رشید کا گدھا
خَرُوفُ نَصِيرٍ	نصیر کا لیلا
مُهْرُ خَالِدٍ	خالد کا بچھیرا
فِيلُ سَعِيدٍ	سعید کا ہاتھی
سِنَّوْرُ عَلِيٍّ	علی کا بلاّ

ضَمَائِرُ مُتَّصِلَةٌ

ي	میرا - میری	نَا	ہمارا - ہماری
كَ	تیرا - تیری	كُمْ	تمہارا - تمہاری
كِ	تیرا - تیری (عورت کے لئے)	كُنَّ	تمہارا - تمہاری (عورت کے لئے)
هُ	اس کا - اس کی	هُمْ	ان کا - ان کی
هَا	اس کا - اس کی (عورت کے لئے)	هُنَّ	ان کا - ان کی (عورت کے لئے)

هٰذَا	یہ	مذکر کے لئے	ذٰلِكَ	وہ	مذکر کے لئے
هٰذِهٖ	یہ	مؤنث کے لئے	تِلْكَ	وہ	مؤنث کے لئے

نوٹ :- یہ یاد رہے کہ مندرجہ بالا ضمیریں جب تک کسی دوسرے لفظ کے ساتھ ملی ہوئی نہ ہوں کوئی معنی نہیں رکھتیں مگر هُمْ اور هُنَّ وہ کے معنی دیتے ہیں۔

حِصَانِیْ كَبِیْرٌ — میرا گھوڑا بڑا ہے

حِمَارُكَ قَبِیْحٌ — تیرا گدھا بدصورت ہے

هِرُّكِ صَائِدٌ — (اے لڑکی) تیرا بلا شکاری ہے

جَمَلُهٗ قَوِیٌّ — اس کا اونٹ مضبوط ہے

نَاقَتُهَا سَمِیْنَةٌ — اُس (عورت) کی اونٹنی موٹی ہے۔

اِسْتِعْمَالُ الضَّمَائِرِ الْمُتَّصِلَةِ

(متصل ضمیروں کا استعمال)

مُهْرُنَا اَلِیْفٌ — ہمارا بچھیرا مانوس ہے

جَحْشُكُمْ ضَعِیْفٌ — تمہارے گدھے کا بچہ کمزور ہے

فَصِیْلُكُنَّ خَفِیْفٌ — تم عورتوں کا اونٹ کا بچہ ہلکا پھلکا ہے

خَرُوْفُهُمْ وَدِیْعٌ — اُن کا لیلا خاموش طبع ہے

فِيْلُهُنَّ ذَكِيٌّ — ان (عورتوں) کا ہاتھی ذہین ہے

هٰذَا خِنْزِيْرُهُمْ — یہ اُن کا سور ہے

ذَالِكَ تَيْسُكُمْ — وہ تمہارا بکرا ہے

هٰذِهِ بَقَرَةُ خَالِدٍ — یہ خالد کی گائے ہے

تِلْكَ مِعْزَى عَلِيٍّ — وہ علی کی بکری ہے

هٰذَا بَغْلُنَا — یہ ہمارا خچر ہے

ذَاكَ جَدْيُهَا — وہ اس عورت کا بکری کا بچہ ہے

جَمَلُكُمْ هٰذَا جَمِيْلٌ — تمہارا یہ اونٹ خوبصورت ہے

جَامُوْسُهُنَّ تِلْكَ كَبِيْرَةٌ — اُن (عورتوں) کی وہ بھینس بڑی ہے

عِجْلُ خَالِدٍ جَمِيْلٌ — خالد کا بچھڑا خوبصورت ہے

نَعْجَةُ بَشِيْرٍ ضَعِيْفَةٌ — بشیر کی بھیڑ کمزور ہے

قِطُّنَا هٰذَا صَائِدٌ — ہمارا یہ بلا شکاری ہے

كَلْبُكُنَّ اَمِيْنٌ — تم عورتوں کا کتا امین ہے

اَسْمَاءُ الْوُحُوْشِ غَيْرِ الْاَهْلِيَّةِ

(جنگلی جانوروں کے نام)

اَسَدٌ	شیر	نَمِرٌ	تیندوا
لَبُوْءَةٌ	شیرنی	فَهْدٌ	چیتا

شِبْلٌ	شیر کا بچہ
دُبٌّ	ریچھ
قِرْدٌ	بندر
ذِئْبٌ	بھیڑیا
ثَعْلَبٌ	لومڑی
اِبْنُ آوٰی	گیدڑ
ضَبُعٌ	لگڑبگڑ
سَمُّوْرٌ	سمور
کَنْغَرٌ	کنگرو
اَخْدَرِیٌّ	جنگلی گدھا
خُلْدٌ	چھچھوندر
تِمْسَاحٌ	مگرمچھ
نِمْسٌ	ایک قسم کا نیولا

سُلَحْفَاةٌ	کچھوا
اِبْنُ عِرْسٍ	نیولا
سِنْجَابٌ	گلہری
اَیِّلٌ = وَعْلٌ	بارہ سنگھا
غَزَالٌ	ہرن
حِمَارُ الزَّرَدِ	جنگلی گدھا
خِنْزِیْرٌ بَرِّیٌّ	جنگلی سور
زَرَافَةٌ	شتر گاؤ
نَسْنَاسٌ	بن مانس
سَمَكٌ	مچھلی
مَرْمِیْسٌ	گینڈا
دُلْدُلٌ	سیہ

النِسبة

(یعنی کسی چیز کو کسی چیز کی طرف منسوب کرنا)

لِی میرے (مرد عورت کے لئے)	لَكَ تجھ مرد کے لئے

لَكِ	تجھ عورت کے لئے
لَهُ	اس مرد کے لئے
لَهَا	اس عورت کے لئے
لَنَا	ہم مردوں یا عورتوں کے لئے
لَكُمْ	تم مردوں کے لئے
لَكُنَّ	تم عورتوں کے لئے
لَهُمْ	ان مردوں کے لئے
لَهُنَّ	ان عورتوں کے لئے

هَلْ	کیا
لَا	نہیں
لَيْسَ	نہیں
بَلْ	بلکہ
نَعَمْ	ہاں
كَلَّا	ہرگز نہیں

لِيْ غَزَالٌ	میرے لئے (میرے پاس) ایک ہرن ہے
لَكَ قِرْدٌ	تیرے لئے ایک بندر ہے
لَكِ سُلَحْفَاةٌ	تیرے (عورت) لئے ایک کچھوا ہے
لَهُ اَسَدٌ	اس کے لئے ایک شیر ہے
لَهَا فَهْدٌ	اس (عورت) کے لئے ایک چیتا ہے
لَنَا شِبْلٌ	ہمارے لئے ایک شیر کا بچہ ہے
لَكُمْ نَمِرٌ	تم مردوں کے لئے ایک تیندوا ہے
لَكُنَّ لَبُوْءَةٌ	تم عورتوں کے لئے ایک شیرنی ہے
لَهُمْ ثَعْلَبٌ	ان مردوں کے لئے ایک لومڑی ہے
لَهُنَّ ذِئْبٌ	ان عورتوں کے لئے ایک بھیڑیا ہے

هَلْ لَكَ اَسَدٌ	کیا تیرے لئے ایک شیر ہے
نَعَمْ لِيْ اَسَدٌ	ہاں میرے لئے ایک شیر ہے
هَلْ لَهُ دُبٌّ	کیا اس کے لئے ایک ریچھ ہے
لَا، لَيْسَ لَهُ دُبٌّ	نہیں اس کے لئے ریچھ نہیں
هَلْ لَهَا غَزَالٌ	کیا اس عورت کے لئے ایک ہرن ہے
هَلْ لَنَا اَخْدَرِيٌّ	کیا ہمارے لئے ایک جنگلی گدھا ہے
نَعَمْ لَنَا اَخْدَرِيٌّ	ہاں ہمارے لئے ایک جنگلی گدھا ہے
هَلْ لَكُمْ ضَبُعٌ	کیا تمہارے لئے ایک لگڑبگڑ ہے
كَلَّا بَلْ لَنَا حِصَانٌ	نہیں بلکہ ہمارے لئے ایک گھوڑا ہے
هَلْ لَكُنَّ تِمْسَاحٌ	کیا تم عورتوں کے لئے ایک مگرمچھ ہے
كَلَّا بَلْ لَنَا خَرُوْفٌ	نہیں بلکہ ہمارے لئے ایک بھیڑ ہے
هَلْ لَهُمْ سَمُّوْرٌ	کیا ان کے لئے ایک سمور ہے
نَعَمْ لَهُمْ سَمُّوْرٌ	ہاں ان کے لئے ایک سمور ہے
هَلْ لَهُنَّ وَعْلٌ	کیا ان عورتوں کے لئے ایک بارہ سنگھا ہے
لَا لَيْسَ لَهُنَّ وَعْلٌ	نہیں ان عورتوں کے لئے ایک بارہ سنگھا
بَلْ لَهُنَّ حَمَامٌ	نہیں ہے بلکہ کبوتر ہے -
هَلْ هٰذَا هَزَارُنَا	کیا یہ ہمارا ہزار ہے
كَلَّا بَلْ هٰذَا هَزَارُ رَشِيْدٍ	نہیں بلکہ یہ رشید کا ہزار ہے
هَلْ بَبْغَاؤُكُمْ هٰذَا مُتَكَلِّمٌ	کیا یہ تمہارا طوطا بولنے والا ہے

نَعَمْ هُوَ مُتَكَلِّمٌ	ہاں یہ بولنے والا ہے
هَلْ دِيكُهُنَّ ذَاكَ جَمِيلٌ	کیا ان عورتوں کا وہ مرغا خوبصورت ہے
كَلَّا بَلْ طَاؤُسُهُمْ مُتَكَبِّرٌ	نہیں۔ بلکہ اُن کا مور متکبر ہے۔
هَلْ كَلْبُهَا أَمِينٌ	کیا اس عورت کا کتا امین ہے۔
لَا لَيْسَ كَلْبُهَا أَمِينٌ	نہیں اس عورت کا کتا امین نہیں ہے۔
هَلْ فِيلُهُنَّ ذَاكَ أَلِيفٌ	کیا ان عورتوں کا وہ ہاتھی مانوس ہے۔
نَعَمْ وَبَقَرَتُهُنَّ نَافِعَةٌ	ہاں ان عورتوں کی گائے فائدہ مند ہے
هَلْ غُرَابُهُمْ نَاعِقٌ	کیا ان کا کوا کائیں کائیں کرنے والا ہے
نَعَمْ وَهِرُّهُمْ سَارِقٌ	ہاں اور ان کا بلا چور ہے۔

اسماء الاقارب

(رشتہ داروں کے نام)

واحد	جمع	واحد	واحد	جمع	واحد
جَدَّةٌ	جَدَّاتٌ	نانی۔ دادی	أُخْتٌ	أَخَوَاتٌ	بہن
جَدٌّ	أَجْدَادٌ	نانا۔ دادا	إِبْنٌ	أَبْنَاءٌ	بیٹا
أَبٌ	آبَاءٌ	باپ	بِنْتٌ	بَنَاتٌ	بیٹی
أُمٌّ	أُمَّهَاتٌ	ماں	عَمٌّ	أَعْمَامٌ	چچا
أَخٌ	إِخْوَانٌ	بھائی	خَالٌ	أَخْوَالٌ	ماموں

عَمَّةٌ	عَمَّاتٌ	پھوپی	اِبْنُ الْخَالِ	أَبْنَاءُ الْخَالِ	ماموں زاد بھائی
خَالَةٌ	خَالَاتٌ	خالہ	بِنْتُ الْخَالِ	بَنَاتُ الْخَالِ	ماموں زاد بہن
حَمُوٌ	أَحْمَاءٌ	خسر	اِبْنُ الْخَالَةِ	أَبْنَاءُ الْخَالَةِ	خالہ زاد بھائی
حَمَاةٌ	حَمَوَاتٌ	ساس	بِنْتُ الْخَالَةِ	بَنَاتُ الْخَالَةِ	خالہ زاد بہن
صِهْرٌ	أَصْهَارٌ	داماد یا بہنوئی	كَنَّةٌ	كَنَائِنُ	بہو
خَتَنٌ	أَخْتَانٌ	بیوی کا باپ بھائی	زَوْجَةُ الْأَخِ	زَوْجَاتُ الْأَخِ	بھاوج
		چچا یا ماموں	أُخْتُ الزَّوْجِ	أَخَوَاتُ الزَّوْجِ	نند
زَوْجٌ	أَزْوَاجٌ	میاں یا بیوی	أُخْتُ الزَّوْجَةِ	أَخَوَاتُ الزَّوْجَةِ	سالی
زَوْجَةٌ	زَوْجَاتٌ	بیوی	رَبِيبٌ	رَبَائِبُ	سوتیلا بیٹا یا بیٹی
اِبْنُ الْعَمِّ	أَبْنَاءُ الْعَمِّ	چچا زاد بھائی	قَرِيبٌ	أَقْرِبَاءُ	رشتہ دار
بِنْتُ الْعَمِّ	بَنَاتُ الْعَمِّ	چچا زاد بہن			

ضَمَائِرُ مُنْفَصِلَةٌ

أَنَا	میں (مرد یا عورت)	هِيَ	وہ ایک عورت
أَنْتَ	تو ایک مرد	هُمَا	تم دونوں مرد یا عورتیں
أَنْتِ	تو ایک عورت	نَحْنُ	ہم (مرد یا عورتیں)
أَنْتُمَا	تم دونوں مرد یا عورتیں	أَنْتُمْ	تم (مرد یا عورتیں)
هُوَ	وہ ایک مرد	أَنْتُنَّ	تم عورتیں
[illegible]	وہ مرد (جمع)	هن	[illegible]

عَلَى	اوپر	
فَوْقَ	اوپر	
تَحْتَ	نیچے	
اَیْنَ	کہاں	
مِنْ	سے	
هٰؤُلَآءِ	یہ (جمع مذکر و مونث) اشارہ قریب	These
اُولٰٓئِكَ	یہ (جمع مذکر و مونث) اشارہ بعید	Those

میں خالد ہوں

تو علی ہے

تم دونوں نصیر اور رشید ہو

وہ بشیر ہے

وہ بشیرہ ہے

وہ دونوں دوست ہیں

ہم بھائی بھائی ہیں

تم ماموں ہو

تم سب عورتیں مائیں ہو

وہ سب چچا زاد بھائی ہیں

هُنَّ بَنَاتُ خَالَةٍ — وہ خالہ زاد بہن ہیں

اَلْاِسْتِفْهَامُ مَعَ الْاِشَارَةِ (اشارہ کے ساتھ سوال کرنا)

هَلْ هٰذَا هُوَ خَالِدٌ	کیا یہ خالد ہے
لَا لَيْسَ هٰذَا هُوَ خَالِدٌ	نہیں یہ خالد نہیں ہے
بَلْ هُوَ عَلِيٌّ	بلکہ علی ہے
اَيْنَ خَالِدٌ	خالد کہاں ہے
خَالِدٌ فِي الدَّارِ	خالد گھر میں ہے
هَلْ اَلْوَلَدُ فِي الْمَدْرَسَةِ	کیا لڑکا مدرسے میں ہے
كَلَّا بَلْ هُوَ فِي الْمَلْعَبِ	نہیں بلکہ وہ فیلڈ میں ہے
اَيْنَ بَشِيْرٌ	بشیر کہاں ہے ؟
بَشِيْرٌ فَوْقَ الْحِمَارِ	بشیر گدھے پر ہے
هَلْ عَلِيٌّ تَحْتَ الْاَسَدِ	کیا علی شیر کے نیچے ہے
كَلَّا بَلْ عَلِيٌّ فَوْقَ الْحِصَانِ	نہیں بلکہ علی گھوڑے کے اوپر ہے
مِنْ اَيْنَ اَنْتَ	تو کہاں کا رہنے والا ہے
اَنَا مِنَ الْهِنْدِ	میں ہندوستانی ہوں یعنی ہندوستان کا ہوں
هَلْ هُمْ فِي الْحَقْلِ	کیا وہ مرد کھیت میں ہیں
كَلَّا بَلْ هُمْ فِي الْمَدْرَسَةِ	نہیں بلکہ وہ مدرسے میں ہیں

هَلْ هُنَّ عَلَى الْأَسَدِ	کیا وہ عورتیں شیر کے اوپر ہیں
كَلَّا بَلْ هُنَّ عَلَى الْفِيلِ	نہیں بلکہ وہ ہاتھی کے اوپر ہیں
هَلْ أَنْتُمْ أَقْرِبَاءُ	کیا تم رشتہ دار ہو
نَعَمْ وَنَحْنُ آبَاءُ	ہاں اور ہم باپ ہیں -
هَلْ هُنَّ أُمَّهَاتٌ	کیا وہ مائیں ہیں
كَلَّا بَلْ هُنَّ بَنَاتٌ	بلکہ وہ بیٹیاں ہیں
أَيْنَ أَبْنَاءُ عَمِّكُمْ	تمہارے چچا زاد بھائی کہاں ہیں -
مِنْ أَيْنَ أَصْهَارُهُمْ	ان مردوں کے داماد کہاں کے ہیں

أَسْمَاءُ الْأَسْلِحَةِ وَغَيْرُهَا

(ہتھیاروں کے نام)

سَيْفٌ، حُسَامٌ، فَيْصَلٌ، عَضْبٌ	تلوار	سَهْمٌ	تیر
		خَنْجَرٌ	خنجر
		تُرْسٌ	ڈھال
		دِرْعٌ	زرہ
حَرْبَةٌ	سنگین	مِغْفَرٌ = خُوْذَةٌ	خود
رُمْحٌ	نیزہ	مِدْفَعٌ	توپ

رَشَّاشٌ	مشین گن
بُنْدُقِيَّةٌ	بندوق
مُسَدَّسٌ	پستول
بُنْدُقٌ = رَصَاصٌ	بندوق کی گولی
بَارُودٌ	بارود
خُرْدُقٌ	چھرّہ
كَمِينٌ	گھات
مِتْرَاسٌ	مورچہ
مُدْيَةٌ	چھری
قُنْبُلَةٌ	بم
قَذِيفَةٌ	توپ کا گولا

عِنْدِي	مجھ ایک مرد یا عورت کے پاس
عِنْدَكَ	تجھ ایک مرد کے پاس
عِنْدَكِ	تجھ ایک عورت کے پاس
عِنْدَكُمَا	تم دو مردوں یا عورتوں کے پاس
عِنْدَهُ	اس ایک مرد کے پاس
عِنْدَهَا	اس ایک عورت کے پاس
عِنْدَهُمَا	ان دو مردوں یا عورتوں کے پاس
عِنْدَنَا	ہم مردوں یا عورتوں کے پاس
عِنْدَكُمْ	تم مردوں یا عورتوں کے پاس
عِنْدَكُنَّ	تم سب عورتوں کے پاس
عِنْدَهُمْ	ان مردوں کے پاس
عِنْدَهُنَّ	ان عورتوں کے پاس

عِنْدَ	پاس	كَانَ	تھا
مَنْ	کون	كَانَتْ	تھی
اَلَّذِیْ	جو مرد	وَ	اور
اَلَّتِیْ	جو عورت		

عِنْدِیْ سَیْفٌ	میرے پاس ایک تلوار ہے۔
عِنْدَكَ حَرْبَةٌ	تیرے پاس ایک سنگین ہے
عِنْدَهٗ سَهْمٌ	اس کے پاس ایک تیر ہے
عِنْدَهَا خَرُوْفٌ	اس عورت کے پاس ایک میلا ہے
عِنْدَنَا مِدْفَعٌ	ہمارے پاس ایک توپ ہے
عِنْدَكُمْ رَشَّاشٌ	تمہارے پاس ایک مشین گن ہے
عِنْدَكُنَّ هِرَّةٌ	تم عورتوں کے پاس ایک بلی ہے
عِنْدَهُمْ مُسَدَّسٌ	اُن کے پاس ایک پستول ہے
عِنْدَهُنَّ فِیْلٌ	ان عورتوں کے پاس ایک ہاتھی ہے
هَلْ عِنْدَ رَشِیْدٍ حِصَانٌ	کیا رشید کے پاس ایک گھوڑا ہے ؟
نَعَمْ وَعِنْدَهٗ رُمْحٌ	ہاں اور اُس کے پاس ایک نیزہ ہے۔
هَلْ اِبْنُ رَشِیْدٍ فِی الْمَدْرَسَةِ	کیا رشید کا بیٹا مدرسے میں ہے
كَلَّا بَلْ هُوَ عِنْدَ عَمِّهٖ	نہیں بلکہ وہ اپنے چچا کے پاس ہے
هَلْ عِنْدَ اَبْنَاءِ عَمِّكُمْ سَیْفٌ	کیا تمہارے چچازاد بھائیوں کے پاس تلوار ہے

عربی	اردو
كَلَّا بَلْ عِنْدَ صِهْرِنَا مُسَدَّسٌ	نہیں بلکہ ہمارے داماد کے پاس پستول ہے
هَلْ هٰذَا بَبْغَاؤُكُمُ الَّذِي كَانَ عِنْدَ أُمِّكُمْ ؟	کیا یہ تمھارا طوطا وہی ہے جو تمھاری ماں کے پاس تھا ؟
كَلَّا بَلْ هٰذَا الَّذِي كَانَ عِنْدَ بَنَاتِ خَالِنَا	نہیں بلکہ یہ وہ ہے جو ہماری خالہ زاد بہنوں کے پاس تھا ۔
أَيْنَ مِعْزَاكُمُ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ جَدِّكُمْ	تمھاری وہ بکری کہاں ہے جو تمھارے دادا (یا نانا) کے پاس تھی
مَنِ الَّذِي كَانَ فِي الدَّارِ ؟	وہ کون ہے جو گھر میں تھا !
كَانَ خَالِدٌ وَرَشِيْدٌ وَبَشِيْرٌ فِي الدَّارِ	خالد ، رشید و بشیر گھر میں تھے
مِنْ أَيْنَ هٰذَا التُّرْسُ ؟	یہ ڈھال کہاں سے آئی ؟
هٰذَا التُّرْسُ مِنْ عِنْدِ ابْنِ عَمِّنَا	یہ ڈھال ہمارے چچا زاد بھائیوں کے پاس سے آئی

أَسْمَاءُ الزُّهُوْرِ

(پھولوں کے نام)

وَرْدٌ	گلاب	فُلٌّ	موتیا

عربی	اردو
بَنَفْسَجٌ	بنفشہ
نَرْجِسٌ	نرگس
مَنْثُوْرٌ	گیندا
قَرَنْفُلٌ	لونگ کا پھول
رَیْحَانٌ	نازبو
زَنْبَقٌ	گل شببو
شَقَائِقُ النُّعْمَانِ	گل لالہ
بَابُوْنَجٌ	بابونہ
نِیْلُوْفَرٌ	نیلوفر
خَشْخَاشٌ	خشخاش
نَسْرِیْنٌ	سیوتی
یَاسَمِیْنٌ	چنبیلی

عربی	اردو
ذُوْ	والا
ذَاتُ	والی
رَائِحَةٌ طَیِّبَةٌ / عِطْرِیَّةٌ	خوشبو
رَائِحَةٌ کَرِیْهَةٌ	بدبو
غَضٌّ	تروتازہ
رَوْضٌ	باغیچہ
أَحْمَرُ	سرخ
أَخْضَرُ	سبز
أَصْفَرُ	زرد
أَسْوَدُ	سیاہ
رَمَادِيٌّ	سلیٹی۔ خاکستری
أَبْیَضُ	سفید
بُنِّيٌّ	نسواری
أَدْكَنُ	سیاہی مائل
لَازَوَرْدِيٌّ	لاجوردی
أَشْقَرُ	کمیت رنگ
مَعَ	ساتھ
مَا	کیا
إِلٰی	تک
قَفَصٌ	پنجرہ
عُشْبٌ	گھاس
أَسْمَرُ	گندمی رنگ
أَزْرَقُ	نیلا

لَوْنٌ	رنگ	غُصْنٌ	ٹہنی
ذَابِلٌ	مرجھایا ہوا	وَرَقٌ	پتے
ذَهَبَ	گیا	أَرْضٌ	زمین
أَحْضَرَ	حاضر کیا - یا لایا	بُسْتَانٌ	باغ
شَجَرٌ	درخت		

لَوْنُ الْوَرْدِ أَحْمَرُ	گلاب کا رنگ سرخ ہے
لَوْنُ الْفُلِّ أَبْيَضُ	موتیے کا رنگ سفید ہے
لَوْنُ الْبَنَفْسَجِ لَازَوَرْدِيٌّ	بنفشہ کا رنگ لاجوردی ہے
لَوْنُ النَّرْجِسِ أَبْيَضُ	نرگس کا رنگ سفید ہے
لَوْنُ الْمَنْثُورِ أَصْفَرُ	گیندے کا رنگ زرد ہے
لَوْنُ الْقَرَنْفُلِ أَسْوَدُ	لونگ کے پھول کا رنگ سیاہ ہے
لَوْنُ الرَّيْحَانِ أَخْضَرُ	نازبو کا رنگ سبز ہے
لَوْنُ الزَّنْبَقِ وَالنَّسْرِيْنِ وَالْيَاسَمِيْنِ أَبْيَضُ	زنبق اور نسرین اور چنبیلی کا رنگ سفید ہے
لَوْنُ الشَّقَائِقِ أَحْمَرُ	گل لالہ کا رنگ سُرخ ہے
هَلْ هٰذَا الْوَرْدُ ذُوْ رَائِحَةٍ عِطْرِيَةٍ	کیا یہ گلاب کا پھول خوشبودار ہے

كَلَّا هٰذَا الْوَرْدُ لَيْسَ لَهُ رَائِحَةٌ بَلْ هُوَ ذُوْ لَوْنٍ جَمِيْلٍ	نہیں اس گلاب کے پھول میں خوشبو نہیں بلکہ اس کا رنگ خوبصورت ہے۔
مِنْ اَيْنَ هٰذَا الْفُلُّ	یہ موتیا کہاں کا ہے
هٰذَا الْفُلُّ مِنْ رَوْضِ عَمِّ بَشِيْرٍ	یہ موتیا بشیر کے چچا کے باغیچہ کا ہے۔
هٰذَا الرَّيْحَانُ غَضٌّ	یہ ریحان تر و تازہ ہے
وَذَالِكَ الْقَرَنْفُلُ ذَابِلٌ	اور وہ لونگ کا پھول مرجھایا ہوا ہے
اَيْنَ ذَهَبَ عَلِيٌّ ؟	علی کہاں گیا
ذَهَبَ عَلِيٌّ اِلَى الْبُسْتَانِ	علی باغ کی طرف گیا
مَعَ مَنْ ذَهَبَ ؟	کس کے ساتھ گیا
ذَهَبَ مَعَ خَالِدٍ وَرَشِيْدَةٍ	خالد اور رشیدہ کے ساتھ گیا
هَلْ اَحْضَرَ عُشْبًا مِنَ الْبُسْتَانِ	کیا وہ لایا گھاس باغ سے
نَعَمْ وَاَحْضَرَ الْحِمَارَ	ہاں اور لایا گدھے کو
مَا لَوْنُ الْغُرَابِ ؟	کوے کا کیا رنگ ہے
لَوْنُ الْغُرَابِ اَدْكَنُ	کوے کا رنگ سیاہی مائل ہے
مَا لَوْنُ حِصَانِ ابْنِ خَالِكَ ؟	تیرے ماموں زاد بھائی کے گھوڑے کا کیا رنگ ہے۔

لَوْنُ حِصَانِ اِبْنِ خَالِیَ اَشْقَرُ	میرے ماموں زاد بھائی کے گھوڑے کا رنگ کمیت ہے
مَنْ ذَهَبَ مَعَ خَالِدٍ اِلٰی رَوْضِ رَشِیْدٍ ؟	خالد کے ساتھ رشید کے باغیچہ کی طرف کون گیا
اَلْوَرَقُ عَلَی الْاَغْصَانِ وَالْاَغْصَانُ عَلَی الشَّجَرِ وَالشَّجَرُ فِی الْبُسْتَانِ	پتے ٹہنیوں پر ہیں اور ٹہنیاں درخت پر ہیں اور درخت باغ میں ہیں
فِیْ هٰذَا الْقَفَصِ بَبَغَاءُ اَخْضَرُ جَاءَ بِهٖ عَلِیٌّ مِنَ الْهِنْدِ	اس پنجرے میں طوطا ہے اس کو لایا علی نے ہندوستان سے
هَلْ ذَهَبَ خَالِدٌ مَعَ رَشِیْدٍ	کیا خالد رشید کے ساتھ گیا۔
مَا ذَهَبَ خَالِدٌ مَعَ رَشِیْدٍ بَلْ مَعَ بَشِیْرٍ	خالد رشید کے ساتھ نہیں گیا بلکہ بشیر کے ساتھ

فعل ماضی مذکر

ذَهَبَ رَشِیْدٌ	رشید گیا
لَعِبَ خَالِدٌ	خالد کھیلا
مَرَحَ عَلِیٌّ	علی اکڑ کر چلا

قَعَدَ بَشِيْرٌ	بشیر بیٹھا
ضَرَبَ سَعِيْدٌ	سعید نے مارا
رَكِبَ نَصِيْرٌ	نصیر سوار ہوا
ذَهَبَ رَشِيْدٌ مَعَ خَالِدٍ إِلَى الرَّوْضِ	رشید خالد کے ساتھ باغ کی طرف گیا
لَعِبَ قِطُّ خَالِدَةَ مَعَ كَلْبِ بَشِيْرٍ فِيْ رَوْضِ عَلِيٍّ	خالد کا بلاّ بشیر کے کتّے کے ساتھ علی کے باغیچہ میں کھیلا
مَرَحَ جَدْيُ أَخِيْ فِيْ بُسْتَانِ ابْنِ عَمِّيْ مَعَ حَمَلِ بَشِيْرٍ	میرے بھائی کا بکری کا بچہ میرے چچازاد بھائی کے باغ میں بشیر کے لیلے کے ساتھ باکھیلا
ضَرَبَ عَلِيٌّ الْحِمَارَ وَ رَكِبَ عَلَى الْحِصَانِ وَ ذَهَبَ إِلَى بَيْتِ خَالِدٍ فِي الْحَقْلِ	علی نے گدھے کو مارا اور گھوڑے پر سوار ہوا اور خالد کے گھر کی طرف کھیت میں گیا
ذَبَحَ بَشِيْرٌ الْخَرُوْفَ وَ سَلَخَهٗ	بشیر نے لیلے کو ذبح کیا اور اس کی کھال اُتاری
حَبَسَ أَخِي الْعَنْدَلِيْبَ فِي الْقَفَصِ	میرے بھائی نے عندلیب کو پنجرے میں بند کر دیا

نَطَحَ التَّيْسُ رَشِيْدَةً	بکرے نے رشیدہ کو سینگ مارا
جَرَحَ خَالِدٌ الْاَسَدَ	خالد نے شیر کو زخمی کیا
وَقَعَ الْفَرْخُ مِنَ الشَّجَرَةِ	چوزہ درخت سے گر گیا
جَلَسَ الْوَلَدُ عَلَى الْعُشْبِ	لڑکا گھاس پر بیٹھا

فعل ماضی مؤنث[1]

ذَهَبَتْ رَشِيْدَةٌ	رشیدہ گئی
لَعِبَتْ خَالِدَةٌ	خالدہ کھیلی
مَرَحَتْ وَدِيْعَةٌ	ودیعہ اکڑ کر چلی
قَعَدَتْ بَشِيْرَةٌ	بشیرہ بیٹھی
ضَرَبَتْ سَعِيْدَةٌ	سعیدہ نے مارا
رَكِبَتْ نَصِيْرَةٌ	نصیرہ سوار ہوئی
ذَهَبَتْ رَشِيْدَةٌ اِلٰى بَيْتِ عَمِّهَا مَعَ ابْنِ خَالَتِهَا عَلَى الْحِصَانِ	رشیدہ گھوڑے پر اپنے خالہ زاد بھائی کے ساتھ اپنے چچا کے گھر گئی
لَعِبَتْ خَالِدَةٌ مَعَ هِرَّتِهَا فِيْ دَارِ جَدَّتِهَا	خالدہ اپنی دادی (یا نانی) کے گھر میں اپنی بلی کے ساتھ کھیلی۔

---

[1] فعل ماضی مذکر کے آخر میں (ت) لگانے سے فعل ماضی مؤنث ہو جاتا ہے۔

مَرَحَتْ وَدِيْعَةُ فِي الرَّوْضِ مَعَ الْجَمَلِ	ودیعہ لیلے کے ساتھ باغیچے میں کھیلی کودی
قَعَدَتْ بَشِيْرَةُ عَلَى الْعُشْبِ الْغَضِّ فِي حَقْلِ نَصِيْرٍ	بشیرہ نصیرہ کے کھیت میں تروتازہ گھاس پر بیٹھی
ضَرَبَتْ سَعِيْدَةُ كَلْبَ رَشِيْدٍ وَطَرَدَتْهُ	سعیدہ نے رشیدہ کے کتے کو مارا اور اس کو دھتکار دیا
رَكِبَتْ نَصِيْرَةُ الْجَحْشَ وَسَحَبَتْ الْجَمَلَ	نصیرہ گدھے کے بچے پر سوار ہوئی اور اونٹ کو کھینچا

فعل مضارع مذکر

يَسْجُدُ رَشِيْدٌ لِلّٰهِ وَيُسَبِّحُهُ	رشید خدا کے لئے سجدہ کرتا ہے اور اس کی تسبیح کرتا ہے
يَخْجَلُ خَالِدٌ مِنْ جَدِّهٖ وَيَحْتَرِمُهُ	خالد اپنے دادا سے شرم کرتا ہے اور اس کی عزت کرتا ہے
يَلْمَحُ عَلِيٌّ الزَّرَافَةَ وَيَهْزِمُهَا	علی زرافہ کو دیکھتا ہے اور اس کو بھگاتا ہے

يَقْصُدُ بَشِيْرٌ الْبَيْتَ وَ يَجْلِسُ فِيْهِ	ارادہ کرتا ہے بشیر گھر کا اور بیٹھتا ہے
يَتَعَجَّبُ سَعِيْدٌ الْجَمَلَ وَ يَطْرُدُ الْقِرْدَ	تعجب کرتا ہے سعید اونٹ کو اور بھگاتا ہے بندر کو
يَسْمَعُ نَصِيْرٌ الْكَلَامَ وَ يَحْفَظُهُ	نصیر کلام کو سنتا ہے، اور اس کو یاد کرتا ہے

نوٹ: فعل ماضی کے سامنے (ی) لگانے سے مستقبل مذکر ہو جاتا ہے

فعل مضارع مؤنث

لَا تَسْجُدُ رَشِيْدَةُ لِلشَّيْطَانِ بَلْ لِلّٰهِ	نہیں سجدہ کرتی رشیدہ شیطان کو بلکہ اللہ کو
لَا تَخْجَلُ خَالِدَةُ مِنَ الصِّدْقِ وَلَا تَفْعَلُ السُّوْءَ	نہیں شرم کرتی خالدہ سچائی سے اور نہ بدی کرتی ہے
تَلْمُسُ وَدِيْعَةُ الْأَسَدَ وَلَا تَفْزَعُ مِنْهُ	ودیعہ شیر کو چھوتی ہے اور اس سے نہیں ڈرتی ہے
تَقْصُدُ بَشِيْرَةُ الْمَدْرَسَةَ وَتَرْجِعُ مِنْهَا	ارادہ کرتی ہے بشیرہ مدرسے کا اور اس سے واپس آتی ہے
تَفْرَحُ سَعِيْدَةُ وَلَا تَحْزَنُ	سعیدہ خوش ہوتی ہے اور غمگین نہیں ہوتی

تَبْصُرُ نَصِيْرَةُ وَلَا تَسْمَعُ — دیکھتی ہے نصیرہ اور نہیں سنتی

نوٹ۔ فعل ماضی مذکر کے سامنے (ت) لگانے سے فعل مستقبل مؤنث ہو جاتا ہے۔

فعل امر

اِذْهَبْ يَا رَشِيْدُ وَاطْرُدِ الْكَلْبَ مِنَ الْبَيْتِ	جا اے رشید اور دھتکار دے کتے کو گھر سے
اُصْعُدِيْ يَا رَشِيْدَةُ عَلَى السَّطْحِ وَانْظُرِيْ اِلَى الْحَقْلِ	چڑھ اے رشیدہ چھت پر اور دیکھ کھیت کو
اِذْهَبَا (يَا خَالِدُ وَيَا رَشِيْدُ) اِلَى الرَّوْضِ وَارْكَبَا الْجَمَلَ	تم دونوں (اے خالد و رشید) جاؤ باغیچہ کی طرف اور سوار ہو جاؤ اونٹ پر
اِذْهَبَا (يَا بَشِيْرُ وَيَا نَصِيْرَةُ) اِلَى بَيْتِ عَمِّكُمَا	تم دونوں (اے بشیر اور نصیرہ) اپنے چچا کے گھر کی طرف جاؤ۔
اِذْهَبَا (يَا سَعِيْدَةُ وَيَا وَدِيْعَةُ) وَاسْمَعَا الْخِطَابَ	تم دونوں (اے سعیدہ اور ودیعہ) جاؤ اور لیکچر سنو
اِذْهَبُوْا (يَا خَالِدُ وَيَا نَصِيْرُ وَيَا سَعِيْدُ) وَارْجِعُوْا اِلَى دَارِ اِخْوَانِكُمْ	تم سب (اے خالد و نصیر و سعید) جاؤ اور اپنے بھائیوں کے گھر کی طرف واپس آجاؤ۔

اُنْظُرْنَ (يَا بَشِيْرَةُ وَيَا سَعِيْدَةُ وَيَا دَقِيْقَةُ) إِلَى هٰذَا الْقِرْدِ — تم سب نے (اے بشیرہ و سعیدہ و دقیقہ) اس بندر کی طرف دیکھو

اسمار موصولہ

اَلَّذِيْنَ	جو لوگ	إِلَّا	مگر
اللَّاتِي	جو عورتیں	هُنَا	یہاں
اَللَّذَانِ	جو دو آدمی	أَمْسِ	کل گزشتہ
اَللَّتَانِ	جو دو عورتیں	غَدًا	کل آیندہ

أَنَا ذَهَبْتُ أَمْسِ مَعَ خَالِي إِلَى الرَّوْضِ — میں کل اپنے ماموں کے ساتھ باغیچہ کی طرف گیا

أَهَلْ سَبَحْتَ أَنْتَ فِي النَّهْرِ مَعَ الْأَوْلَادِ الَّذِيْنَ كَانُوْا عِنْدَكَ — کیا تو تیرا نہر میں ان لڑکوں کے ساتھ جو تیرے پاس تھے

أَهَلْ ثَرَدْتَ أَنْتَ الْخُبْزَ لِلْبَطِّ الَّذِي كَانَ يَسْبَحُ فِي الْمَاءِ — کیا ٹکڑے ٹکڑے کیا تو نے (روٹی) روٹی کو ان بطخوں کے لئے جو پانی میں تیرتی تھیں

مَا زَرَعْتُمَا أَنْتُمَا (يَا خَالِدُ وَيَا سَعِيْدُ) إِلَّا الْقَمْحَ — نہیں بویا تم دونوں نے (اے خالد اور سعید) مگر گندم

عربی	اردو
شَرِبْتُمَا اَنْتُمَا (يَا رَشِيْدَةُ وَيَا سَعِيْدَةُ) اَلْمَاءَ الَّذِيْ كَانَ هُنَا	پیا تم دونوں نے (اے رشیدہ و سعیدہ) وہ پانی جو یہاں تھا
ضَرَبَ عَلِيٌّ الْقِرْدَ وَالْكَلْبَ الَّذَيْنِ هَجَمَا عَلَيْهِ	مارا علی نے اس بندر اور کتے کو جنہوں نے اس پر حملہ کیا
حَبَسَتْ خَالِدَةُ الْيَمَامَةَ وَالْبَبْغَاءَ اللَّتَانِ صَعِدَتَا عَلٰى سَطْحِ الْقَفَصِ	بند کر دیا خالدہ نے فاختہ اور طوطے کو جو دونوں پنجڑے کی چھت پر چڑھے
بَشِيْرٌ وَرَشِيْدٌ زَرَعَا وَمَا حَصَدَا	بشیر اور رشید دونوں نے بویا اور نہیں کاٹا *
بَشِيْرَةُ وَرَشِيْدَةُ رَضَعَتَا وَمَا شَبِعَتَا	بشیرہ اور رشیدہ دونوں نے دودھ پیا اور نہ سیر ہوئیں
نَحْنُ (خَالِدٌ وَبَشِيْرٌ وَسَعِيْدٌ) كَتَبْنَا دُرُوْسَنَا الَّتِيْ قَرَأْنَاهَا اَمْسِ	ہم سب (خالد و بشیر و سعید) نے اپنے ان سبقوں کو لکھا جو ہم نے کل پڑھے
اَنْتُمْ (يَا نَصِيْرُ وَسَعِيْدُ وَرَشِيْدُ) فَرَغْتُمْ مِنْ عَمَلِكُمْ وَبَلَغْتُمُ الْمَقْصَدَ	تم سب اے (نصیر سعید اور رشید) اپنے کام سے فارغ ہو گئے اور مقصد کو پہونچ گئے

أَنْتُنَّ يَا نَصِيرَةُ وَسَعِيدَةُ وَ رَشِيدَةُ طَبَخْتُنَّ الطَّعَامَ وَنَفَخْتُنَّ النَّارَ	تم سب عورتوں نے (اے نصیرہ، سعیدہ و رشیدہ) کھانا پکایا اور آگ کو پھونکا
هُمْ (خَالِدٌ وَعَلِيٌّ وَبَشِيرٌ) نَصَبُوا الشَّرَكَ لِلذِّئْبِ	انھوں نے (خالد، علی اور بشیر نے) بھیڑیے کے لئے جال لگایا
هُنَّ (خَالِدَةُ وَوَدِيعَةُ وَبَشِيرَةُ) تَعَجَّبْنَ مِنَ الْقِرْدِ وَعَجِبْنَ مِنَ الْبَبْغَاءِ وَ جَلَسْنَ مَعَ النِّسَاءِ اللَّاتِي كُنَّ فِي الرَّوْضِ	ان سب عورتوں (خالدہ، ودیعہ و بشیرہ) نے بندر سے ہنسی کی اور طوطے سے تعجب کیا اور ان عورتوں کے ساتھ بیٹھیں جو باغیچہ میں تھیں
أَنَا أَلْبَسُ ثِيَابِي ثُمَّ أَخْلَعُهَا أَنْتَ تَأْكُلُ الطَّعَامَ ثُمَّ تَشْرَبُ الْمَاءَ	میں اپنے کپڑے پہنتا ہوں اور پھر ان کو اتارتا ہوں - تو کھانا کھاتا ہے پھر پانی پیتا ہے
أَنْتِ تَسْكُبِينَ الْمَاءَ فِي الْكَأْسِ ثُمَّ تَشْرَبِينَهُ	تو عورت انڈیلتی ہے پانی کو پیالے میں پھر اس کو پیتی ہے
أَنْتُمَا لَا تَلْعَبَانِ إِلَّا بَعْدَ حِفْظِ دُرُوسِكُمَا	تم دونوں نہیں کھیلتے مگر اپنے سبق یاد کرنے کے بعد
هُوَ يَسْمَحُ ثُمَّ يَصْنَعُ الْمَعْرُوفَ	وہ معاف کرتا ہے پھر نیکی کرتا ہے

هِيَ تَمْضَغُ الطَّعَامَ ثُمَّ تَبْلَعُهُ

وہ عورت چباتی ہے کھانے کو پھر اُس کو نگلتی ہے

هُمَا يَبْلُغَانِ الْمَجْدَ بِالْعَمَلِ

وہ دونوں (مرد) پہونچتے ہیں بزرگی کو محنت کے ساتھ

هُمَا تَرْحَمَانِ الْحَيَوَانَ وَلَا تَضْرِبَانِهِ

وہ دونوں (عورتیں) رحم کرتی ہیں جانوروں پر اور اس کو نہیں مارتیں

نَحْنُ نَتْرُكُ جَمَلَنَا مَعَ فِيلِنَا يَرْتَعَانِ فِي بُسْتَانِ ابْنِ خَالِنَا .

ہم سب چھوڑ دیتے ہیں اپنے اونٹ کو اپنے ہاتھی کے ساتھ (اور وہ دونوں) چرتے ہیں ہمارے ماموں زاد بھائی کے باغ میں

أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ أَنْوَاعَ الْحَيَوَانَاتِ وَالطُّيُورِ وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَسْمَاءَ الزُّهُورِ

تم سب پہچانتے ہو حیوانات اور پرندوں کی قسموں کو اور ہم جانتے ہیں پھولوں کے نام

أَنْتُنَّ تَمْلِكْنَ بُسْتَانًا وَرَوْضَةً

تم سب عورتیں رکھتی ہو ایک باغ اور ایک باغیچہ

هُمْ يَحْلُبُونَ بَقَرَتَهُمْ وَيَعْلِفُونَهَا

وہ سب اپنی گائے کا دودھ دوہتے ہیں اور اس کو چارہ کھلاتے ہیں

هُنَّ يَرْبَحْنَ الْجَوَائِزَ جَزَاءَ اجْتِهَادِهِنَّ

وہ سب عورتیں کماتی ہیں انعام اپنی محنت کے بدلے۔

اَلْمَوَاسِمُ وَالْفُصُوْلُ

(موسم اور فصلیں)

كَمْ فَصْلًا فِي السَّنَةِ ؟	سال میں کتنے موسم ہیں
فِي السَّنَةِ أَرْبَعَةُ فُصُوْلٍ	سال میں چار موسم ہیں
مَا هِيَ مُدَّةُ كُلِّ فَصْلٍ ؟	ہر ایک موسم کی کتنی مدت ہوتی ہے
مُدَّةُ كُلِّ فَصْلٍ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ شَمْسِيَّةٍ	ہر ایک موسم کی مدت تین شمسی مہینے ہوتی ہے
هَلْ أَيَّامُ الشُّهُوْرِ مُتَسَاوِيَةٌ ؟	کیا سب مہینوں کے دن برابر ہوتے ہیں؟
كَلَّا بَلْ هِيَ مُخْتَلِفَةٌ	نہیں بلکہ وہ مختلف ہوتے ہیں
فِي الشَّهْرِ أَرْبَعَةُ أَسَابِيْعَ	مہینے میں چار ہفتے ہوتے ہیں
وَفِي كُلِّ أُسْبُوْعٍ سَبْعَةُ أَيَّامٍ	اور ہر ہفتے میں سات دن
صِفِ الْفُصُوْلَ	موسموں کا بیان کر
اَلصَّيْفُ فَصْلٌ مِنْ فُصُوْلِ السَّنَةِ الْأَرْبَعَةِ	موسم گرما سال کے چار موسموں میں سے ایک موسم ہے
فِيْهِ تَنْضَجُ الْأَثْمَارُ وَالْخَضْرَةُ	اس میں پکتے ہیں پھل اور سبزیاں

اَلْخَرِيْفُ يَاتِي بَعْدَ الصَّيْفِ وَقَبْلَ الشِّتَاءِ	موسم خزاں گرمی کے بعد اور جاڑے سے پہلے آتا ہے
فِيْهِ تَسْقُطُ اَوْرَاقُ الْاَشْجَارِ	اس میں درختوں کے پتے گرتے ہیں
اَلشِّتَاءُ هُوَ مَوْسِمُ الْبَرْدِ وَالْمَطَرِ وَالْبَرَدِ وَالثَّلْجِ وَالصَّوَاعِقِ وَالرَّعْدِ وَ الْبَرْقِ	موسم سرما سردی اور بارش اور اولوں اور برف اور گرنے والی بجلیوں اور کڑک اور چمکنے والی) بجلی کا موسم ہوتا ہے
فَصْلُ الرَّبِيْعِ اَجْمَلُ فُصُوْلِ السَّنَةِ	موسم بہار سال کے سب موسموں سے زیادہ خوبصورت ہے
فِيْهِ تَكُوْنُ الْاَرْضُ وَ الْاَشْجَارُ خَضْرَاءَ	اس میں زمین اور درخت سبز ہو جاتے ہیں

اَسْمَاءُ الشُّهُوْرِ وَاَيَّامِ الْاُسْبُوْعِ

(مہینوں اور ہفتہ کے دنوں کے نام)

مَا هِيَ اَسْمَاءُ الْاَشْهُرِ الشَّمْسِيَّةِ ؟	شمسی مہینوں کے کیا نام ہیں ؟

أَسْمَاءُ الأَشْهُرِ الشَّمْسِيَّةِ هِيَ هٰذِهِ   شمسی مہینوں کے یہ نام ہیں:

مصری	ترکی و دمشقی	انگریزی
يَنَايِرْ	كَانُونُ الثَّانِي	جنوری
فَبْرَايِرْ	شُبَاط	فروری
مَارِسْ	مَارت = آذار	مارچ
أَبْرِيل	نِيسَانْ	اپریل
مَايُو	مَايِسْ = أَيَّار	مئی
يونيو	حَزِيْرَان	جُون
يُولِيُو	تَمُوزْ	جولائی
أُغُسْطُسْ	آغستوس = آب	اگست
سِبْتَمْبِرْ	أَيْلُول	ستمبر
أُكْتُوبَرْ	تِشْرِينُ الأَوَّل	اکتوبر
نُوفَمْبَرْ	تِشْرِينُ الثَّانِي	نومبر
دِيسَمْبَرْ	كَانُونُ الأَوَّلْ	دسمبر

مَا هِيَ أَسْمَاءُ الأَشْهُرِ القَمَرِيَّةِ العَرَبِيَّةِ ؟   عربی قمری مہینوں کے کیا نام ہیں؟

أَسْمَاءُ الشُّهُورِ الْقَمَرِيَّةِ — عربی قمری مہینوں کے نام یہ ہیں:

هِيَ هٰذِهٖ

مُحَرَّم - صَفَر - رَبِيْعُ الْاَوَّلْ - رَبِيْعُ الثَّانِيْ - جَمَادِيْ الْاَوَّل

جَمَادِيْ الثَّانِيْ - رَجَبْ - شَعْبَان - رَمَضَان - شَوَّال

ذُوالْقَعْدَة - ذُوالْحِجَّة -

مَاهِيَ اَيَّامُ الْاُسْبُوْعِ ؟ — ہفتہ کے دنوں کے کیا نام ہیں؟

هِيَ هٰذِهٖ — یہ ہیں:

اَلْاَحَدُ	اتوار - اتوار	اَلْخَمِيْسُ	جمعرات - ویروار
اَلْاِثْنَيْنُ	پیر - سوموار	اَلْجُمُعَةُ	جمعہ - شکروار
اَلثُّلَاثَاءُ	منگل - منگلوار	اَلسَّبْتُ	ہفتہ - سنیچروار
اَلْاَرْبِعَاءُ	بدھ - بدھوار		

اَلْمُسْلِمُوْنَ يَصُوْمُوْنَ شَهْرَ رَمَضَانَ مِنْ طُلُوْعِ الْفَجْرِ اِلٰى غُرُوْبِ الشَّمْسِ — مسلمان رمضان کے مہینہ میں فجر ہونے کے وقت سے سورج کے ڈوبنے تک روزہ رکھتے ہیں

اَلْقَمَرُ يَظْهَرُ فِي اللَّيْلِ وَ يَغِيْبُ فِي النَّهَارِ — چاند نکلتا ہے رات کو اور دن کو غائب ہوجاتا ہے

عربی	اردو
اَلنُّجُومُ فِي السَّمَاءِ كَثِيرَةٌ وَلٰكِنَّ النُّورَ يَحْجُبُهَا عَنِ النَّظَرِ	آسمان میں بہت سے تارے ہیں لیکن روشنی اُن کو نظر سے چھپا دیتی ہے
اَلْخُفَّاشُ لَا يَطِيرُ إِلَّا فِي اللَّيْلِ لِأَنَّهُ لَا يَرٰى فِي الضِّيَاءِ	چمگادڑ نہیں اُڑتی مگر رات کے وقت کیونکہ وہ روشنی میں نہیں دیکھ سکتی
بِالْهَوَاءِ يَعِيشُ الْحَيَوَانُ وَالنَّبَاتُ	حیوانات اور نباتات ہوا سے زندہ ہیں۔
اَلْمُسْلِمُونَ يُصَلُّونَ فِي الْيَوْمِ وَاللَّيْلَةِ خَمْسَ صَلَوَاتٍ وَهِيَ الصُّبْحُ وَالظُّهْرُ وَالْعَصْرُ وَالْمَغْرِبُ وَالْعِشَاءُ	مسلمان دن اور رات میں پانچ نمازیں پڑھتے ہیں اور وہ یہ ہیں:- (۱) صبح (۲) ظہر (پیشی) (۳) عصر (دیگر) (۴) مغرب (شام) اور (۵) عشاء (خفتن)
قَوْسُ قُزَحَ يَظْهَرُ مِنْ جَانِبَيِ الْأُفُقِ۔	قوس قزح (دھنک) اُفق کے دو کناروں سے ظاہر ہوتی ہے۔

أَسْمَاءُ الْمَعَادِنِ وَالْأَحْجَارِ الْكَرِيمَةِ

(دھاتوں اور قیمتی پتھروں کے نام)

عربی	اردو	عربی	اردو
اَلْمَاسُ	ہیرہ	اَلْمَحَارَةُ = اَلصَّدَفَةُ	سیپ
اَللُّؤْلُؤُ	موتی	اَلْمَرْجَانُ	مونگا

اَلْعَقِيْقُ	عقیق	اَلْحَدِيْدُ	لوہا
اَلْيَاقُوْتُ	یاقوت	اَلْفُلُزُّ	لوہا اور تانبا ملی ہوئی دھات
اَلْفِيْرُوْزُ	فیروزہ	اَلْبُرُنْزُ	کانسی
اَلزُّمُرُّدُ / اَلزَّبَرْجَدُ	زمرد	اَلنِّيكِلُ	نکل
		اَلتُّوْتِيَاءُ	جست
اَلذَّهَبُ	سونا	اَلتَّنَكُ	قلعی شدہ لوہا ٹین
اَلْفِضَّةُ	چاندی	اَلرَّصَاصُ	سیسہ
اَلنُّحَاسُ	پیتل یا تانبا	قَلْعِي / قَصْدِيرٌ	قلعی
اَلْفُوْلَاذُ	فولاد		

اَلْمَاسُ حَجَرٌ كَرِيْمٌ لَوْنُهُ اَبْيَضُ بَرَّاقٌ وَ يُوْجَدُ فِى الْجِبَالِ — ہیرا قیمتی پتھر ہے۔ اس کا رنگ چمکدار سفید ہوتا ہے اور پہاڑوں سے نکالا جاتا ہے۔

اَلْغَوَّاصُوْنَ يُخْرِجُوْنَ اللُّؤْلُؤَ مِنَ الْبِحَارِ — غوطہ خور سمندروں میں سے موتی نکالتے ہیں

لَوْنُ اللُّؤْلُؤِ اَحْمَرُ وَ اَبْيَضُ — موتی کا رنگ سرخ اور سفید ہوتا ہے

اَلْمَرْجَانُ حَيَوَانٌ بَحْرِيٌّ يَتَحَجَّرُ فَيَصِيْرُ حَجَرًا كَرِيْمًا وَ لَوْنُهُ اَحْمَرُ — مونگا ایک سمندری جانور ہے جو سخت ہوکر ایک قیمتی پتھر بن جاتا ہے اور اس کا رنگ سرخ ہوتا ہے

اَلْعَقِيْقُ وَالْيَاقُوْتُ لَوْنُهُمَا اَحْمَرُ.	عقیق اور یاقوت دونوں کا رنگ سرخ ہوتا ہے
وَلَوْنُ الزُّمُرُّدِ وَالزَّبَرْجَدِ وَالْفَيْرُوْزِ اَخْضَرُ	اور زمرد، زبرجد اور فیروزہ کا رنگ سبز ہوتا ہے
اَلذَّهَبُ اَفْضَلُ الْمَعَادِنِ وَاَلْوَانُهُ مُخْتَلِفَةٌ وَهُوَ اَقْبَلُ لِلتَّمْدِيْدِ وَالتَّطْرِيْقِ مِنْ غَيْرِهٖ وَتُصْنَعُ مِنْهُ الْحِلْيَةُ وَالْعُمْلَةُ	سونا سب سے قیمتی دھات ہے اور اس کے مختلف رنگ ہوتے ہیں اور یہ دوسری دھاتوں کی نسبت تار بنانے اور کوٹ کر پتلے ورق بنائے جانے کی زیادہ قابلیت رکھتا ہے اور اس سے زیور اور سکے بنائے جاتے ہیں
اَلْفِضَّةُ مَعْدَنٌ جَمِيْلٌ لَوْنُهُ اَبْيَضُ وَهُوَ يُسْتَعْمَلُ كَالذَّهَبِ.	چاندی ایک خوبصورت دھات ہے اور اس کا رنگ سفید ہے اور وہ سونے کی طرح استعمال کی جاتی ہے۔
يُصْنَعُ مِنَ النُّحَاسِ الْاَوَانِى الْمَطْبَخِيَّةُ -	تانبے (یا پیتل) سے باورچی خانہ کے برتن بنائے جاتے ہیں
اَلْحَدِيْدُ مَعْدَنٌ مُفِيْدٌ جِدًّا لٰكِنَّهُ يَصْدَأُ -	لوہا ایک بہت مفید دھات ہے۔ لیکن اس کو زنگ لگ جاتا ہے
اَلْقُلُزُّ والبرونز مَعْدَنَانِ صُلْبَانِ جِدًّا	قلز اور کانسی دو سخت دھاتیں ہیں
وَلٰكِنَّ الْفُوْلَاذَ اَصْلَبُ مِنْهُمَا	لیکن فولاد ان دونوں سے سخت ہے

العُمْلَةُ ذَاتُ القِيمَةِ البَسِيطَةِ تُصْنَعُ مِنَ النِّيكَلِ	معمولی قیمت کے سکّے نکل سے بنائے جاتے ہیں۔
التُّوتِيَاءُ والتَّنك تُصْنَعُ مِنْهُمَا كَثِيرٌ مِنَ الأَدَوَاتِ البَيْتِيَّةِ۔	جست اور قلعی شدہ لوہا (یعنی ٹین) سے اکثر خانگی سامان بنایا جاتا ہے
الرَّصَاصُ مَعْدَنٌ ثَقِيلٌ جِدًّا رَخِيصٌ (قَلِيلُ القِيمَةِ) لَوْنُهُ رَمَادِيٌّ	سیسہ بہت وزنی دھات ہے سستا اور کم قیمت ہوتا ہے۔ اس کا خاکستری رنگ ہوتا ہے۔
سَبَكَ الصَّائِغُ الذَّهَبَ وَصَنَعَ لِرَشِيدَةَ أَسْوِرَةً وَحَلَقًا وَخَاتِمًا وَلِأُخْتِهَا خَلْخَالًا وَدُمْلُجًا وَطَوْقًا لِأَنَّهُمَا تَسْمَعَانِ كَلَامَ أُمِّهِمَا وَتُطِيعَانِهَا۔	سُنار نے سونے کو پگھلایا اور رشیدہ کے لئے چوڑیاں بالیاں اور انگوٹھی اور اس کی بہن کے لئے پازیب اور کنگن ہار (یا ہنسلی) تیار کئے۔ کیوں کہ وہ دونوں اپنی ماں کی بات سُنتی ہیں اور اُس کا حکم مانتی ہیں۔

اسماء الحشرات

(حشرات کے نام)

السَّرَطَانُ	کیکڑا	الحَيَّةُ	سانپ

عربی	اردو
العَقْرَبُ	بچھو
الحَرِيْشُ	کنکھجورا
الخُنْفَاءُ / الجُعَلُ	گبریلا
الزُّنْبُوْرُ	زنبور۔ بھڑ
الزُّنُوْزُ	بھونرا
العَنْكَبُوْتُ	مکڑی
النَّحْلَةُ	شہد کی مکھی
الرُّتَيْلَاءُ	ایک قسم کی مکڑی
الذُّبَابُ	مکھی
البَعُوْضُ	مچھر
القَمْلُ	جوں
القَمْقَامُ	چچڑی۔ جانوروں کی جوں
البَقُّ	کھٹمل
البَرْغُوْثُ	پسو
النَّمْلَةُ	چیونٹی
الصُّرْصُرُ	جھینگر
الفَأْرَةُ	چوہا
الفَرَاشُ	پروانہ
الحَلَزُوْنُ	گھونگا
النُّعَرَةُ	مکھی (جانوروں کی بڑی مکھی)
الجَرَادَةُ	ٹڈی
القُرَادُ	چچڑی
القُنْفُذُ	جنگلی چوہا
الحِرْبَاءُ	گرگٹ
سَامُ أَبْرَصَ	چھپکلی
الضِّفْدَعُ	مینڈک
العُثُّ	کپڑے کا کیڑا
الأَرَضَةُ	دیمک
السُّوْسُ	گھن
العَلَقُ	جونک
الضَّبُّ	گوہ
الدُّوْدَةُ	کیڑا
اليَرَاعَةُ	جگنو

السَّرَطَانُ يَعِيْشُ فِي المَاءِ وَالبَرِّ — کیکڑا پانی اور خشکی میں رہتا ہے۔

اَلْحَيَّةُ لَهَا اَنْوَاعٌ كَثِيْرَةٌ وَاَلْوَانُهَا مُخْتَلِفَةٌ	سانپ کی بہت قسمیں ہیں اور ان کے رنگ مختلف ہیں۔
اَلْعَقْرَبُ وَالْجَرِيْشُ حَشَرَتَانِ سَامَّتَانِ	بچھو اور کنکھجورا دو زہریلے کیڑے ہیں
اَلْخُنْفَسَاءُ حَشَرَةٌ سَوْدَاءُ كَرِيْهَةُ الرَّائِحَةِ وَهٰكَذَا الْجُعَلُ۔	گبریلا ایک بدبودار کیڑا ہے اور اسی طرح جُعَل۔
اَلزُّنْبُوْرُ حَشَرَةٌ ذَاتُ اَجْنِحَةٍ وَلَوْنُهٗ اَحْمَرُ وَاَصْفَرُ۔	زنبور ایک پردار کیڑا ہے اور اس کا رنگ سرخ اور زرد ہوتا ہے
اَلزِّيْزُ حَشَرَةٌ غَيْرُ سَامَّةٍ	بھونرا ایک غیر زہریلا کیڑا ہے۔
اَلْعَنْكَبُوْتُ تَبْنِيْ بَيْتَهَا مِنْ لُعَابِهَا۔	مکڑی اپنے لعاب سے اپنا گھر بناتی ہے
اَلنَّحْلَةُ تَصْنَعُ الشَّهْدَ وَتَحْفَظُهٗ فِيْ خَلِيَّتِهَا مُؤْنَةً لَهَا فِي الشِّتَاءِ	شہد کی مکھی شہد بناتی ہے اور اس کو اپنے چھتے میں جاڑوں کے لئے بطور توشہ جمع کر کے رکھتی ہے۔
اَلذُّبَابُ وَالْبَعُوْضُ وَالْقَمْلُ وَالْبَقُّ وَالْبَرَاغِيْثُ كُلُّهَا حَشَرَاتٌ مُؤْذِيَةٌ	مکھی اور مچھر اور جوں اور جانوروں کی جوں اور کھٹمل اور پسو سب موذی کیڑے ہیں۔

عربی	اردو
النَّمْلَةُ حَشَرَةٌ مُجْتَهِدَةٌ جِدًّا تَجْمَعُ الْحُبُوبَ فِي الصَّيْفِ وَتَدَّخِرُهَا لِلشِّتَاءِ	چیونٹی بہت محنتی کیڑا ہے۔ گرمیوں میں دانے جمع کرتی ہے اور سردیوں کے لئے ذخیرہ رکھتی ہے۔
الصُّرْصُرُ حَشَرَةٌ كَسْلَانَةٌ تُضَيِّعُ أَوْقَاتَ الْعَمَلِ بِالصَّرِيرِ	جھینگر ایک سست کیڑا ہے جو کام کا وقت شور مچانے میں ضائع کرتا ہے
الْفَأْرَةُ مِنْ أَشَدِّ الْحَشَرَاتِ شَرًّا وَهِيَ تَخَافُ مِنَ الْهِرَّةِ لِأَنَّهَا تَصْطَادُهَا	چوہا سب سے زیادہ نقصان رساں کیڑا ہے اور وہ بلی سے ڈرتا ہے کیونکہ وہ اس کا شکار کرتی ہے
الْفَرَاشُ يَتَهَافَتُ عَلَى الْمِصْبَاحِ۔	پروانہ گرتا ہے چراغ پر
الْحَلَزُونُ نَوْعٌ مِنْ حَشَرَاتِ الْبَحْرِ وَبَعْضُ النَّاسِ يَأْكُلُونَهُ	گھونگا سمندری جانوروں کی قسم سے ہے اور بعض لوگ اس کو کھاتے ہیں
النُّعَرَةُ ذُبَابَةٌ كَبِيرَةٌ تُؤْذِي الْحَيَوَانَاتِ وَتَدْخُلُ فِي أَنْفِهَا	نُعرہ ایک بڑی مکھی ہے۔ جو حیوانات کو تکلیف دیتی ہے۔ اور ان کی ناک میں گھس جاتی ہے
اَلْجَرَادَةُ تَأْكُلُ الزُّرُوعَ	ٹڈی کھیتوں کو کھا جاتی ہے
الْقُنْفُذُ ذُو جِلْدٍ شَائِكٍ	جنگلی چوہا کانٹے دار کھال والا ہے
الْحِرْبَاءُ وَسَامُّ أَبْرَصَ يُشْبِهَانِ بَعْضُهُمَا بَعْضًا وَلَكِنَّ الْحِرْبَاءَ أَكْبَرُ حَجْمًا	گرگٹ اور چھپکلی ایک دوسرے سے ملتے جلتے ہیں لیکن گرگٹ جسم میں بڑا ہوتا ہے

اَلضِّفْدَعُ حَیَوَانٌ مَائِیٌّ وَ	مینڈک آبی جانور ہی اور پانی کے باہر
یَعِیْشُ خَارِجَ المَاءِ اَیْضًا	بھی زندہ رہتا ہے
اَلعُثُّ یَاکُلُ الثِّیَابَ وَ	عُث کپڑوں کو کھاجاتا ہے اور دیمک
اَلْاَرَضَةُ تَاکُلُ الوَرَقَ وَالکُتُبَ وَالسُّوسُ	کاغذ اور کتابوں کو کھاتی ہے اور گھن
یَاکُلُ الحُبُوبَ وَالخَشَبَ	غلہ اور لکڑی کو کھاتا ہی
اَلعَلَقُ یَمْتَصُّ الدَّمَ	جونک خون چوستی ہی

اَدَوَاتُ النَّجَّارِ

(بڑھئی کے اوزار)

مِنْشَارٌ	آری	مِسْحَاجٌ	رندہ
بِرْکَارٌ	پرکار	غِرَاءٌ	سریش
اِزْمِیلٌ	چورسی	مِسْمَارٌ	میخ
کَمَّاشَةٌ	زنبور	لَوْلَبٌ	پیچ
بِزَالٌ	برما	مُفَصَّلَةٌ	قبضہ
قَدُومٌ	تیشہ	مِفَکٌّ	پیچ کش

Arabic	Urdu
هَلْ تَذْهَبُ يَا بَشِيرُ مَعِيَ إِلَى دُكَّانِ نَجَّارٍ؟	اے بشیر کیا تو میرے ساتھ بڑھئی کی دکان کی طرف چلو گے
مَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ هُنَاكَ	تم وہاں کیا کرنا چاہتے ہو
أُرِيدُ صُنْعَ خِزَانَةٍ لِثِيَابِيَ	میں اپنے کپڑے کے لئے ایک الماری بنوانا چاہتا ہوں
نَعَمْ أَذْهَبُ مَعَكَ لِأَنِّي لَمْ أَرَ دُكَّانَ نَجَّارٍ قَطُّ	ہاں میں تمہارے ساتھ جاؤں گا کیونکہ میں نے بڑھئی کی دکان کبھی نہیں دیکھی
اُنْظُرْ يَا بَشِيرُ كَيْفَ يَنْشُرُ النَّجَّارُ الْخَشَبَ بِالْمِنْشَارِ فَيَجْعَلُهُ صَفَائِحَ رَقِيقَةً	اے بشیر دیکھ بڑھئی کس طرح آری کے ساتھ لکڑی چیرتا ہے۔ پس اُن کو پتلی پتلی تختیاں بناتا ہے
لٰكِنْ يَا نَصِيرُ هٰذَا الْخَشَبُ خَشِنٌ فَكَيْفَ يَكُونُ أَمْلَسَ	لیکن اے نصیر یہ لکڑی کھردری ہے پس کس طرح یہ ہموار ہو جاتی ہے
لَدَى النَّجَّارِ أَدَوَاتٌ كَثِيرَةٌ لِهٰذَا الْغَرَضِ مِنْهَا الْمِسْحَاجُ الَّذِي يَجْعَلُ الْخَشَبَ نَاعِمًا جِدًّا	بڑھئی کے پاس اس غرض کے لئے بہت سے ہتھیار ہیں۔ اُن میں سے رندہ ہے جو لکڑی کو بہت صاف اور ہموار کر دیتا ہے
كَيْفَ يَلْصِقُ النَّجَّارُ الْخَشَبَ بَعْضَهُ بِبَعْضٍ	بڑھئی کس طرح ایک لکڑی کو دوسری سے جوڑ دیتا ہے

اس کے جوڑنے کے دو طریق ہیں یا اس	لإلصاقه طريقتان إمّا أنْ
کو سریش سے جوڑتا ہے یا میخوں سے	يُلصقهُ بالغراءِ أوْ بالمسامير
کن کن ہتیاروں کی بڑھئی کو ضرورت	مَا الآلاتُ الّتي يحتاجُ
پڑتی ہے	إليها النجّارُ
بڑھئی کو چورسی اور زنبور اور برما	يحتاجُ النجّارُ إلى إزميلٍ
اور تیشہ اور ہتھوڑا اور زاویہ اور	وَكمّاشةٍ وَبزالٍ وَقدُّومٍ
گز کی ضرورت ہوتی ہے	وَمطرقةٍ وَزاويةٍ وَزراعٍ
کس طرح دروازے بند کئے اور کھولے	كَيفَ تُغلقُ الأبوابُ
جاتے ہیں بغیر گر پڑنے کے حالانکہ وہ	وَتُفتحُ مِنْ غيرِ أنْ تقعَ وَهيَ
بوجھل ہوتے ہیں	ثقيلةٌ
وہ نہیں گرتے اے بشیر کیوں کہ وہ چوکھٹ	إنّها لا تقعُ يا بشيرُ لأنّها
میں قبضوں کے ساتھ لگے ہوتے ہیں	مُلصقةٌ مَعَ الأطارِ بمفصّلةٍ
پیچ کش کا کیا فائدہ ہے	مَاذا يُفيدُ المفكُّ
پیچ کش لکڑی میں پیچ لگانے اور نکالنے	المفكُّ يُستعملُ لإدخالِ
کے کام آتا ہے	اللّولبِ فِي الخشبِ وَلإخراجهِ
	مِنهُ
بڑھئی کیا بناتا ہے	مَاذا يَصنعُ النجّارُ
بڑھئی الماریاں اور دروازے اور	النجّارُ يَصنعُ الخزائنَ
کھڑکیاں اور روشندان اور میزیں	وَالأبوابَ وَالنوافذَ وَالكوّاتِ

وَالطَّاوِلَاتِ وَالْكَرَاسِيَ وَالْمَشَاجِبَ وَكُلَّ شَيْءٍ يُصْنَعُ مِنَ الْخَشَبِ — اور کرسیاں اور کھونٹیاں اور تمام لکڑی کی چیزیں بناتا ہے۔

أَدَوَاتُ الْحَدَّادِ وَالْبَنَّاءِ

(لوہار اور راج کے ہتھیار)

كُورٌ	بھٹی	قُفْلٌ	تالا
كِيرٌ	پھکنی	مِحْرَاثٌ	پل
مِجْرَفَةٌ	کاسی	مَرٌّ	کدال
مِلْقَطٌ، كَلْبَتَانِ	چمٹا	زِنْجِيرٌ	زنجیر
سَنْدَانٌ	آہرن	شَرَرٌ	چنگاری
مِنْجَلٌ	درانتی	فَحْمٌ حَجَرِيٌّ	پتھر کا کوئلہ
فَأْسٌ	کلہاڑی	فَحْمٌ	کوئلہ
مِعْوَلٌ	گینتی	سَفُّودٌ - سِيخٌ	سیخ
مُنْخُلٌ	چھلنی	فَادِنٌ	شاقول

يَضَعُ الْحَدَّادُ الْفَحْمَ فِي الْكُورِ ثُمَّ يَنْفُخُ بِالْكِيرِ حَتَّى يَصِيرَ الْفَحْمُ جَمْرًا — لوہار کوئلے کو بھٹی میں ڈالتا ہے پھر پھکنی کے ساتھ پھونکتا ہے حتی کہ کوئلہ انگارہ بن جاتا ہے۔

ثُمَّ يَأْخُذُ الْمِلْقَطَ بِيَدِهِ الْيُسْرٰى وَالْمِطْرَقَةَ بِيَدِهِ الْيُمْنٰى

پھر چمٹے کو بائیں ہاتھ میں پکڑتا ہے اور ہتھوڑے کو دائیں ہاتھ میں۔

وَيَقْبِضُ عَلٰى قِطْعَةٍ مِنَ الْحَدِيْدِ بِالْمِلْقَطِ وَيَضَعُهَا فِي النَّارِ

اور پکڑتا ہے لوہے کے ٹکڑے کو چمٹے کے ساتھ اور اس کو رکھتا ہے آگ میں۔

وَمَتٰى احْمَرَّتِ الْحَدِيْدَةُ يُخْرِجُهَا بِالْمِلْقَطِ أَيْضًا

اور جب لوہا سرخ ہو جاتا ہے اس کو پھر چمٹے سے نکالتا ہے

ثُمَّ يَضَعُهَا عَلَى السَّنْدَانِ وَيَطْرُقُهَا بِالْمِطْرَقَةِ وَيَصْنَعُ مِنْهَا مَا يُرِيْدُ

پھر اس کو آہرن پر رکھتا ہے اور ہتھوڑے سے کوٹتا ہے اور بناتا ہے اس سے جو چاہتا ہے

صَنَعَ الْحَدَّادُ مِحْرَاثًا لِلزَّرَّاعِ

لوہار نے بنایا ہل کسان کے لئے

وَمِعْوَلًا لِلْبَنَّاءِ

اور گینتی راج کے لئے

وَصَنَعَ سِيْخًا لِلْكَبَابِ

اور بنائی سیخ کباب کے لئے

وَزِنْجِيْرًا لِلْبَابِ

اور زنجیر دروازہ کے لئے

وَصَنَعَ مِنْجَلًا لِلْحَصَّادِ

اور بنائی درانتی کھیت کاٹنے والے کے لئے

الْحَدَّادُ يَصْنَعُ أَشْيَاءَ كَثِيْرَةً تُفِيْدُنَا فَائِدَةً عَظِيْمَةً

لوہار بہت سی چیزیں بناتا ہے جو ہم کو بڑا فائدہ دیتی ہیں

اَدَوَاتُ الجَزَّارِ وَ مُتَعَلِّقَاتُهُ

(قصائی کے اوزار اور اس کے لوازمات)

سَاطُوْر	چھرا	ظِلْفٌ	کھر
سِكِّيْن	چھری	قَرْنٌ	سینگ
وَضَمٌ	کندی - وہ لکڑی جس پر رکھ کر گوشت کاٹتے ہیں	اَحْشَاءٌ	انتڑیاں
		جَوْفٌ	پیٹ
كَلَّابٌ	کھونٹی	عَظْمٌ	ہڈی
شِمَارَةٌ .. مِعْلَاقٌ	بیپھڑا	لَحْمٌ	گوشت
كُرَاعٌ	پائے	عَصَبٌ	نس
جِلْدٌ	کھال	عُرُوْقٌ	رگیں

رَأَيْتُ قَصَّابًا " جَزَّارًا " يَذْبَحُ ثَوْرًا يَوْمَ الْعِيْدِ فَوَقَفْتُ اَنْظُرُ اِلَيْهِ مِنْ بَعِيْدٍ — میں نے ایک قصاب کو عید کے دن بیل ذبح کرتے ہوئے دیکھا میں دور کھڑے ہو کر اس کو دیکھا

فَرَبَطَ الثَّوْرَ بِالْحَبْلِ وَ طَرَحَهُ — پس اس نے بیل کو رسی سے باندھا گرایا

وَأَتَى بِالسِّكِّيْنِ فَذَبَحَهُ	اور چھری لاکر اس کو ذبح کیا
ثُمَّ سَلَخَ جِلْدَهُ وَقَطَعَ ذَنَبَهُ	پھر اس کی کھال اتاری اور اس کی دُم کاٹی
وَخَلَعَ ظُلْفَهُ وَكَسَرَ قَرْنَهُ	اور اس کے کھُر نکال دئے اور اُس کے سینگ توڑ دئے
ثُمَّ أَخْرَجَ أَحْشَاءَهُ مِنْ جَوْفِهِ وَأَلْقَاهَا لِلْكِلَابِ وَعَلَّقَ اللَّحْمَ بِالْكُلَّابِ	پھر اس کی انتڑیاں اس کے پیٹ سے نکالیں اور اُن کو کتوں کو ڈال دیا اور گوشت کو کھونٹی سے لٹکا دیا۔
ثُمَّ وَضَعَ قِطْعَةً مِّنَ اللَّحْمِ عَلَى الْوَضَمِ وَعَرَّقَهَا مِنَ الْعَظْمِ۔	پھر گوشت کے ایک ٹکڑے کو لکڑی پر رکھا اور اس کو ہڈی سے علیحدہ کیا۔

أَنْوَاعُ النِّعَالِ وَمَا يُنَاسِبُهَا

(جوتے کی قسمیں وغیرہ)

حِذَاءٌ	بوٹ	تَاسُوْمَةٌ	سلیپر
خُفٌّ	گرگابی	غَلِيْظٌ	موٹا
بَابُوْج	پاپوش	دَقِيْقٌ	باریک
نَعْلٌ	چپل	زِيٌّ	فیشن
قَبْقَابٌ	کھڑاوں	قَالِبٌ	سانچا
مَدَاسٌ	جوتا	شَسْعَةٌ۔ رِبَاطٌ۔ شِرَاطٌ	تسمے

مُشْطُ الْقَدَمِ   پشت پا

اِشْتَرِ لِيْ يَا خَالِدُ حِذَاءً	اے خالد میرے لئے ایک بوٹ خرید
لَسْتُ ذَاهِبًا اِلَى السُّوْقِ الْآنَ	میں اس وقت بازار جانے والا نہیں
اِذًا مَتٰى تَذْهَبُ ؟	پھر کب جاؤ گے۔
سَوْفَ لَا اَذْهَبُ اِلَّا بَعْدَ	میں ابھی نہیں جاؤں گا بلکہ ایک ہفتہ
اُسْبُوْعٍ وَاَنَا لَا اَعْرِفُ	کے بعد اور مجھے تمہارے پاؤں کا ناپ
قِيَاسَ رِجْلِكَ اَيْضًا	معلوم نہیں۔
رَقَمُ حِذَائِيْ هُوَ سَبْعَةٌ	میرے بوٹ کا نمبر سات ہے
اَلْاَوْلٰى اَنْ تَذْهَبَ بِنَفْسِكَ	بہتر یہ ہے کہ تو خود جائے اور چن لے
وَتَنْتَخِبَ مَا تُرِيْدُ	جو تو چاہے
اَشْغَالِيْ كَثِيْرَةٌ وَلَا اَقْدِرُ	مجھے کام بہت ہیں اور میں ہر روز بازار
اَنْ اَذْهَبَ كُلَّ يَوْمٍ اِلَى السُّوْقِ	نہیں جا سکتا۔
اَرِنِيْ حِذَاءً يُعْجِبُنِيْ	مجھے ایسا بوٹ دکھا جو مجھے پسند ہو
مَا اللَّوْنُ الَّذِيْ تَرْغَبُهُ	تم کونسا رنگ پسند کرتے ہو
اِنِّيْ اُفَضِّلُ اللَّوْنَ الْاَسْوَدَ	میں سیاہ رنگ کو ترجیح دیتا ہوں
الْاَسْمَرُ جَمِيْلٌ لٰكِنَّهُ غَالٍ	بادامی خوبصورت ہے لیکن مہنگا ہے۔

عربی	اردو
هَلْ تَرْغَبُ فِيْ هٰذَا اللَّوْنِ فَاِنَّهٗ اٰخِرُ الْبَضَائِعِ الَّتِيْ وَرَدَتْنَا حَدِيْثًا مِنْ اُوْرُبَّا	کیا تم یہ رنگ پسند کرتے ہو۔ یہ تازہ مال ہے جو ابھی ہمارے پاس یورپ سے آیا ہے۔
اَنَا لَا اُحِبُّ اِلَّا اللَّوْنَ الْبَسِيْطَ وَهٰذَا مُخَطَّطٌ	میں نہیں پسند کرتا مگر سادہ رنگ اور یہ لکیر دار ہے۔
هَلْ تَمِيْلُ اِلٰى هٰذَا اللَّوْنِ الْمُنَقَّطِ فَاِنَّهٗ جَمِيْلٌ جِدًّا	کیا آپ اس نقطہ دار رنگ کو پسند کرتے ہیں۔ یہ بہت خوبصورت ہے
اُرِيْدُ حِذَاءً طَوِيْلَةً لِلشِّتَاءِ	میں سردیوں کے لئے فل بوٹ چاہتا ہوں
هَلْ تُرِيْدُ نَعْلًا مَطَّاطًا	کیا آپ کریپ سول (ربڑ کا تلا) چاہتے ہیں
اِنِّيْ اُرَجِّحُ النَّعْلَ الْعَادِيَّ وَلٰكِنْ لِيَكُنِ الْكَعْبُ مَطَّاطًا فَقَطْ	میں معمولی تلا چاہتا ہوں لیکن صرف ایڑی ربڑ کی ہونی چاہیئے۔
ثُقَبُ هٰذَا الْحِذَاءِ كَبِيْرَةٌ	اس بوٹ کے سوراخ بڑے ہیں
هٰذَا الشَّرِيْطُ وَاهٍ هٰذِهِ النِّسْعَةُ وَاهِيَةٌ لَا تَحْتَمِلُ الشَّدَّ	یہ تسمے کمزور ہیں۔ یہ بندش برداشت نہیں کر سکتے۔
اَلْكَعْبُ وَطِيٌّ فَاَرْجُوْكَ اَنْ تُضِيْفَ عَلَيْهِ صَفْحَةً مِنَ النَّعْلِ	ایڑی بہت نیچی ہے پس مہربانی کر کے اس پر ایک اور تلے کی تہہ لگا دیں
سَاَفْعَلُ ذٰلِكَ وَلٰكِنْ هَلْ تَكُوْنُ كَعْبُ الْخُفِّ اَيْضًا كَذٰلِكَ	میں یہ کر دوں گا مگر کیا گرگابی کی ایڑی بھی ایسی ہی ہونی چاہیئے۔

كَلَّا وَلٰكِنْ يَكُنْ رَقِيقَ الرَّاسِ
نہیں بلکہ وہ تنگ سر (پنجہ) والی چاہیے

اِعْتَنِيْ أَلَّا يَكُوْنَ ضَيِّقًا مِنْ عِنْدِ مُشْطِ الْقَدَمِ لِأَنَّ مُشْطَ قَدَمِيْ عَرِيْضٌ جِدًّا
کوشش کریں کہ وہ پشت پا پر تنگ نہ ہو کیوں کہ میرا پشت پا بہت چوڑا ہے

اَلْقَبْقَابُ يَسْتَعْمِلُهُ فَلَّاحُوْا اُوْرُوْبَا فِي الْحُقُوْلِ
کھڑاؤں کو یورپ کے کسان کھیتوں میں استعمال کرتے ہیں۔

هُوَ مُفِيْدٌ جِدًّا فَإِنَّهُ يَدْفَعُ الْحَرَّ وَالْبَرْدَ
وہ بہت مفید ہے وہ گرمی اور سردی کو ہٹاتا ہے۔

لِأَنَّ الْحَرَارَةَ وَالْبُرُوْدَةَ لَا تُؤَثِّرُ فِي الْخَشَبِ وَلَا تَسْرِيَانِ فِيْهِ۔
کیوں کہ گرمی اور سردی لکڑی میں اثر نہیں کرتیں اور اس میں سرایت نہیں کر سکتیں۔

أَشْكَالُ الْقَبَاقِيْبِ مُخْتَلِفَةٌ وَمِنْهَا مَا يُسْتَعْمَلُ فِي الْبُيُوْتِ وَمِنْهَا مَا يُسْتَعْمَلُ خَارِجَهَا اَلتَّاسُوْمَةُ تُلْبَسُ فِي الْبُيُوْتِ
کھڑاؤں کی شکلیں مختلف ہوتی ہیں ان میں بعض گھروں میں استعمال کی جاتی ہیں اور ان میں بعض گھر کے باہر استعمال کی جاتی ہیں سلیپر گھروں میں پہنے جاتے ہیں۔

حِذَاءُ كُرَةِ الْقَدَمِ يَكُوْنُ غَلِيْظَ الرَّاسِ سَمِيْكَ النَّعْلِ قَوِيَّ النَّسْجِ
فٹ بال کے بوٹ کا سر موٹا ہوتا اور تلے مضبوط ہوتے ہیں۔

اَلْقَالِبُ يَكُوْنُ مِنَ الْحَدِيْدِ وَيَكُوْنُ مِنَ الْخَشَبِ اَيْضًا	قالب لوہے کا ہوتا ہے اور لکڑی کا بھی
اَلْجُنُوْدُ وَالصَّيَّادُوْنَ يَسْتَعْمِلُوْنَ الْاَحْذِيَةَ الطَّوِيْلَةَ	فوجی سپاہی اور شکاری فل بوٹ استعمال کرتے ہیں
اَلنِّسَاءُ يَسْتَعْمِلْنَ الْبَابُوْجَ	عورتیں پاپوش استعمال کرتی ہیں
اَلْمَدَاسُ يَكُوْنُ ثَقِيْلًا جِدًّا وَيَكُوْنُ غَلِيْظَ الشَّكْلِ	جوتا بہت بھاری ہوتا ہے۔ اور بدصورت ہوتا ہے۔

اَلْخَيَّاطُ وَمُتَعَلِّقَاتُهٗ

(درزی اور اُس کے متعلقات)

قَمِيْصٌ	قمیص	صَدْرِيَّةٌ	واسکٹ
قَبَّةٌ	کالر	صُوْفٌ }	گرم کپڑا
كُمٌّ	آستین	جُوْخٌ }	گرم کپڑا
رُدْنٌ	بڑی آستین	كَتَّانٌ	السی کا کپڑا
مِعْطَفٌ	کوٹ	قُطْنٌ	روئی
سَرَاوِيْلُ }	پتلون یا شلوار	مُلَاءَةٌ	پردہ (عورتوں کا)
بَنْطَلُوْنٌ }	پتلون یا شلوار	خِمَارٌ	دوپٹا

جَهَازٌ — جہیز
قِمَاطٌ — جس کپڑے میں بچے کو لپیٹتے ہیں
قَبَاءٌ — لمبا کوٹ
عَبَاءَةٌ — عربی چوغہ
جُبَّةٌ — چوغہ
بِذْلَةٌ — سوٹ
نِطَاقٌ — پیٹی
زِرٌّ — بٹن
عُرْوَةٌ — کاج
جَيْبٌ — جیب
بِطَانَةٌ — استر
حَاشِيَةٌ — حاشیہ
وَاسِعٌ — کھلا
القِيَاسُ — ناپ
ضَيِّقٌ — تنگ
عَرِيضٌ — فراخ

خَيْطٌ — دھاگا
إِبْرَةٌ — سوئی
مَكِينَةٌ — مشین
ذِرَاعٌ — گز
كُسْتُبَانٌ / قُمْعُ الخِيَاطَةِ — انگشتانہ
تَطْرِيزٌ — زردوزی کشیدہ کاری
زُنَّارٌ — ایک قسم کی پیٹی
مِرْيَلَةٌ — گتی
مَكْوَاةٌ — پھرکی
مِكَبٌّ — ریل
مِنْدِيلٌ — رومال
مِسْطَرَةٌ — نمونہ
رِبَاطُ الرَّقَبَةِ — نکٹائی
جَوْرَبٌ — جراب

أَيْنَ الخَيَّاطُ؟ — درزی کہاں ہے؟
هَا أَنَا ذَا يَا سَيِّدِي مَاذَا تَأْمُرُ؟ — میں موجود جناب کیا حکم ہے؟

أُرِيدُ تَفْصِيلَ بِذْلَةٍ سَفَرِيَّةٍ	میں سفری سوٹ بنوانا چاہتا ہوں
أَيَّ لَوْنٍ تُرِيدُ ؟	آپ کون رنگ چاہتے ہیں۔
أَرْغَبُ اللَّوْنَ الرَّمَادِيَّ	میں خاکستری رنگ چاہتا ہوں۔
أَلَا يُعْجِبُكَ اللَّوْنُ الْخَاكِيُّ ؟	کیا آپ کو خاکی رنگ پسند نہیں ہے ؟
كَلَّا	نہیں !
أَيَّ الْقُمَاشِ تَطْلُبُ أَقُطْنًا أَمْ صُوفًا ؟	کون کپڑا آپ چاہتے ہیں۔ سوتی یا گرم
أَرِنِي الْاِثْنَيْنِ ثُمَّ أَنْتَخِبُ مَا أُرِيدُ	مجھے دونوں دکھاؤ۔ پھر میں جو چاہوں پسند کروں گا
هٰذَا الصُّوفُ قَدِيمٌ وَقَدْ عَثَّ فَهَلْ عِنْدَكُمْ غَيْرُهُ ؟	یہ گرم کپڑا پرانا ہے اور کرم خوردہ ہے کیا آپ کے پاس دوسرا بھی ہے ؟
هٰذَا اللَّوْنُ غَيْرُ ثَابِتٍ (حَائِلٌ)	یہ رنگ کچا ہے۔
هٰذَا الْقُمَاشُ لَا يَتَّفِقُ مَعَ الْمَوْسِمِ الْحَاضِرِ	یہ کپڑا آج کل کے موسم کے مطابق نہیں ہے۔
أَرِنِي كُلَّ مَا عِنْدَكُمْ مِنَ الْمَسَاطِرِ	آپ کے پاس جتنے نمونے ہیں مجھے دکھا دو
هٰذِهِ لَا تُعْجِبُنِي أَرِنِي غَيْرَهَا	یہ مجھے پسند نہیں ہے۔ مجھے اور کوئی دکھا دو
بِضَاعَتُكُمْ اِنْكِلِيزِيَّةٌ أَمَا عِنْدَكُمْ بِضَاعَةٌ إِفْرَنْسِيَّةٌ ؟	آپ کا مال انگریزی ہے کیا آپ کے پاس فرانسیسی مال نہیں ہے۔

عربی	اردو
الصُّوفُ الإنكليزيُّ يا سَيِّدي خَيرُ صُوفٍ في العَالَمِ	جناب انگریزی گرم کپڑا دنیا بھر میں بہترین ہے۔
كَمْ ثَمَنُ الذِّرَاعِ ؟	گز کی کیا قیمت ہے۔
ثَمَنُهُ جُنَيْهٌ وَاحِدٌ	اس کی قیمت ایک گنی ہے۔
هَذَا الثَّمَنُ غَالٍ جِدًّا!	یہ قیمت بہت گراں ہے۔
بِضَاعَةُ جَارِكُمْ أَرْخَصُ مِنْ بِضَاعَتِكُمْ۔	آپ کے پڑوسی کا مال آپ کے مال سے زیادہ سستا ہے۔
لَيْسَ لَدَى جَارِنَا مِنْ مِثْلِ هٰذِهِ البَضَائِعِ وَهٰذَا الثَّمَنُ لَيْسَ بِكَثِيرٍ	ہمارے پڑوسی کے پاس اس جیسا مال نہیں ہے اور یہ قیمت زیادہ نہیں ہے۔
كَمْ ذِرَاعًا تَحْتَاجُ البِذْلَةُ؟	ایک سوٹ کے لئے کتنے گز درکار ہوگا؟
مَا البِذْلَةُ الَّتِي تُرِيدُهَا ؟	آپ کون سوٹ چاہتے ہیں۔
أُرِيدُ مِنْ هٰذَا القُمَاشِ بِذْلَةً سَفَرِيَّةً وَمِنْ ذَاكَ بِذْلَةً لِلرَّقْصِ وَأُخْرَى لِلطَّعَامِ	میں اس کپڑے سے ایک سفری سوٹ چاہتا ہوں اور اس سے ایک ڈانسنگ سوٹ اور دوسرا کھانے کے لئے۔
هَلْ تُرِيدُ صُدْرِيَّةً مَعَ البِذْلَةِ السَّفَرِيَّةِ ؟	کیا آپ سفری سوٹ کے ساتھ واسکٹ بھی چاہتے ہیں۔
كَلَّا لَا حَاجَةَ إِلَى ذٰلِكَ طَالَمَا المِعْطَفُ مُغْلَقًا مِنَ الأَمَامِ	نہیں اس کی ضرورت نہیں جب کہ کوٹ آگے سے بند ہے۔

هَلْ تُرِيْدُ مِعْطَفًا شَتَوِيًّا

کیا آپ اوور کوٹ چاہتے ہیں

نَعَمْ أُرِيْدُ ذٰلِكَ وَلٰكِنْ بَعْدَ تَجْرِبَةِ مَحِلِّكُمْ وَاخْتِبَارِهٖ بِأَمْرِ التَّفْصِيْلِ

ہاں۔ لیکن آپ کی دکان کے تجربہ کرنے کے بعد اور آپ کے قطع کرنے کی آزمائش کے بعد

إِنَّ مَحِلَّنَا أَشْهَرُ مَحِلٍّ فِي الْبَلَدِ وَالْمُفَصِّلُ فَائِزٌ عَلٰى شَهَادَةِ التَّفْصِيْلِ مِنْ لُوْنْدُنْ

ہماری دکان شہر میں سب سے زیادہ مشہور ہے اور (کاٹنے والا) کٹر لندن سے سند یافتہ ہے۔

لِيَكُنِ السَّرَاوِيْلُ ضَيِّقًا مِنَ الْأَسْفَلِ حَسَبَ الزِّيِّ الْحَاضِرِ

پتلون نیچے سے تنگ ہونی چاہئے موجودہ فیشن کے مطابق

هَلْ تُحْسِنُوْنَ تَفْصِيْلَ الْجُبَّةِ أَيْضًا ؟

کیا آپ چوغہ بھی اچھی طرح کاٹ سکتے ہیں۔

نَعَمْ يَا سَيِّدِيْ أَنَّ مَحِلَّنَا مُسْتَعِدٌّ لِكُلِّ قِسْمٍ مِنْ أَقْسَامِ التَّفْصِيْلِ وَالْخِيَاطَةِ

ہاں جناب ہماری دکان ہر قسم کی کٹائی اور سلائی کے لئے تیار ہے۔

أَعْنِيْ أَنْ تَكُوْنَ أَرْدَانُ الْجُبَّةِ وَاسِعَةً

خیال رکھیں کہ چوغہ کی آستین کھلی ہوں

هٰذِهِ الْقَبَّةُ وَاسِعَةٌ جِدًّا وَالنِّطَاقُ ضَيِّقٌ

یہ کالر بہت کھلا ہے اور پیٹی بہت تنگ ہے۔

العُرْوَةُ غَيْرُ مُحْكَمَةٍ وَالزِّرُّ لَا يُنَاسِبُ لَوْنُهُ لَوْنَ الثَّوْبِ	کاج مضبوط نہیں ہے اور بٹن کا رنگ کپڑے کے رنگ سے نہیں ملتا۔
الحَاشِيَةُ يَجِبُ أَنْ تُخَاطَ بِاليَدِ لَا بِالمَكِينَةِ	حاشیہ ہاتھ سے سینا چاہئے نہ کہ مشین سے۔
هٰذِهِ البِطَانَةُ رَدِيئَةٌ وَلَا تَلِيقُ بِهٰذَا الثَّوْبِ	یہ استر ردی ہے اور اس کپڑے کے لائق نہیں ہے۔
الجُيُوبُ قَلِيلَةٌ فِي هٰذَا المِعْطَفِ	اس کوٹ میں جیبیں بہت کم ہیں
خِيطَانُكُمْ لَيْسَتْ بِمَتِينَةٍ	تمہارے دھاگے مضبوط نہیں ہیں۔
نُرِيدُ تَفْصِيلَ جِهَازِ العَرُوسِ	ہم دلہن کے لئے جہیز بنوانا چاہتے ہیں۔
اِنِّي حَاضِرٌ فِي خِدْمَتِكُمْ	میں آپ کی خدمت میں حاضر ہوں۔
مَاذَا تُرِيدُونَ ؟	آپ کیا چاہتے ہیں ؟
نُرِيدُ قَبَاءً وَاحِدًا وَسِرْوَالَيْنِ وَثَلَاثَةَ قُمْصَانٍ وَأَرْبَعَةَ مَنَادِيلَ وَخَمْسَ عَبَاءَاتٍ وَسِتَّ مِرْيَلَاتٍ وَسَبْعَةَ أَحْزِمَةٍ وَثَمَانِيَةَ زَنَانِيرَ وَتِسْعَةَ مَعَاطِفَ وَعَشْرَ مَلَاحِفَ	ہم ایک قبا کوٹ اور دو شلوار اور تین قمیص اور چار رومال اور پانچ چوغے اور چھ ... اور سات ... اور آٹھ ... اور نو کوٹ اور دس چادریں چاہتے ہیں۔
وَكَيْفَ تَرْغَبُونَ أَنْ يَكُونَ تَطْرِيزُهَا۔	اور آپ ... کس طرح کی ... چاہتے ہیں۔

لِتَكُنْ عَادِيَّةً وَمُتَوَسِّطَةَ الثَّمَنِ — وہ سادہ اور درمیانی قیمت کا ہونا چاہئے

خُذِ الْقِيَاسَ وَاسْرِعْ فِي الْعَمَلِ — ناپ لو اور جلدی کام کرو۔

اَلْجِسْمُ وَمُتَعَلِّقَاتُهُ

(جسم اور اس کے متعلقات)

رَأْسٌ	سر		بَطْنٌ	پیٹ	
شَعْرٌ	بال		ظَهْرٌ	پیٹھ	
جَبْهَةٌ	پیشانی		سُرَّةٌ	ناف	
مُخٌّ / دِمَاغٌ	بھیجا		فَخِذٌ	ران	
عَيْنٌ	آنکھ		رُكْبَةٌ	گھٹنا	
أَنْفٌ	ناک		سَاقٌ	پنڈلی	
ذَقْنٌ	ٹھوڑی		مِرْفَقٌ	کہنی	
رَقَبَةٌ	گردن		إِبِطٌ	بغل	
خَدٌّ	گال		أُذُنٌ	کان	
صَدْرٌ	سینہ		إِبْهَامٌ	ہاتھ کا انگوٹھا	

سَبَّابَةٌ — شہادت کی انگلی
وُسْطیٰ — درمیانی انگلی
بِنْصَرٌ — انگشتری والی انگلی
خِنْصَرٌ — چھوٹی انگلی
کَفٌّ — ہتھیلی
سَاعِدٌ / زِنْدٌ — کلائی
یَدٌ — ہاتھ
اُصْبُعٌ — انگلی
ظُفْرٌ — ناخن
شَارِبٌ — مونچھ
مِعْدَۃٌ — معدہ
رِئَۃٌ — پھیپھڑہ
کَبِدٌ — جگر
طِحَالٌ — تلی
کُلْیَۃٌ — گردہ
مِصْرَانٌ — انتڑی
مَفْصَلٌ — جوڑ
لِسَانٌ — زبان

حَنْجُرَۃٌ / حُلْقُوْمٌ — حنجرہ
بُلْعُوْمٌ — غذا کی نالی جو سینہ سے معدہ تک جاتی ہے
لَوْزَتَانِ — گلے کے اندر کے غدود (tonsils)
لَہَاۃٌ — کوا
سَقْفُ الْحَلْقِ — تالو
اَلْعَمُوْدُ الْفِقْرِیُّ — ریڑھ کا ستون
جَفْنٌ — پلک
حَاجِبٌ — ابرو
ہُدْبٌ — مژگاں
حَنَکٌ — جبڑا
فَکٌّ — جبڑا
سِنٌّ — دانت
نَابٌ — کچلی
ضِرْسٌ — ڈاڑھ
لِثَّۃٌ — مسوڑے
ثَدْیٌ — پستان
لِحْیَۃٌ — داڑھی

اَسْمَاءُ الْاَمْرَاضِ

(بیماریوں کے نام)

الرَّمَدُ	آنکھ دکھنا
الصُّدَاعُ	سر درد
القَرَعُ	گنج کی بیماری
الصَّلَعُ	سر کے بال جھڑ جانا
البَرَصُ	پھلبہری
الجَرَبُ	خارش
الرَّثْيَةُ	گٹھیا
الخَنَازِيرُ	خنازیر
الخُنَاقُ	خناق
الدُّمَّلُ	پھوڑا ، دنبل
النَّزْلَةُ الصَّدْرِيَّةُ / النَّزْلَةُ الوَافِدَةُ	انفلوئنزا
الحُمّٰى	بخار
النِّقْرِسُ / وَجَعُ المَفَاصِلِ	جوڑوں کا درد
السَّرَطَانُ	سرطان
الصَّمَمُ	بہرہ پن
القُوْبَاءُ	داد
البَاسُوْرُ	بواسیر
الحُكَاكُ	کھجلی کی بیماری
الحَصَاةُ	سنگ مثانہ
عُسْرُ البَوْلِ	پیشاب کا بند ہونا
العَمٰى	اندھاپن
العَوَرُ	کاناپن
سَيَلَانُ الدَّمِ	خون جاری ہونا
نَفْثُ الدَّمِ	خون تھوکنا
الوَرَمُ	ورم ۔ سوجن
اليَرَقَانُ	یرقان
السُّعَالُ	کھانسی
الخَدَرُ	اعضاء کا سو جانا
الجُرْحُ	زخم

القَیحُ — پیپ

عِرقُ النِّسَاء — عرق النساء

الجُدَرِیُّ — چیچک

الحَصبۃُ — کھسرہ

ذَاتُ الجَنبِ — پسلی کا درد

الحِمیَۃُ — پرہیز

التَّخلِیطُ — بدپرہیزی

البَلغَمُ — بلغم

الاِسہَالُ — دست

الاِستِسقَاءُ — جلندھر

التَّشَنُّجُ — اینٹھن

الجُذَامُ — کوڑھ

الخَفَقَانُ — خفقان

الصَّرعُ — مرگی

الطَّاعُونُ — طاعون، پلیگ

الھَیضَۃُ — ہیضہ

القَیءُ — قے

زُکَامٌ — زکام

سُوءُ الھَضمِ — بدہضمی

المِبْضَعُ	نشتر	تَشْخِيصٌ۔ مُعَايَنَةٌ۔ فَحْصٌ	مرض کا امتحان
السَّمَاعَةُ	سینہ بیں مشتمع سکوپ	غُرْفَةُ العَمَلِيَّاتِ	اوپریشن کا کمرہ
القُطْنُ المُعَقَّمُ	صاف شدہ روئی	نَبْضٌ	نبض
المُسْتَشْفَى	ہسپتال	قَارُوْرَةٌ	قارورہ
غُرْفَةُ العِيَادَةِ	معائنہ کا کمرہ	القَابِلَةُ	لیڈی ڈاکٹر
المُمَرِّضَةُ	نرس تیمار دار	الأَشِعَّةُ البَنَفْسَجِيَّةُ	الٹراویلیٹ

انني أشكو الصُّدَاعَ	مجھے سر درد کی شکایت ہے۔
مَتَى أَحْسَسْتَ بِذَلِكَ ؟	کب سے آپ کو یہ شکایت ہے۔
قَدْ مَضَى عَلَيَّ يَوْمَانِ	مجھ پر دو دن گزر گئے
هَلْ اسْتَعْمَلْتَ عِلَاجًا ؟	کیا آپ نے کوئی علاج کیا ہے
نَعَمْ بَلَعْتُ بَعْضَ حُبُوبِ الأَسْبِرِيْنِ	ہاں میں نے کچھ اسپرین کی گولیاں کھائی ہیں
هَلْ مَعَكَ قَبْضٌ	کیا آپ کو قبض ہے۔
كَانَ مَعِيَ قَبْضٌ قَبْلًا وَ لٰكِنِّي أَخَذْتُ مُسْهِلًا فَزَالَ القَبْضُ۔	مجھے پہلے قبض تھا لیکن میں نے جلاب لیا اور قبض جاتا رہا۔
خُذْ هٰذَا الدَّوَاءَ وَ تَجَنَّبْ الحِمْيَةَ	یہ دوا لو اور پرہیز کرو
انني مُنْذُ زَمَنٍ لَا آكُلُ الَّا اللَّبَنَ	میں کچھ عرصے صرف دودھ پیتا ہوں
وَ لٰكِنِّي مُصَابٌ بِمَرَضِ الكَبِدِ وَ الخَفَقَانِ	کیونکہ مجھے جگر اور خفقان کا مرض ہے۔

عربی	اردو
إنّي أشكو وجعًا في خاصرتي	مجھے پسلی کے درد کی شکایت ہے معلوم
لا أدري ما هو۔	نہیں کیا ہے۔
هل عاينك طبيبٌ ؟	کیا آپ کو کسی ڈاکٹر نے دیکھا ہے
نعم لقد عاينني أطبّاءُ	ہاں مجھے بہت سے ڈاکٹروں نے دیکھا
كثيرون وكلّهم يقولون خلافَ	ہے اور سب کے سب ایک دوسرے کے
بعضِهم بعضًا۔	برخلاف کہتے ہیں
ماذا قالوا لك ؟	آپ کو انھوں نے کیا کہا
قال بعضهم إنّه مرضُ	بعض نے کہا کہ ذات الجنب ہے اور بعض
(ذاتِ الجنبِ) وقال البعضُ	نے کہا جگر کا مرض ہے۔
إنّه مرضُ الكبدِ	
إنّ مرضَ ذاتِ الجنبِ لا	پسلی کے درد کے ساتھ لازمی ہے کہ
بدّ وأن يكونَ معه سُعالٌ	کھانسی بھی ہو کیا آپ کو ہے۔
فهل معك ذلك	
كلّا يا سيدي ليس معي سُعالٌ	نہیں جناب مجھے کھانسی نہیں ہے
إنّي مُصابٌ بالتشنّجِ على أثرِ	مجھے نمونیے کے مرض کے بعد تشنج کی
مرضِ الرئةِ	تکلیف ہوگئی۔
هل تسكن في محلٍّ مرطوبٍ ؟	کیا آپ نم دار جگہ میں رہتے ہیں
ليس محلّي مرطوبٌ بل هواءُ	نہیں میری جگہ مرطوب نہیں لیکن میرے
البلدةِ مرطوبٌ	شہر کی ہوا مرطوب ہے۔

عليك إذاً أن تغيّر البلد وتنتقل إلى غيره

پھر آپ کو چاہئے کہ آپ شہر تبدیل کریں اور کسی اور جگہ چلے جاویں۔

سأفعل ذلك وهل أستعمل الحمية مع العلاج

میں ایسا ہی کروں گا اور کیا علاج کے ساتھ پرہیز بھی کروں۔

نعم لابد من ذلك وخصوصاً عليك ألا تأكل اللحم والبيض

ہاں یہ لازمی ہے اور خاص طور پر آپ کو چاہئے کہ گوشت اور انڈا نہ کھاویں

سمعت يا سيدي أن الطب الحاضر لا يقول بذلك ويسمح للمصابين بهذا المرض باستعمال اللحم

جناب میں نے سنا ہے کہ آج کل کا طب یہ نہیں کہتا اور اس مرض والوں کو گوشت کھانے کی اجازت دیتا ہے۔

نعم قال بعضهم بذلك ولكني لا أوافقهم على هذا الرأي

ہاں بعض نے یہ کہا ہے مگر اُن کی رائے سے متفق نہیں ہوں۔

إن خالي مريض في البيت فهل تتفضل بالذهاب معي لرؤيته

میرا ماموں گھر میں مریض ہے۔ کیا آپ مہربانی کریں گے اس کو دیکھنے کے لئے میرے ساتھ چلیں گے۔

ماذا يشكو؟

اس کو کیا شکایت ہے

أصيب بالنزلة الصدرية

اس کو نمونیا ہو گیا

ثُمَّ جَعَلَ يَنْفُثُ الدَّمَ وَقَدْ تَوَرَّمَتْ أَعْضَاؤُهُ

پھر اس نے خون تھوکنا شروع کیا۔ اور اس کے اعضا سوج گئے ہیں۔

الأَوْلَى أَنْ تُحْضِرَهُ إِلَى المُسْتَشْفَى لِأَنَّ العِنَايَةَ بِالمَرْضَى تَكُونُ فِيهِ أَكْثَرَ مِنَ البَيْتِ

بہتر یہ ہے کہ آپ ان کو ہسپتال لے آئیے کیوں کہ وہاں بیمار کی نگہداشت گھر کی نسبت بہتر ہو سکتی ہے۔

يَا سَيِّدِي هٰذِهِ المُمَرِّضَةُ تُعَذِّبُنِي جِدًّا وَلَا تَسْمَحُ لِي بِشُرْبِ المَاءِ

جناب یہ نرس مجھے بہت تکلیف دیتی ہے اور پانی پینے کی اجازت نہیں دیتی۔

أَرْجُوكَ أَنْ تَفْحَصَنِي بِالأَشِعَّةِ (رونتجن)، وَأَنْ تَفْحَصَ دَمِي بِالمِجْهَرِ

مہربانی کر کے میرا ایکسرے کے ساتھ معائنہ کیجیے اور میرا خون خوردبین کے ساتھ ملاحظہ کیجیے

لَا حَاجَةَ إِلَى ذٰلِكَ لِأَنَّنِي شَخَّصْتُ مَرَضَكَ جَيِّدًا

اس کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ میں نے آپ کا مرض اچھی طرح تشخیص کر لیا ہے۔

أَنَا لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْرَبَ الأَدْوِيَةَ الَّتِي تُعْطِينِي إِيَّاهَا لِأَنَّهَا مُرَّةٌ

میں آپ کی دی ہوئی دوائیں نہیں پی سکتا کیونکہ وہ کڑوی ہیں۔

هَلْ تُرِيدُهَا حُلْوَةً؟

کیا آپ میٹھی چاہتے ہیں؟

كَلَّا لَا أُرِيدُهَا حُلْوَةً بَلْ أُرِيدُ أَلَّا تَكُونَ مُرَّةً وَلْتَكُنْ مَالِحَةً أَوْ

نہیں میں میٹھی نہیں چاہتا بلکہ میں چاہتا ہوں کہ وہ کڑوی نہ ہوں بلکہ نمکین ہوں یا

حامضة أو مرّة
یا کھٹی ہیں۔

إنّ حبوب الكينا مرّة
ولا يمكن إزالة مرارتها
کونین کی گولیاں کڑوی ہیں اور اُن کی
کڑواہٹ دور نہیں کی جا سکتی۔

فما طريق بلعها؟
پس ان کو نگلنے کا کیا طریق ہے

ضعها في برشامة فلا
تشعر بطعمها
ان کو کیپسول میں رکھ لیں پھر آپ کو ان کا
ذائقہ معلوم نہیں ہوگا۔

وجع العين والضرس من
أشد الأوجاع
آنکھ اور دانت کا درد بہت سخت دردوں
میں سے ہے۔

البرص والجذام داءان
يشوهان خلق الإنسان
پھلبہری اور کوڑھ یہ دو ایسی بیماریاں ہیں
جو کہ انسان کی شکل بگاڑ دیتی ہیں۔

داء السل والجرب والقروح
جميعها معدية
مرض سل اور خارش اور زخم سب متعدی
بیماریاں ہیں۔

اعتن يا خالد بصحتك
لأن الصحة تاج على رؤوس
الأصحاء لا تعرفه إلا المرضى
اے خالد اپنی صحت کا خیال رکھ کیونکہ
صحت تندرستوں کے سر پر ایک تاج ہے
جس کو نہیں پہچانتا مگر بیمار۔

عليك أن تشتري الأدوية
دوما من صيدلية رشيد
لأنه صيدلي قانوني
آپ کو چاہیے کہ ہمیشہ دوائیں رشید کے
دواخانہ سے خریدیں کیوں کہ سند یافتہ
دواؤں کا ہے۔

السَّفَرُ وَتَوَابِعُهُ

(سفر اور اس کے لوازمات)

مَحَطَّةٌ	ریلوے اسٹیشن	مُدِیْرُ الْمَحَطَّةِ	اسٹیشن ماسٹر
رَصِیْفٌ	پلیٹ فارم	مُفَتِّشُ الْقِطَارِ	ٹکٹ چیک کرنے والا
مِقَصٌّ	کانٹا	حَمَّالٌ	قلی
إِذْنٌ	سگنل	الْقِطَارُ	ریل
قَاطِرَةٌ	انجن	الْقِطَارُ السَّرِیْعُ	ایکسپریس
صَفَّارَةٌ	سیٹی	قِطَارُ الْعَفْشِ	مال گاڑی
مَرْکَبَةٌ	گاڑی کا ڈبہ	قِطَارُ الْبَرِیْدِ	ڈاک گاڑی
غُرْفَةُ الْاِنْتِظَارِ	ویٹنگ روم	تَذْکِرَةُ الشَّحْنِ	بلٹی
تَذْکِرَةٌ	ٹکٹ	تَذْکِرَةُ رَصِیْفٍ	پلیٹ فارم ٹکٹ

هَلْ تُرِیْدُ حَمَّالًا یَا سَیِّدِیْ	جناب کیا آپ کو قلی چاہیے
نَعَمْ! أَنْزِلْ مَتَاعِیْ مِنَ	ہاں میرا اسباب ڈبے سے اتار دو اور
الْمَرْکَبَةِ وَاعْتَنِ بِالْأَشْیَاءِ	خیال رکھو کہ اس سے کوئی شے چھوٹے
وَلَا یُفْقَدْ شَیْءٌ مِنْهُ	یا کھو نہ جائے۔
کَمْ قِطْعَةً مَتَاعُكَ یَا سَیِّدِیْ	آپ کا سامان کتنے نگ ہے۔

مَتَاعِيْ فِرَاشٌ وَصُنْدُوْقٌ وَحَقِيْبَتَانِ — میرا مال ایک بستر ایک صندوق اور دو سوٹ کیس ہیں

أَيْنَ شُبَّاكُ التَّذَاكِرِ — ٹکٹ کی کھڑکی کدھر ہے

هَا هُوَ أَمَامَكَ — وہ آپ کے سامنے ۔

لَا أُرِيْدُ هٰذَا بَلْ أُرِيْدُ شُبَّاكَ الدَّرَجَةِ الثَّانِيَةِ — میں یہ نہیں چاہتا بلکہ دوسرے درجہ کی ٹکٹ والی کھڑکی چاہتا ہوں ۔

هُوَ فِي الطَّرَفِ الثَّانِيْ — وہ دوسری طرف ہے ۔

أَعْطِنِيْ تَذْكِرَةً إِلَى بُوْمَبَايْ — مجھے بمبئی کا ٹکٹ دیں

هَلْ تُرِيْدُ تَذْكِرَةً أُسْبُوْعِيَّةً — کیا آپ کو ویک اینڈ ٹکٹ چاہیے

لَا بَلْ أُرِيْدُ تَذْكِرَةَ الذَّهَابِ فَقَطْ — نہیں مجھے صرف جانے کا ٹکٹ چاہیے ۔

مَتَى يَأْتِي الْقِطَارُ — گاڑی کب آتی ہے

يَأْتِيْ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ إِلَّا رُبْعًا — پونے سات بجے آتی ہے ۔

وَفِيْ أَيِّ وَقْتٍ يَتَحَرَّكُ مِنْ هُنَا — اور یہاں سے کب چلتی ہے ۔

يَتَحَرَّكُ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ وَثَلَاثٍ — یہاں سے آٹھ بج کر ۳ منٹ پر چلتی ہے ۔

إِذَنْ اَلْوَقْتُ طَوِيْلٌ فَلْنَذْهَبْ إِلَى غُرْفَةِ الْاِنْتِظَارِ	پھر تو بہت وقت ہے۔ ڈرائنگ روم کی طرف چلو۔
هَلْ هُنَاكَ مِرْوَحَةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ	کیا وہاں بجلی کا پنکھا ہے۔
نَعَمْ هُنَاكَ كُلُّ مَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنْ أَسْبَابِ الرَّاحَةِ	ہاں وہاں آرام کا سب سامان ہے۔
إِنَّنِيْ عَطْشَانٌ جِدًّا فَهَلْ يُوْجَدُ شَيْءٌ مِنَ الْمُرَطِّبَاتِ هَاهُنَا	میں بہت پیاسا ہوں۔ کیا وہاں شربت وغیرہ مل جائے گا۔
نَعَمْ يُوْجَدُ كُلُّ شَيْءٍ وَيُوْجَدُ شَنِيْنٌ أَيْضًا	ہاں سب کچھ مل جاتا ہے اور لسی بھی مل جاتی ہے۔
حَسَنٌ جِدًّا	بہت اچھا۔
إِنَّنِيْ أُفَضِّلُ الشَّنِيْنَ عَلَى كُلِّ مَشْرُوْبٍ.	میں لسی کو سب پینے کی چیزوں پر ترجیح دیتا ہوں۔
هَلْ تُرِيْدُ الشَّنِيْنَ بِالْحَلِيْبِ أَمْ بِاللَّبَنِ الرَّائِبِ	کیا آپ دودھ کی لسی چاہتے ہیں یا دہی کی۔
اَلْاِثْنَانِ سَوَاءٌ وَلٰكِنْ لِيَكُنْ حُلْوًا لَا مَالِحًا	دونوں برابر ہیں۔ مگر میٹھی ہو نمکین نہ ہو۔
اِسْمَعْ فَإِنَّ الْأَذَانَ قَدْ	سنیے کیونکہ اذان ہو چکی ہے اور

خُصِّصَ وَالْمِقَصُّ تَحَوَّلَ	اور کانٹا بدل چکا ہے
لَا بَأْسَ يَا سَيِّدِي فَإِنَّ الْقِطَارَ سَيَمْكُثُ هُنَا رُبْعَ سَاعَةٍ	جناب کوئی حرج نہیں۔ گاڑی یہاں پاؤ گھنٹہ ٹھیرے گی۔
هَلْ هٰذَا هُوَ الْقِطَارُ السَّرِيعُ؟	کیا یہ ایکسپریس گاڑی ہے
عَلٰى اَيِّ رَصِيفٍ يَقِفُ قِطَارُنَا؟	کس پلیٹ فارم پر ہماری گاڑی ٹھیرتی ہے۔
يَقِفُ عَلَى الرَّصِيفِ الْخَامِسِ	پلیٹ فارم نمبر ۵ پر ٹھیرتی ہے
إِذَنْ لَابُدَّ لَنَا مِنْ عُبُورِ الْجِسْرِ	پھر ہم کو پل پر سے گزرنا پڑیگا۔
اُنْقُلْ مَتَاعِي بِسُرْعَةٍ قَبْلَ اِمْتِلَاءِ الْمَرْكَبَاتِ	میرا سامان جلدی سے لے چلو۔ ڈبوں کے بھر جانے سے پہلے۔
لَا تَعْجَلْ كُرْسِيُّ حَضْرَتِكَ مَحْجُوزٌ	جلدی نہ کریں۔ آپ کی جگہ ریزرو ہے
هَا قَدْ صَفَّرَتِ الْقَاطِرَةُ	وہ انجن نے سیٹی دے دی
مَنْ هٰذَا الْآتِي مَعَ نَاظِرِ الْمَحَطَّةِ	یہ اسٹیشن ماسٹر کے ساتھ کون آرہا ہے
هُوَ مُفَتِّشُ التَّذَاكِرِ	ٹکٹ چیک کرنے والا ہے تاکہ گاڑی

لِيُعَايِنِ التَّذَاكِرَ قَبْلَ سَفَرِ الْقِطَارِ	چلنے سے پہلے ٹکٹ دیکھ لے۔
أَسْتَوْدِعُكَ اللهَ	میں آپ کو خدا کے سپرد کرتا ہوں
بِأَمَانِ اللهِ	خدا حافظ
لَا تَنْسَ بِأَنْ تُرْسِلَ تَذْكِرَةَ الشَّحْنِ إِلَى أَخِي	بلٹی کو میرے بھائی کے پاس بھیجنا نہ بھولیں۔
سَأُرْسِلُهَا الْيَوْمَ كُنْ مُطْمَئِنًّا۔	آپ تسلی رکھیں آج ہی بھیج دوں گا۔

الْفُنْدُقُ وَلَوَازِمَاتُهُ

(ہوٹل اور اس کے لوازمات)

سَرِيرٌ	چارپائی	إِبْرِيقٌ	لوٹا
فِرَاشٌ	بستر	طِشْتٌ	تشتری
مِحْبَسٌ	چادر	طَسْتٌ	چلمچی
وِسَادَةٌ	تکیہ	بِسَاطٌ	دری
كِلَّةٌ	مسہری	سَجَّادَةٌ	قالین
لِحَافٌ	رضائی	حَصِيرَةٌ	چٹائی
كُرَّازٌ	صراحی	طَاوِلَةٌ	میز

عربی	اردو	عربی	اردو
خِزَانَةٌ	الماری	إِسْفَنْجٌ	اسفنج
قَطِيْلَةٌ	تولیہ	صَابُوْنٌ	صابون
جَرَسٌ	گھنٹی	فِرْجَوْنٌ	برش
حَمَّامٌ	حمام	مُشْطٌ	کنگھی
مِغْطَسٌ	ٹب	صَنْبُوْرٌ	ٹونٹی
سِجَافٌ	پردہ	مِكْوَاةٌ	استری

عربی	اردو
أُرِيْدُ فُنْدُقًا نَظِيْفًا مُتَوَسِّطًا	میں درمیانہ صاف ستھرا ہوٹل چاہتا ہوں
فُنْدُقُنَا مَشْهُوْرٌ وَمَعْرُوْفٌ بِنَظَافَتِهِ وَهُوَ مُتَوَسِّطٌ أَيْضًا	ہمارا ہوٹل اپنی صفائی میں مشہور ہے اور درمیانہ بھی ہے۔
كَمْ يَبْعُدُ فُنْدُقُكُمْ عَنِ الْمَحَطَّةِ	آپ کا ہوٹل سٹیشن سے کتنی دور ہے
يَبْعُدُ نَحْوَ مِيْلَيْنِ ۔	قریباً دو میل دور ہے۔
إِذَنْ إِسْتَأْجِرْ لِيْ سَيَّارَةً	پھر میرے لئے موٹر کرایہ کر دو۔
لَا حَاجَةَ إِلٰى ذٰلِكَ يَا سَيِّدِيْ لِأَنَّ الْفُنْدُقَ يُقَدِّمُ لِزَائِرِيْهِ سَيَّارَةً مَجَّانًا ذَهَابًا وَإِيَابًا ۔	جناب اس کی ضرورت نہیں کیونکہ ہوٹل اپنے مہمانوں کے آنے جانے کے لئے مفت موٹر دیتا ہے۔
هٰذِهِ الْغُرْفَةُ غَيْرُ نَظِيْفَةٍ وَلَا يُوْجَدُ فِيْهَا خِزَانَةٌ لِلثِّيَابِ	یہ کمرہ صاف نہیں ہے اور اس میں کپڑوں کے لئے الماری نہیں ہے۔

عربی	اردو
كُلُّ شَيْءٍ سَيَكُوْنُ حَسْبَ رَغْبَتِكَ۔	سب چیزیں آپ کی مرضی کے مطابق ہو جائیں گی۔
أَيْنَ الْحَمَّامُ؟	حمام کہاں ہے؟
تَفَضَّلْ مَعِيَ لِأُرِيَكَهُ	میرے ساتھ آئیں تاکہ میں آپ کو دکھا دوں
هَلْ هُنَاكَ صَابُوْنٌ وَ إِسْفَنْجٌ وَقَطِيْلَةٌ	کیا وہاں صابن، اسفنج اور تولیہ ہے
نَعَمْ كُلُّ شَيْءٍ مَوْجُوْدٌ	ہاں سب چیزیں موجود ہیں۔
هَلِ الْحَمَّامُ عَلَى الطَّرْزِ الْأُوْرُبِّيِّ أَمِ الشَّرْقِيِّ؟	کیا حمام یورپین طرز کا ہے یا مشرقی طرز کا
عِنْدَنَا حَمَّامَانِ وَاحِدٌ شَرْقِيٌّ وَالْآخَرُ غَرْبِيٌّ۔	ہمارے پاس دو حمام ہیں ایک مشرقی اور ایک مغربی طرز کا۔
هَلْ مَاءُ الرَّشَّاشِ حَارٌّ أَمْ بَارِدٌ؟	کیا رشاش کا پانی گرم ہے یا ٹھنڈا؟
فِي الرَّشَّاشِ صُنْبُوْرَانِ الْوَاحِدُ حَارٌّ وَالْآخَرُ بَارِدٌ	شاور میں دو ٹونٹیاں ہیں ایک گرم دوسری سرد۔
خُذِ الْفِرْشَوْنَ وَ نَظِّفْ ثِيَابِيَ السَّفَرِيَّةَ۔	برش لو اور میرے سفری کپڑے صاف کردو
أَلَا تُرِيْدُ أَنْ نَكْوِيَ ثِيَابَكَ يَا سَيِّدِيْ۔	جناب کیا آپ چاہتے ہیں کہ کپڑے استری کر دیئے جائیں۔

إِنَّ مَحْبَسَ وَغِلَافُ وِسَادَةِ هٰذَا السَّرِيْرِ لَيْسَا بِنَظِيْفَيْنِ ۔	اس چارپائی کی چادر اور تکیہ کا غلاف صاف نہیں ہیں ۔
فِي هٰذِهِ اللَّيْلَةِ لَقَدْ آذَانِيَ الْبَعُوْضُ كَثِيْرًا ۔	آج رات مجھے مچھروں نے بہت تکلیف دی
انْصُبِ الْكِلَّةَ عَلَى السَّرِيْرِ وَضَعْ عَلَى الطَّاوِلَةِ كَاسًا وَكُوْزًا وَإِبْرِيْقًا وَطَسْتًا ۔	چارپائی پر مسہری لگاؤ اور میز پر پیالہ اور صراحی اور لوٹا اور چلمچی رکھو
هَلْ عِنْدَكُمْ مُشْطٌ وَفِرْجَوْنٌ لِلشَّعْرِ ۔	کیا آپ کے پاس بالوں کے لئے کنگھی اور برش ہے ۔
الْغُبَارُ كَثِيْرَةٌ فِي هٰذَا الْبَلَدِ وَلِذٰلِكَ يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَكْنُسَ الْأَرْضَ وَتَرُشَّهَا كُلَّ يَوْمٍ ۔	اس شہر میں غبار بہت ہے اس لئے آپ کو چاہیئے کہ فرش پر روزانہ جھاڑو اور چھڑکاؤ کریں ۔
وَتَنْفُضَ السَّجَّادَةَ وَالْبِسَاطَ كُلَّ صَبَاحٍ	اور قالین اور دری ہر صبح کو جھاڑیں ۔
أَنَا ذَاهِبٌ يَا سَيِّدِيْ فَهَلْ تُرِيْدُ شَيْئًا ؟	جناب میں جا رہا ہوں ۔ کیا آپ کوئی شے چاہتے ہیں ۔
كَلَّا لَا أُرِيْدُ شَيْئًا الْآنَ	نہیں مجھے اب کسی شے کی ضرورت نہیں

وَلٰكِنْ كَيْفَ أُنَادِيْكَ إِذَا أَرَدْتُ شَيْئًا ؟	لیکن جب مجھے کسی شے کی ضرورت ہو تو آپ کو کیسے بلاؤں۔
إِذَا أَرَدْتَ شَيْئًا فَاكْبِسْ عَلَى زِرِّ الْجَرَسِ فَآتِيْ أَحْضُرُ	جب آپ کو کسی شے کی ضرورت ہو تو گھنٹی کے بٹن کو دبائیں میں حاضر ہو جاؤں گا۔
شُكْرًا لَكَ	شکریہ
إِسْبِلِ السِّجَافَ وَأَغْلِقِ الْبَابَ وَاذْهَبْ	پردہ لٹکا دو اور دروازہ بند کرکے چلے جاؤ۔
نَوْمُ الْهَنَاءِ وَالسُّرُوْرِ لَيْلَتُكَ سَعِيْدَةٌ	آپ آرام اور چین سے سو جائیں۔ شب بخیر۔

اَلْبُقُوْلُ وَالْحُبُوْبُ وَغَيْرُهَا

(ترکاریاں اور غلے وغیرہ)

بَاذِنْجَانٌ - أَنَبٌ	بینگن	يَقْطِينٌ	سیاہ کدو - لوکی
حَنْظَلٌ		بَنَدُوْرَةٌ	ٹماٹر
قَرْعٌ	کدو	بَامِيَة	بھنڈی
دُبَّاءٌ		بَصَلٌ	پیاز

بَقْدُونِسٌ	جمود
كُرُنْبٌ	کرم کلا
قِثَّاءُ الْحِمَارِ	کریلا
اَسْبَانَاخٌ	پالک
حُبُوبٌ	دانے
قَمْحٌ	گندم
شَعِيرٌ	جو
ذُرَةٌ	مکئی
حِمَّصٌ	چنا
عَدَسٌ	مسور
مَاشٌ	ماش
أَرُزٌّ	چاول
جَاوَرْسٌ	باجرا
سِمْسِمٌ	تل
فُولٌ	سیم
دُخْنٌ	چینا
بَهَارَاتٌ / تَوَابِلُ	مصالحہ
كُرْكُمٌ	ہلدی

١٢١٨٤

زَنْجَبِیْلٌ	ادرک	فُلْفُلٌ اَسْوَدُ	سیاہ مرچ
حَبُّ الْهَیْلِ	الائچی	فُلْفُلٌ اَحْمَرُ	سرخ مرچ
قِرْفَةٌ	دارچینی	خَرْدَلٌ	رائی
قَرَنْفُلٌ	لونگ	زَعْفَرَانٌ	زعفران
کَمُّوْنٌ	زیرہ	جَوْزُ الطِّیْبِ	سپاری
آنِیْسُوْنٌ	سونف		

اَسْمَاءُ الْفَوَاکِهِ

(میوہ جات کے نام)

بَلَحٌ	کھجور	کُمَّثْرٰی	امرود
بُرْتُقَالٌ	سنگترہ	اِجَّاصٌ	آلو بخارا
نَارَنْجٌ	چکوترہ	خِیَارٌ	کھیرا
لَیْمُوْنٌ	لیموں	قِثَّاءٌ	ککڑی
تُوْتٌ	توت	جَوْزُ الْهِنْدِ	ناریل
مِشْمِشٌ	خوبانی	مَوْزٌ	کیلا
خَوْخٌ	شفتالو	عِنَبٌ	انگور
تُفَّاحٌ	سیب پاتی	بِطِّیْخٌ	تربوز

مانجو عنبر = آم	تین = انجیر
قصب السکر = گنّا	سفرجل = بہی
لوز = بادام	شمام = خربوزہ
جوز = اخروٹ	رمان = انار
فستق = پستہ	عناب = عناب
صنوبر = چلغوزہ	دراق = آڑو
شمندر = چقندر	

ادوات المطبخ ولوازماتہ وغیرھا

(باورچی خانہ کے لوازمات وغیرہ)

ملح = نمک	مغرفۃ = بڑا چمچہ
خل = سرکہ	مملحۃ = نمکدان
نبیذ = انگوری شراب	صاج = توا
سلاطۃ = چٹنی	سکین = چھری
تمر ھندی = املی	شوکۃ = کانٹا
تنبل = پان	ملعقۃ = چمچہ
طنجرۃ = ہانڈی	صحن = پلیٹ

جَفْنَةٌ	تھال
كَأْسٌ	پیالہ
كَاثُوْرٌ	سینی
هَاوُنٌ	اوکھلی
رحى	چکی
جُبْنٌ	پنیر
مَعْقُوْدٌ	مربہ

مُخَلَّلٌ	سرکہ والا اچار
مَكْدُوْسٌ	تیل والا اچار
مُنْخُلٌ	چھلنی
مِنْفَاخٌ	پھکنی
غِرْبَالٌ	بڑی چھلنی
جِعَةٌ	بیر جو کی شراب

فِي الْمَطْعَمِ	ریسٹورنٹ میں
مَا عِنْدَكُمْ مِنَ الطَّعَامِ ؟	تمہارے پاس کیا کھانا ہے
عِنْدَنَا كُلُّ أَنْوَاعِ الْخُضَرِ وَاللُّحُوْمِ	ہمارے پاس ہر قسم کی سبزیاں اور گوشت ہے ۔
أَعْطِنِي صَحْنًا مِنَ الْحَمَامِ وَصَحْنَ بَاذِنْجَانَ	مجھے کبوتر کی ایک پلیٹ دو اور ایک پلیٹ بینگن کی ۔
هٰذَا الطَّعَامُ مَالِحٌ جِدًّا	یہ کھانا بہت نمکین ہے
وَلَيْسَ فِيْهِ تَوَابِلُ كَافِيَةٌ	اور اس میں مصالحہ کافی نہیں ہے
اِصْنَعْ لِيْ سَلَاطَةً مِنَ الْبَنْدُوْرَةِ مَعَ الْخِيَارِ وَالْبَصَلِ	میرے لئے ٹماٹر، کھیرے اور پیاز کی چٹنی بناؤ

لِمَ تُكْثِرُوْنَ الْبَصَلَ وَالثُّوْمَ فِي الطَّعَامِ؟	تم کھانے میں پیاز اور لہسن زیادہ کیوں ڈالتے ہو۔
هَلْ عِنْدَكُمْ لَحْمٌ مَشْوِيٌّ؟	کیا آپ کے پاس بھنا ہوا گوشت ہے؟
نَعَمْ وَعِنْدَنَا أَيْضًا كَبَابٌ وَسَمَكٌ مَقْلِيٌّ	ہاں ہمارے پاس کباب اور تلی ہوئی مچھلی بھی ہے۔
مَاذَا تُرِيْدُ أَنْ تَشْرَبَ مَعَ الطَّعَامِ؟	آپ کھانے کے ساتھ کیا پینا چاہتے ہیں؟
مَا عِنْدَكَ؟	آپ کے پاس کیا ہے۔
عِنْدَنَا جِعَةٌ جَيِّدَةٌ وَنَبِيْذٌ أَبْيَضُ۔	ہمارے پاس بیر اور سفید انگوری شراب ہے۔
أَنَا لَا أَشْرَبُ الْخُمُوْرَ	میں شراب نہیں پیتا۔
إِذَنْ مَاذَا تَشْرَبُ؟	پھر آپ کیا پئیں گے۔
أَشْرَبُ الْمَاءَ الْمُثَلَّجَ	میں برفاب پیوں گا۔
لَمْ يُعْجِبْنِي هٰذَا الطَّعَامُ	مجھے یہ کھانا پسند نہیں ہے۔
فَلْفُلُهُ كَثِيْرٌ وَغَيْرُ مُطَعَّمٍ۔	اس میں مرچ زیادہ ہے اور مزیدار نہیں ہے۔
لَوْ ذُقْتَ الْبَنَدُوْرَةَ مَعَ اللُّحُوْمِ لَأَعْجَبَتْكَ	اگر آپ ٹماٹر اور گوشت چکھیں تو آپ ان کو ضرور پسند کریں گے۔
أَنَا لَا أُحِبُّ السَّمَكَ فَهَلْ عِنْدَكُمْ بَطَاطَا بِاللَّحْمِ	مجھے مچھلی پسند نہیں۔ کیا تمہارے پاس آلو گوشت ہے۔

عربی	اردو
اَلْبَاذِنْجَانُ لَذِيْذٌ لٰكِنَّهٗ	بینگن لذیذ ہے مگر گرم ہے۔ اور اس
حَارٌّ وَمُضِرٌّ اَكْلُهٗ فِي الصَّيْفِ	کا کھانا گرمی میں مضر ہے۔
مَحَلُّكُمْ غَيْرُ جَيِّدٍ۔	تمھاری دکان اچھی نہیں ہے۔
فَاِنَّ السِّكِّيْنَ غَيْرُ حَادَّةٍ وَالشَّوْكَةُ	چھری تیز نہیں ہے اور کانٹا میلا ہے
وَسِخَةٌ وَالْمِلْعَقَةُ صَغِيْرَةٌ	اور چمچہ چھوٹا ہے۔
ضَعِ الصُّحُوْنَ فِي الْفَاتُوْرِ۔	پلیٹوں کو سینی میں رکھو۔
اِمْلَأِ الْكَأْسَ مَاءً	گلاس کو پانی سے بھر دو۔
هَلْ عِنْدَكُمْ فَوَاكِهُ ؟	کیا تمھارے پاس میوے ہیں۔
نَعَمْ يَا سَيِّدِيْ	ہاں جناب!
اَعْطِنِيْ شَرِيْحَةً مِنَ الْبِطِّيْخِ	مجھے تربوز کی ایک قاش دو۔ اور دو کیلے
وَمَوْزَتَيْنِ وَقَلِيْلًا مِنَ التِّيْنِ	اور تھوڑی انجیر
هَلْ تَرْغَبُ فِي الْكُمَّثْرٰى ؟	کیا آپ کو ناشپاتی پسند ہے۔
كَلَّا بَلْ اُرَجِّحُ الْبُرْتُقَالَ عَلَى الْمِشْمِشِ	نہیں بلکہ میں سنگترہ کو خوبانی پر ترجیح دیتا ہوں۔
اَلْعِنَبُ لَذِيْذٌ وَمُفِيْدٌ	انگور لذیذ اور مفید ہے لیکن تمھارا
وَلٰكِنَّ عِنَبَكُمْ غَيْرُ جَيِّدٍ۔	انگور اچھا نہیں ہے۔
عِنَبُنَا وَاِنْ كَانَ صَغِيْرًا	ہمارا انگور اگرچہ چھوٹا ہے مگر
اِلَّا اَنَّهٗ خَالٍ مِنَ الْبَذْرِ	بیدانہ ہے۔
اَعْطِنِيْ عُنْقُوْدًا لِاَذُوْقَ۔	مجھے ایک خوشہ دو تاکہ میں چکھوں!

التُّفَّاحُ غَالٍ وَالخَوْخُ رَخِيصٌ	سیب مہنگا ہے، اور شفتالو ارزاں ہے
كَمْ بَلَغَ الحِسَابُ	کتنا حساب ہوگیا ہے۔
اثْنَا عَشَرَ رِيَالًا وَثَمَانِيَةُ آنَاتٍ۔	۱۲ روپے اور ۸ آنے
نَهَارُكَ سَعِيدٌ۔	آداب عرض۔
مَعَ السَّلَامَةِ يَا سَيِّدِي	خدا حافظ جناب

فِي المَلْهَى وَالمَقْهَى وَالمَخْبَلَة

تفریح [illegible] قہوہ خانہ [illegible]

القَاعَة	[illegible]	شِطْرَنْج	شطرنج
مِنْضَدَة	میز	وَرَقُ اللَّعِبِ	تاش
السِّتَار	[illegible]	كَعْكَة	کیک
المُمَثِّل	[illegible]	لَيْمُون	لیموں
الرِّوَايَة	[illegible]	شَاي	چائے
القَصْر	[illegible]	زُبْدَة	مکھن
الفَاوَة - الصَّحْن	[illegible]	مِلْعَقَة	[illegible]
الكَرْسِي	[illegible]	سُكَّرِيَّة	شکردان
قَهْوَة	قہوہ	إِبْرِيقُ اللَّبَنِ	دودھ دان

إبريقُ الشاي	چائے دانی
فِنجانٌ	چائے کی پیالی
سُعُوطٌ	نسوار
بِلْيارْ	بلیرڈ
مُوسِيقَى	موسیقی
تِبْغٌ	تمباکو
كَمَنْجَةٌ	وائلن
مِزْمارٌ	بانسری
مِعْزَفٌ	پیانو
رَبابٌ	رباب
طَبْلٌ	طبلہ۔ ڈھول

هَلْ تَذْهَبُ مَعِيَ يَا رَشِيدُ الى المخيلة هذا المساءَ ؟	اے رشید کیا تم میرے ساتھ آج شام سینما جاؤ گے۔
إِنَّ أَوْقَاتِي ضَيِّقَةٌ وَلَا أستطيعُ ضِيَاعَهَا۔	میرے پاس وقت بہت کم ہے میں اس کو ضائع نہیں کر سکتا۔
سَمِعْتُ أَنَّ رِوَايَةَ اللَّيْلَةِ هِيَ رِوَايَةٌ تَارِيخِيَّةٌ مُفِيدَةٌ	میں نے سنا ہے کہ آج کا ڈرامہ تاریخی اور مفید ڈرامہ ہے۔
نَعَمْ يَبْلُغُنِي إِنَّهَا رِوَايَةُ فَتْحِ طَارِقِ بْنِ زِيَادٍ لِلأَنْدَلُسِ	ہاں مجھے یہ معلوم ہوا ہے یہ ڈرامہ طارق بن زیاد کی فتح اندلس کا ہے۔
إِذًا عَلَيْكَ أَلَّا تُضِيعَ هٰذِهِ الفُرْصَةَ فَإِنَّ ضِيَاعَهَا لَا يُعَوَّضُ لِأَنَّ فِيهَا ذِكْرَى أَعْمَالِ أَجْدَادِنَا۔	پھر آپ کو چاہئے کہ یہ موقعہ ضائع نہ کریں۔ اور یہ پھر ہاتھ نہیں آئے گا کیونکہ اس میں ہمارے آباؤ اجداد کے کارناموں کی یادگار ہے۔

[illegible] أذهب — [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] الدرجة — [illegible]

الثانية

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] المصابيح — [illegible]

[illegible]

مَنْ هٰذَا المُكَبَّلُ بِالحَدِيدِ؟
هٰذَا هُوَ مَلِكُ اَسْبَانِيَا
اَسَرَتْهُ جُنُودُ العَرَبِ۔
وَمَنْ هٰذَا الَّذِي يُلْقِي خِطَابًا عَلَى
الجُمُوعِ؟

یہ لوہے میں جکڑا ہوا کون ہے۔
یہ شاہ اسپین ہے جس کو عرب لشکر نے
قید کر لیا ہے۔
اور یہ لوگوں میں کون لکچر دے رہا ہے؟

هٰذَا هُوَ طَارِقٌ يَحُثُّ
جُنُودَهُ لِفَتْحِ اُورُوبَا جَمِيعًا
وَهَلْ كَانَ فَتَحَهَا بَعْدَ
ذٰلِكَ۔

یہ طارق ہے جو اپنے لشکر کو تمام
یورپ کو فتح کرنے کے لئے ابھار رہا ہے
کیا اس نے اس کے بعد فتح کر لیا تھا

كَلَّا لِاَنَّ مَوْلَاهُ مُوسَى
اِبْنَ نُصَيْرٍ حَسَدَهُ فَمَنَعَهُ
حَقًّا اِنَّ العَرَبَ فَتَحُوا
الاَرْضَ كُلَّهَا وَمَدَّنُوهَا
وَاَحْيَوُا العِلْمَ حَيْثُ مَا ذَهَبُوا
لِكُلِّ مُجْتَهِدٍ نَصِيبٌ
اَيْنَ تُمَثَّلُ اللَّيْلَةَ رِوَايَةُ
صَلَاحِ الدِّينِ الاَيُّوبِي۔
تُمَثَّلُ فِي مَسْرَحِ الشَّرْقِ۔
مَا مُحْتَوَى هٰذِهِ الرِّوَايَةِ؟

نہیں۔ کیونکہ اس کے مالک موسیٰ
ابن نصیر نے حسد سے اس کو منع کر دیا تھا۔
سچ تو یہ ہے کہ عربوں نے تمام دنیا کو
فتح کر لیا تھا اور جہاں کہیں وہ
گئے اس جگہ کو مہذب بنایا اور علم کو زندہ کیا
ہر ایک کوشش کرنے والے کے لئے حصہ ہے
صلاح الدین ایوبی کا ڈرامہ آج رات
کہاں ایکٹ کیا جاوے گا۔
اشرقی تھیٹر میں ایکٹ کیا جاوے گا۔
اس ڈرامہ کا کیا مطلب ہے۔

فحواها هو طرد أهل الشرق لأهل الغرب من الأرض المقدسة۔	اس کا مقصد یہ ہے کہ اہل شرق کا اہل غرب کو ارض مقدس سے نکالنا۔
من يقوم بتمثيلها؟	اس کو کون ایکٹ کرے گا۔
يقوم بتمثيلها فرقة مصرية	ایک مصری کمپنی اس کو ایکٹ کرے گی۔
رفع الستار وابتدأ التمثيل	پردہ اٹھایا گیا اور کھیل شروع ہوا۔
المنصة صغيرة والممثلون كثيرون۔	اسٹیج چھوٹا ہے اور ایکٹر زیادہ ہیں۔
من هؤلاء الواقفون الآن أمامنا؟	یہ ہمارے سامنے کون کھڑے ہیں۔
هؤلاء ملوك أوروبا۔	یہ یورپ کے بادشاہ ہیں۔
كيف استطاع صلاح الدين أن يغلبهم وهم كثيرون؟	صلاح الدین کس طرح ان پر غالب ہوا حالانکہ وہ بہت تھے۔
لأنه كان على الحق وهم على الباطل والباطل زهوق	کیونکہ وہ حق پر تھا اور وہ باطل پر اور باطل مٹ جانے والا ہوتا ہے۔
إن هذه الرواية تبعث على الحزن والأسف	یہ ڈرامہ غم اور افسوس پیدا کرتا ہے
إذ جعلتنا أذلة بعد أن كنا أعزة۔	کیونکہ ہم معزز ہونے کے بعد ذلیل ہو گئے۔

عربی	اردو
هٰذِهِ عَاقِبَةُ الْكَسَلِ وَ مَنْ لَا يَزْرَعْ لَا يَحْصُدْ۔	یہ سستی کا نتیجہ ہے اور جو نہیں بوتا وہ نہیں کاٹتا۔
هَيَّا بِنَا إِلَى مَقْهَى الْانْشِرَاحِ لِتَرْوِيحِ النَّفْسِ۔	ہمارے ساتھ قہوہ خانہ "انشراح" کی طرف تفریح کے لئے چلو۔
الْأَوْلَى أَنْ نَذْهَبَ لِاسْتِمَاعِ الْحَاكِي۔	بہتر یہ ہے کہ ہم گراموفون سننے کے لئے چلیں۔
لَيْسَ هٰذَا الْوَقْتُ مُنَاسِبًا لِذٰلِكَ۔	یہ وقت اس کے لئے مناسب نہیں ہے۔
هَلْ تَشْرَبُونَ شَيْئًا۔	کیا آپ کچھ پئیں گے۔
نَعَمْ أَنَا أَشْرَبُ الشَّايَ وَهُوَ يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ۔	ہاں میں چائے پیوں گا اور وہ قہوہ پیئے گا۔
هَلْ تُدَخِّنُونَ؟	کیا آپ تمباکو پئیں گے۔
كَلَّا أَنَا لَا أُدَخِّنُ شَيْئًا	نہیں میں تمباکو بالکل نہیں پیتا۔
وَلٰكِنَّ رَفِيقِي يُدَخِّنُ الْغَلْيُونَ	لیکن میرا ساتھی پائپ پیتا ہے۔
وَأَخُوهُ يُدَخِّنُ النَّارَجِيلَةَ	اور اس کا بھائی حقہ پیتا ہے۔
هُوَ يُدَخِّنُ اللَّفَائِفَ وَعَمُّهُ يَسْتَعِطُ۔	وہ سگریٹ پیتا ہے اور اس کا چچا نسوار لیتا ہے۔
مَاذَا تَأْكُلُ مَعَ الشَّايِ	آپ چائے کے ساتھ کیا کھائیں گے۔
ائْتِنِي بِقَلِيلٍ مِنَ الْكَعْكِ وَالْفَوَاكِهِ	مجھے تھوڑا سا کیک اور میوہ دیدو۔

الشاي خفيف وسكره قليل.

أحضر السكرية وهذا إبريق اللبن.

هذا الفنجان صغير.

هل تتعب بسرعة؟

لم تتعلم هذه الألعاب.

إذاً ماذا تعلمت من بعد؟

تعلمت السباحة.

وهل تعلمت اللعب على البيانو؟

لا، تعلمت الكمنجة والعود.

هذا الموسيقي يجيد العزف على الكمنجة وصوته غير حسن.

سماع الألحان ضروري للإنسان.

في البلاد الراقية تدرس الآن الطرب كتب في المدارس.

اَلْعِلْمُ بِالشَّيْءِ خَيْرٌ مِنَ الْجَهْلِ بِهٖ۔ — کسی شے کا علم اس کے نہ جاننے کی نسبت بہتر ہے۔

اَلْمُزَيِّنُ وَاَدَوَاتُهٗ

حجام اور اس کے متعلقات

اَلْمِقَصُّ	قینچی	مَفْرَقُ الرَّاسِ	مانگ
اَلْمُوْسٰى	استرہ	لِمَّةٌ	پٹے
اَلشَّفْرَةُ	استرہ	تَقْلِيْمُ الْاَظَافِرِ	ناخن کاٹنا
اَلْمِسَنُّ	سل	حِلَاقَةٌ	حجامت
اَلْمَكِيْنَةُ	مشین	تَزْيِيْنُ الشَّعْرِ	حجامت
اَلْمِرْآةُ	آئینہ	اَلْحَفُّ	استرے سے مونڈنا
مِلْقَطُ الشَّعْرِ	موچنا		

هَلْ تُرِيْدُ تَزْيِيْنَ رَاسِكَ؟ — کیا آپ سر کی حجامت بنوانا چاہتے ہیں؟

نَعَمْ وَلٰكِنْ بِسُرْعَةٍ — ہاں! لیکن جلدی

تَفَضَّلْ اِجْلِسْ۔ — مہربانی کرکے بیٹھ جائیں۔

مِقَصُّكَ غَيْرُ مَاضٍ -	تمہاری قینچی تیز نہیں ہے -
لَا مِقَصِّي مَاضٍ وَلٰكِنَّ شَعْرَكَ قَاسٍ -	میری قینچی تیز ہے لیکن آپ کے بال سخت ہیں -
شَفْرَتُكَ غَيْرُ حَادَّةٍ	تمہارا استرا تیز نہیں ہے -
اِشْحَذِ الشَّفْرَةَ عَلَى الْمِسَنِّ جَيِّدًا	استرے کو سلی پر اچھی طرح تیز کر لو -
هٰذِهِ الْمَكِنَةُ قَدِيْمَةٌ وَسَيِّئَةٌ وَتَنْتِفُ الشَّعْرَ نَتْفًا	یہ مشین پرانی اور خراب ہے بالوں کو نوچتی ہے -
هَلْ تُرِيْدُ اَنْ اَحْلِقَ لِحْيَتَكَ بِالْمُوْسٰى ؟	کیا آپ استرے سے ڈاڑھی منڈانا چاہتے ہیں
بَلْ خُذْ مِنْ اَطْرَافِهَا بِالْمِقَصِّ -	نہیں بلکہ اس کے کناروں کو قینچی سے کاٹو
قَصِّرْ لِمَّتِيْ وَسَرِّحْ شَعْرِيْ	میرے پٹے چھوٹے کر دو اور بالوں میں کنگھی کرو
هَلْ تُرِيْدُ اَنْ تَكُوْنَ الْمَفْرَقُ فِي الْوَسْطِ اَمْ فِي الْجَنْبِ ؟	کیا آپ مانگ درمیان میں رکھنا چاہتے ہیں یا ایک طرف ؟
لَا هٰذَا وَلَا ذَاكَ بَلْ اِقْلِبْ شَعْرِيْ اِلَى الْوَرَاءِ -	نہ یہ نہ وہ - بلکہ میرے بالوں کو پیچھے کی طرف الٹا کر دو -
قَلِّمْ اَظْفَارَ يَدَيَّ وَاِيَّاكَ اَنْ تَجْرَحَنِيْ -	میرے ہاتھ کے ناخن تراش لو - مگر خیال رکھنا کہ مجھے زخم نہ کر دو -
اَجِيْرُكَ لَا يُحْسِنُ التَّزْيِيْنَ	تمہارا ملازم اچھی حجامت نہیں بناتا -

هُوَ لَا يَزَالُ يَتَعَلَّمُ يَا سَيِّدِي

جناب ابھی وہ سیکھ رہا ہے۔

يَدُكَ خَفِيفَةٌ بِهٰذِهِ الْحِرْفَةِ لٰكِنَّكَ لَا تُحْسِنُهَا۔

اس کام میں تمھارا ہاتھ ہلکا ہے۔ لیکن تم اچھی طرح نہیں کر سکتے۔

أَنْتَ تُحْسِنُ هٰذِهِ الْحِرْفَةَ وَلٰكِنَّكَ بَطِيءُ الْيَدِ

تو اس کام کو اچھی طرح کر سکتا ہے لیکن تیرا ہاتھ سست ہے۔

دُكَّانُ جَارِكَ مُزْدَانَةٌ أَكْثَرَ مِنْ دُكَّانِكَ۔

تمھارے پڑوسی کی دکان تمھاری دکان سے زیادہ سجی ہوئی ہے۔

هُوَ غَنِيٌّ وَأَنَا فَقِيرٌ

وہ امیر ہے اور میں غریب ہوں۔

هُمَا شَرِيكَانِ وَأَنَا وَاحِدٌ۔

وہ دونوں حصہ دار ہیں اور میں اکیلا ہوں۔

هُوَ يُعَلِّمُهُ أَبُوهُ وَأَنَا يُعَلِّمُنِي جَارِي۔

اس کو اس کا باپ سکھاتا ہے اور مجھے میرا پڑوسی سکھاتا ہے۔

اِشْتَرَيْتُ الْيَوْمَ شَفْرَةً يَدُهَا فِضَّةٌ۔

میں نے آج ایک چاندی کا دستے والا استرہ خریدا۔

أُسْتَاذِي عِنْدَهُ شَفْرَةٌ فُولَاذِيَّةٌ وَيَدُهَا مُرَصَّعَةٌ بِالْأَحْجَارِ الْكَرِيمَةِ۔

میرے استاد کے پاس ایک فولاد کا استرہ ہے جس کا دستہ قیمتی پتھروں کے ساتھ جڑا ہوا ہے۔

خَيْرُ الشَّفْرَةِ فِي حَدِيدِهَا لَا فِي يَدِهَا

استرے کی خوبی فولاد میں ہے نہ کہ اس کے دستے میں۔

النَّاسُ يَرْغَبُونَ فِي الظَّاهِرِ

لوگ دکھاوے پر زیادہ رغبت کرتے ہیں

وَلَوْ آلَمَهُمُ الْبَاطِنُ ۔ اگرچہ باطن میں ان کو تکلیف ہی ہو۔

الشُّرْطَةُ

پولیس

مَخْفَرٌ	تھانہ	شُعْبَةُ التَّحَرِّي	محکمہ خفیہ پولیس
خَفِيرٌ	سنتری	قَضِيَّةٌ	مقدمہ
شُرْطِيٌّ	پولیس کا سپاہی	هُوِيَّةٌ	حلیہ وغیرہ (شکل و شباہت)
مُفَوَّضٌ	انسپکٹر	جَوَازُ سَفَرٍ	پروانہ راہ داری (پاسپورٹ)
رِجَالُ التَّحَرِّي	خفیہ پولیس	تَبَعِيَّةٌ	قومیت ۔
دَائِرَةُ التَّوْقِيفِ	حوالات	تَزْيِيفٌ	جعل سازی
شَاهِدٌ	گواہ	تَقْرِيرٌ	رپورٹ
دَائِرَةُ الشُّرْطَةِ	پولیس کا دفتر		

يَا مَوْلَائِي إِنَّ رَجُلًا تَعَدَّى عَلَيَّ وَسَلَبَنِي دَرَاهِمِي ۔ جناب ایک شخص نے مجھ پر زیادتی کی ہے اور میرے روپیے مجھ سے چھین لئے ۔

هَلْ قَدَّمْتَ بِحَقِّهِ تَقْرِيرًا؟ کیا آپ نے اس کی رپورٹ کی ہے ۔

كَلَّا بَلْ اَخْبَرْتُ الْمَخْفَرَ
نہیں بلکہ میں نے تھانہ میں اطلاع دے دی

هَلْ كَانَ الْمُفَوَّضُ هُنَاكَ -
کیا انسپکٹر وہاں تھا -

نَعَمْ وَكَانَ هُنَاكَ اَيْضًا
بَعْضُ الشُّرْطِيِّيْنَ
ہاں اور وہاں اور سپاہی بھی تھے

اَيْنَ الْمُجْرِمُ الْآنَ ؟
مجرم اب کہاں ہے ؟

هُوَ مَوْقُوْفٌ لِاَنَّهُ اَنْكَرَ
فِعْلَتَهُ
وہ حوالات میں ہے کیوں کہ اس نے
اپنے فعل سے انکار کیا ہے -

هَلْ لَدَيْكَ شُهُوْدٌ ؟
کیا تمہارے پاس گواہ ہیں -

لَيْسَ لَدَيَّ اَحَدٌ اِلَّا الْخَفِيْرُ
الَّذِيْ كَانَ مَوْضِعَ حُدُوْثِ
الْحَادِثِ
میرے پاس سوائے اس سنتری کے کوئی
گواہ نہیں جو کہ مقام وقوع پر کھڑا تھا

اِذًا عَلَيْكَ اَنْ تَنْتَظِرَ
اِلٰى اِنْتِهَاءِ التَّحْقِيْقِ -
پھر آپ کو تحقیقات کے آخر تک انتظار کرنا
پڑے گا -

بَلَغَنِيْ اَنَّ التَّحْقِيْقَاتِ قَدْ
تَمَّتْ وَاُوْدِعَتِ الْقَضِيَّةُ
الْمَحْكَمَةَ -
مجھے معلوم ہوا ہے کہ تحقیقات ختم ہو چکی
ہے اور مقدمہ عدالت میں چلا گیا ہے -

اِذًا عَلَيْكَ اَنْ تُرَاجِعَ الْمَحْكَمَةَ
لِاَنَّ عَمَلَ الشُّرْطَةِ قَدِ انْتَهٰى
پھر آپ کو عدالت میں جا کر دریافت کرنا
پڑے گا کیونکہ پولیس کا کام ختم ہو گیا -

اِنَّ رِجَالَ التَّحَرِّيْ يُزْعِجُوْنَنِيْ
خفیہ پولیس والے مجھ کو پریشان کرتے

دوماً كأنني رجلٌ مجرمٌ
إنّ رجالَ التحرّي يقومون
بواجبهم ولا يعني سؤالُهم
إيّاك أنّك مجرمٌ -
بل كلُّ من كان غريبًا
لا بُدّ من معرفةِ هويّته
هل تحملُ جوازًا ؟
ما تابعيّتك وما عملُك
تابعيّتي الألمانيّة وعملي
الطبابةُ -

ہیں گویا کہ میں کوئی مجرم ہوں -
خفیہ پولیس کے لوگ اپنا فرض ادا
کرتے ہیں اور اُن کے تم سے سوال
کرنے کا یہ مطلب نہیں کہ تم مجرم ہو -
بلکہ ہر ایک بیرونی شخص کا حلیہ وغیرہ
دریافت کرنا ضروری ہوتا ہے -
کیا آپ کے پاس پاسپورٹ ہے -
آپ کس ملک کے باشندے ہیں اور کیا کام کرتے ہیں -
میں جرمن ہوں اور میرا پیشہ ڈاکٹری -

إنّ جوازك هذا قد
انقضت مدّته فعليك أن تجدّده
اشتبه مفوّضُ التحرّي
برجلٍ يزيّفُ النقودَ فقبض
عليه -
تعلّقُ في دائرةِ الشرطةِ
الصورُ الشمسيّةُ لكلّ المجرمين
واللصوصِ وقطّاعِ الطرقِ
والفارّين من السجونِ وغيرِهم

آپ کے اس پاس کی مدت گذر چکی ہے
آپ کو اس کی تجدید کرانی چاہیئے -
خفیہ پولیس کے انسپکٹر نے ایک آدمی پر
شبہ کیا کہ وہ جعلی سکے بناتا ہے - پس
اس کو گرفتار کیا -
پولیس کے دفتر میں تمام مجرموں اور چوروں
اور رہزنوں اور قیدخانہ سے بھاگنے
والوں وغیرہم کے فوٹو لٹکائے جاتے ہیں

فِي البِلَادِ الرَّاقِيَةِ تَقُومُ الشُّرْطَةُ بِحِفْظِ الأَمْنِ دَاخِلَ المَدِينَةِ فَقَطْ ۔	ترقی یافتہ ملکوں میں پولیس کا فرض صرف شہر کے اندر امن قائم رکھنا ہے ۔
وَأَمَّا فِي البِلَادِ غَيْرِ الرَّاقِيَةِ فَالشُّرطِيُّ مُكَلَّفٌ بِحِفْظِ الدَّاخِلِ وَالخَارِجِ ۔	لیکن غیر ترقی یافتہ شہروں میں پولیس کا فرض اندر اور باہر دونوں کی حفاظت ہے ۔
هٰذَا العَمَلُ شَرِيفٌ لِأَنَّ فِيهِ تَعَبٌ لِلْجِسْمِ وَالنَّفْسِ فِي سَبِيلِ رَاحَةِ الغَيْرِ ۔	یہ کام بہت اچھا ہے ۔ کیوں کہ اس میں دوسروں کی راحت کے لئے اپنے جسم اور جان کو تکلیف دی جاتی ہے ۔

البَرِيدُ

ڈاک

دَائِرَةُ البَرِيدِ	ڈاک خانہ	مَأْمُورُ البَرِيدِ	پوسٹ ماسٹر
دَائِرَةُ البَرْقِ	تار گھر	مُفَتِّشُ البَرِيدِ	انسپکٹر ڈاک خانہ
دَائِرَةُ الهَاتِفِ	دفتر ٹیلیفون	اللَّاسِلْكِي	لاسلکی ۔ وائرلیس
شُبَّاكُ البَرِيدِ	معرفت ڈاک خانہ	كِتَابٌ ۔ مَكْتُوبٌ	خط
طَابِعٌ بَرِيدِيٌّ	ڈاک کے ٹکٹ	بَرْقِيَّةٌ ۔	تار

خَاتَمٌ — مُہر
مُوَزِّعٌ — ہرکارہ
رِزْمَةٌ — پارسل۔پیکٹ
مَضْمُوْنٌ — رجسٹری
شَمْعٌ أَحْمَرُ — لاکھ
ظَرْفٌ — لفافہ
بِلَا طَابِعٍ — بیرنگ
حَوَالَةٌ بَرِيْدِيَّةٌ — منی آرڈر (وی۔پی)
رَصِيْدٌ — رسید
بِطَاقَةٌ — پوسٹ کارڈ
بِطَاقَةُ زِيَارَةٍ — وزٹنگ کارڈ
مَضْمُوْنُ الْقِيْمَةِ — بیمہ
اَلْبَرِيْدُ الْجَوِّيُّ — ہوائی ڈاک
هَاتِفٌ — ٹیلیفون
عُنْوَانٌ — پتہ

هَلْ بِاسْمِيْ لَدَيْكُمْ كِتَابٌ فِيْ مَاشَتَيْاتِ الْبَرِيْدِ — کیا آپ کے پاس میرا کوئی خط معرفت پوسٹ ماسٹر آیا ہے۔

مَا اسْمُكَ؟ — آپ کا کیا نام ہے۔

اِسْمِيْ نَاصِرُ الدِّيْنِ — میرا نام ناصر الدین ہے۔

نَعَمْ لَكَ كِتَابٌ مَضْمُوْنٌ وَرِزْمَةٌ بِقِيْمَةِ عَشْرِ رُبِيَّاتٍ وَاجِبَةِ الْأَدَاءِ۔ — ہاں آپ کا ایک رجسٹری خط اور ایک دس روپیہ کا وی پی پارسل ہے۔

تَفَضَّلْ وَارْفَعْهَا إِلَيَّ — مہربانی کرکے وہ مجھے دیدیں۔

لَا أَسْتَطِيْعُ دَفْعَهَا إِلَّا إِذَا أَثْبَتَّ هُوِيَّتَكَ۔ — میں وہ آپ کو نہیں دے سکتا جب تک آپ اپنی شناخت نہ کروالیں۔

عربی	اردو
إِنَّنِي رَجُلٌ غَرِيبٌ وَلَا أَعْرِفُ أَحَدًا وَلَا أَحَدَ يَعْرِفُنِي فِي هٰذِهِ الْبَلْدَةِ	میں مسافر ہوں اور اس شہر میں نہ کسی کو جانتا ہوں اور نہ مجھے کوئی جانتا ہے۔
أَيْنَ جَوَازُ سَفَرِكَ ؟	آپ کا پاسپورٹ کہاں ہے۔
لَيْسَ لَدَيَّ الْآنَ وَلٰكِنْ لَدَيَّ بِطَاقَةُ زِيَارَةٍ	وہ اس وقت میرے پاس نہیں ہے لیکن میرے پاس وزیٹنگ کارڈ ہے
لَا بَأْسَ ؟	کوئی مضائقہ نہیں ؟
تَفَضَّلْ وَخُذْ أَمَانَتَكَ	مہربانی کرکے اپنی چیزیں لیں۔
إِنَّ الْمُوَزِّعَ دَوْمًا يُضَيِّعُ كُتُبِي وَبَعْضًا يَدْفَعُهَا إِلَى غَيْرِي فَأَرْجُوكُمْ تَنْبِيهَهُ كَيْ لَا يَفْعَلَ ذٰلِكَ فِي الْمُسْتَقْبَلِ -	چٹھی رساں ہمیشہ میرے خطوط ضائع کر دیتا ہے۔ اور بعض اوقات کسی اور کو دے دیتا ہے میں امید کرتا ہوں کہ آپ اس کو تنبیہ کر دیں گے تاکہ وہ آئندہ ایسا نہ کرے۔
يَسُوءُنَا ذٰلِكَ وَسَأُنَبِّهُهُ بِالِاعْتِنَاءِ بِكُتُبِكَ	یہ بات ہم کو پسند نہیں ہے اور میں اس کو تنبیہ کر دوں گا کہ آپ کی چیزوں کا خیال رکھے
كُنْتُ أَرْسَلْتُ كِتَابًا مَضْمُونًا إِلَى أَخِي وَلَمْ يَصِلْهُ حَتَّى الْآنَ	میں نے اپنے بھائی کے پاس ایک رجسٹری خط بھیجا تھا لیکن وہ ابھی تک نہیں ملا۔
أَعْطِنَا الرَّصِيدَ وَنَحْنُ نُجْرِي التَّفْتِيشَ اللَّازِمَ	ہمیں رسید دو اور ہم ضروری تفتیش کریں گے۔

عربی	اردو
أريد ارسال حوالة بريدية	میں ایک منی آرڈر بھیجنا چاہتا ہوں -
اليوم لا تقبل الحوالات من اجل تعطيل عاشر محرم	آج عشرۂ محرم کی چھٹی کی وجہ سے منی آرڈر نہیں لئے جاتے -
الكتب المضمونة القيمة يجب ان تكون مغلقة ومختومة بالشمع الاحمر	بیمہ والے خطوط بند ہونے چاہئیں اور ان پر لاکھ سے مہر لگی ہوئی ہونی چاہیے
اجرة البريد الجوي ثلاثة اضعاف البريد العادي	ہوائی ڈاک کا محصول معمولی ڈاک سے تین گنا ہے -
لا استلم هذا الكتاب لانه بلا طابع	میں اس خط کو نہیں لیتا کیوں کہ بغیر ٹکٹ (بیرنگ) ہے
اعطني بطاقتين وظرفا عاديا وظرفا مضمونا -	مجھے دو کارڈ اور ایک معمولی لفافہ اور ایک رجسٹری لفافہ دو
اين دائرة الهاتف ؟	ٹیلیفون کا دفتر کہاں ہے -
هي في الطابق الثاني	وہ دوسری منزل میں ہے -
هل المواصلات مفتوحة ؟	کیا لائن ٹیلیفون کی کھلی ہے -
نعم ماذا تامر ؟	ہاں آپ کا کیا حکم ہے -
اريد ان اخاطب لاهور -	میں لاہور سے بات کرنا چاہتا ہوں -

أَيَّ رَقَمٍ تُرِيْدُ	آپ کیا نمبر چاہتے ہیں
أُرِيْدُ رَقَمَ ثَلَاثِيْنَ وَتِسْعَمِائَةٍ أَلْفًا	میں ایک ہزار نو سو تیس نمبر چاہتا ہوں۔
تَفَضَّلْ تَكَلَّمْ	آئیے بات کیجئے۔
أَلُو - أَلُو	ہلو - ہلو
مَنْ أَنْتَ	آپ کون ہیں۔
أَنَا فُلَانٌ	میں فلاں ہوں
مَاذَا تُرِيْدُ؟	آپ کیا چاہتے ہیں
أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ بِالْأَمْسِ	میں نے کل آپ کو جوابی تار دیا تھا
بَرْقِيَّةً جَوَابِيَّةً وَلَمْ آخُذْ	آپ سے کوئی جواب نہیں ملا۔ کیا
مِنْكَ الْجَوَابَ فَمَا السَّبَبُ؟	وجہ ہے۔
تَأَخَّرْتُ بِرَدِّ الْجَوَابِ	میں نے جواب میں اس وجہ سے دیر کی کہ
لِأَنِّي أَرْسَلْتُ بَرْقِيَّةً	میں نے اپنے چچا کی طرف اس معاملہ
لَاسِلْكِيَّةً لِعَمِّي	میں مشورہ کے لئے لاسلکی پیغام بھیجا ہے
أَسْتَشِيْرُهُ بِهٰذَا	
الْأَمْرِ	
أَرْجُوكَ عِنْدَ وُرُوْدِ الْجَوَابِ	مہربانی کرکے جواب آنے پر مجھے
مِنْهُ أَنْ تُخْبِرَنِيْ۔	اطلاع دیں۔
أُرِيْدُ أَنْ أُرْسِلَ بَرْقِيَّةً إِلَى كَلْكَتَا	میں کلکتہ تار بھیجنا چاہتا ہوں
فَكَمْ أُجْرَةُ الْكَلِمَةِ؟	ایک لفظ کی کیا اجرت ہے۔

لَا تُقْبَلُ الْبَرْقِيَّاتُ بَعْدَ نِصْفِ اللَّيْلِ	آدھی رات کے بعد تار نہیں لئے جاتے
اِذَنْ تَفَضَّلْ بِحِفْظِ هٰذِهِ الْبَرْقِيَّةِ لَدَيْكَ وَ طَيِّرْهَا غَدًا -	پھر آپ مہربانی کرکے اس تار کو رکھ چھوڑیں اور کل بھیج دیں -
أَمْرُكَ	بہت اچھا -
مَا هُوَ عُنْوَانُكَ ؟	آپ کا پتہ کیا ہے ؟
عُنْوَانِي بِوَاسِطَةِ شُبَّاكِ الْبَرِيدِ -	میرا پتہ معرفت پوسٹ ماسٹر ہے -

---

اَلْبَحْرُ وَ مُتَعَلِّقَاتُهُ

سمندر اور اس کے متعلقات

رُبَّانٌ	جہاز کا کپتان	قَارِبٌ	کشتی
مَلَّاحٌ	ملاح	سَفِينَةٌ	کشتی یا جہاز
بَاخِرَةٌ	اسٹیمر ، دخانی جہاز	مِجْدَافٌ	چپو
بَارِجَةٌ	جنگی جہاز	شِرَاعٌ / قِلْعٌ	بادبان -
غَوَّاصَةٌ	آبدوز کشتی		

لفظ	معنی	لفظ	معنی
مِرْسَاةٌ	لنگر	جَزِيرَةٌ	جزیرہ
سَاحِلٌ / شَاطِئٌ	کنارہ	بُحَيْرَةٌ	چھوٹا سمندر، جھیل
		بَحْرٌ	سمندر
شَبَكَةٌ	جال	مَضِيقٌ	آبنائے
صِنَّارَةٌ	کانٹا	بَرْزَخٌ	خاکنائے
طَيَّارَةٌ	ہوائی جہاز	مِينَاءٌ	بندرگاہ
مُنْطَادٌ	غبارہ ۔ بیلون	مَوْجٌ	لہر
خَلِيجٌ	خلیج	رَمْلٌ	ریت
رَأْسٌ	راس	زَبَدٌ	جھاگ

هَلْ رَأَيْتَ يَا نَصِيرُ الْبَحْرَ
اے نصیر کیا آپ نے سمندر دیکھا ہے

كَلَّا لَمْ أَرَ الْبَحْرَ بَلْ قَرَأْتُ عَنْهُ فِي كُتُبِ الْجُغْرَافِيَا وَلٰكِنِّي رَأَيْتُ الْبُحَيْرَةَ -
نہیں میں نے سمندر نہیں دیکھا بلکہ اس کے متعلق جغرافیہ کی کتابوں میں پڑھا ہے لیکن میں نے بحیرہ (جھیل) دیکھا ہے -

اَلْبَحْرُ هُوَ كَالْبُحَيْرَةِ إِلَّا أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْهَا بِكَثِيرٍ وَهُوَ لَا يَكُونُ إِلَّا مَالِحًا -
سمندر بحیرہ کی طرح ہوتا ہے مگر اس سے بہت بڑا اور ہمیشہ نمکین ہوتا ہے -

هَيَّا بِنَا نَذْهَبُ إِلَى الْمِينَاءِ
هَلْ تَذْهَبُ مَعَنَا ؟
آؤ بندرگاہ کی طرف چلیں -
کیا آپ ہمارے ساتھ چلیں گے -

كلا بل نذهب على الدراجة النارية	نہیں ہم موٹر سائیکل پر جائیں گے۔
ما هذا الدخان المتصاعد الذي نراه في عرض البحر ؟	یہ پرے سمندر میں کیا دھواں اٹھ رہا ہے ؟
هذه باخرة قاصدة إلينا۔	یہ ایک دخانی جہاز ہماری طرف آ رہا ہے۔
انظرها هي تقترب منا رويدا رويدا۔	دیکھو وہ آہستہ آہستہ ہم سے نزدیک آ رہا ہے۔
حقا انها الشيء عظيم۔	سچ مچ یہ تو بڑی چیز ہے۔
ارجوك ان تقص علي شيئا عن هذا المركب العظيم۔	مہربانی کر کے مجھے اس بڑے جہاز کا حال بتائیں۔
بكل اختصار استطيع ان اقول لك ان هذا المركب عبارة عن بلدة صغيرة مجهزة بكل ما يحتاج اليه	نہایت مختصراً یہ ہے میں آپ کو یہ بتا سکتا ہوں کہ یہ جہاز گویا کہ ایک چھوٹا شہر ہے جس میں سب ضروریات موجود ہوتی ہیں۔
فالقبطان فيها كالحاكم والملاحون كالجنود والركاب كالسكان۔	اس میں گویا کپتان حاکم کی طرح اور ملاح فوج کی طرح اور سواریاں باشندوں کی طرح ہیں
في الباخرة توجد مطاعم	دخانی جہاز میں ہوٹل اور ہسپتال اور

ومستشفى وحمامات.

حمام ہوتے ہیں۔

وفي البواخر الكبيرة توجد ملاعب للتنس وكرة اليد والقدم وغيرها.

اور بڑے جہازوں میں ٹینس اور ہال بال اور فٹ بال وغیرہ کے لئے فیلڈیں (میدان) بھی ہوتی ہیں۔

وتكون فيها أسواق ومتنزهات وتسير فيها الدراجات وغيرها.

اور ان میں بازار اور سیرگاہیں بھی ہوتی ہیں اور ان میں گاڑیاں وغیرہ بھی چلتی ہیں۔

ولا يفوتك أن كل البواخر لا تخلو من البرق اللاسلكي.

اور آپ کو یاد رہے کہ سب جہازوں میں وائرلیس (لاسلکی) ضرور ہوتا ہے۔

وتحمل على جوانبها عدة قوارب وعوامات ينجو عليها الركاب عند الخطر.

اور اس کے دونوں پہلوؤں پر کئی چھوٹی کشتیاں اور لائف بلٹ رکھے ہوتے ہیں جن کی [illegible] خطرہ کے وقت ملاح اور سواریاں نجات پا سکتی ہیں۔

وهناك سفن غير هذه تستعملها في الحرب.

اور وہاں ان کے علاوہ اور کشتیاں بھی ہوتی ہیں جو سب جنگ میں استعمال کی جاتی ہیں۔

وهي لا تحمل الركاب ولا البضائع بل تحمل الجنود والمدافع.

ان پر نہ سواریاں لادی جاتی ہیں اور نہ سامان۔ بلکہ ان پر فوج اور توپیں سوار کی جاتی ہیں۔

ومنها ما يغوص تحت البحر

بعض ان میں سے سمندر میں غوطہ لگاتی ہیں

Arabic	Urdu
وَمِنْهَا مَا يَسِيْرُ فَوْقَ الْبَحْرِ۔	اور بعض سمندر کی سطح پر چلتی ہیں۔
وَعَدَا هٰذِهِ السُّفُنِ	اور ان کشتیوں کے علاوہ وہاں اور چھوٹی
هُنَاكَ مَرَاكِبُ صَغِيْرَةٌ مِنْهَا	کشتیاں بھی ہوتی ہیں جو بھاپ سے چلتی
مَا يَجْرِي بِالْبُخَارِ وَمِنْهَا مَا يَجْرِي	ہیں اور ان میں سے بعض بادبان سے
بِالشِّرَاعِ وَمِنْهَا مَا يَجْرِي بِالْمِقْذَفِ	چلتی ہیں اور بعض چپو سے چلتی ہیں۔
لَا بُدَّ لِكُلِّ سَفِيْنَةٍ كَبِيْرَةً كَانَتْ أَوْ	اور ہر ایک کشتی کے لئے بڑی ہو یا چھوٹی
صَغِيْرَةً مِنْ مِرْسَاةٍ تُلْقِيْهَا فِي الْمَاءِ لِتُثَبِّتَهَا	لنگر کا ہونا ضروری ہوتا ہے تاکہ وہ
فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ عِنْدَ وُقُوْفِهَا	ٹھہرنے کے وقت اس کو ایک جگہ قائم رکھے
فَاتَنِيْ أَنْ أَذْكُرَ لَكَ أَنَّ	میں آپ سے یہ ذکر کرنا بھول گیا کہ بعض
بَعْضَ الْبَوَارِجِ وَالْبَوَاخِرِ	جنگی جہازوں اور عام جہازوں پر ہوائی جہاز
تَحْمِلُ الطَّيَّارَاتِ وَالْمَنَاطِيْدَ	اور بیلون بھی رکھے جاتے ہیں جو ضرورت
وَتَسْتَخْدِمُهَا عِنْدَ الضَّرُوْرَةِ	کے وقت اس کے کام آتے ہیں۔
الْقَوَارِبُ الصَّغِيْرَةُ تُسْتَعْمَلُ	چھوٹی کشتیاں سیر کے لئے اور سواروں کو
لِلتَّنَزُّهِ وَلِنَقْلِ الرُّكَّابِ	جہاز سے بندرگاہ تک اور بندرگاہ سے
مِنَ الْبَاخِرَةِ إِلَى الْمِيْنَاءِ وَمِنَ	جہاز تک جانے کے لئے استعمال
الْمِيْنَاءِ إِلَيْهَا۔	کی جاتی ہیں۔
وَتُسْتَعْمَلُ أَيْضًا لِصَيْدِ السَّمَكِ	اور مچھلیوں کے شکار کے کام بھی آتی ہیں
أُنْظُرْ إِلَى هٰذَا الْجَالِسِ عَلَى	اس شخص کو دیکھ جو اپنی کشتی کے پچھلے
مُؤَخَّرِ قَارِبِهِ قَدْ أَلْقَى الشِّصَّ	حصہ میں بیٹھا ہے۔ اس نے کانٹا

فِي الْبَحْرِ وَهُوَ يَنْتَظِرُ أَنْ تَعَلَّقَ بِهِ سَمَكَةٌ۔

سمندر میں ڈال رکھا ہے اور انتظار کر رکھا ہے کہ اس میں مچھلی پھنسے

بَعْضُ الصَّيَّادُونَ يَصِيدُونَ بِالشَّبَكِ بَدَلًا مِنَ الشَّصِّ۔

بعض ماہی گیر کانٹے کی بجائے جال سے شکار کرتے ہیں۔

شَاطِئُ الْبَحْرِ لَا يَكُونُ إِلَّا مِنَ الرَّمْلِ۔

سمندر کے کنارے ہمیشہ ریت ہوتی ہے۔

الْخَلِيجُ مَاءٌ مِنَ الْبَحْرِ دَاخِلٌ فِي الْأَرْضِ۔

خلیج سمندر کا وہ پانی ہے جو خشکی میں داخل ہو جاتا ہے۔

الرَّأْسُ قِطْعَةٌ مِنَ الْأَرْضِ دَاخِلَةٌ فِي الْبَحْرِ۔

راس زمین کا وہ حصہ ہے جو سمندر میں داخل ہو جاتا ہے۔

الْجَزِيرَةُ أَرْضٌ مُحَاطَةٌ بِالْمَاءِ

جزیرہ وہ زمین ہے جس کے چاروں طرف تری ہو

الْبُحَيْرَةُ مُجْتَمَعٌ مِنَ الْمَاءِ مُحَاطٌ بِالْأَرْضِ۔

بحیرہ وہ جمع شدہ پانی ہے جس کے چاروں طرف خشکی ہو۔

الْمَضِيقُ بَحْرٌ مَحْصُورٌ بَيْنَ بَرَّيْنِ۔

آبنائے وہ سمندر ہے جو دو خشکیوں کے درمیان ہو۔

الْبَرْزَخُ بَرٌّ مَحْصُورٌ بَيْنَ بَحْرَيْنِ۔

خاکنائے وہ خشکی ہے جو دو سمندروں کے درمیان ہو۔

فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ إِذَا

بعض اوقات جب ہوا تیز ہو جاتی

اِشْتَدَّتِ الرِّيَاحُ تُغْرِقُ حَتَّى السُّفُنَ الْكِبَارَ۔	ہیں تو بڑے بڑے جہازوں کو بھی غرق کر دیتی ہیں۔

اَلصَّحْرَاءُ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهَا

(صحرا وغیرہ کے متعلق)

صَحْرَاءُ	صحرا	غَدِيْرٌ	جوہڑ
سَرَابٌ	سراب	رَمَادٌ	راکھ
وَاحَةٌ	نخلستان	بُرْكَانٌ	آتش فشاں پہاڑ
شَلَّالٌ	آبشار	غَيْمٌ	بادل
مَيْدَانٌ	میدان	ضِفَّةٌ	کنارہ
جَبَلٌ	پہاڑ	مَطَرٌ	بارش
تَلٌّ	ٹیلہ	فُوَّهَةٌ	دہانہ
كَهْفٌ	غار		
لَهِيْبٌ، شُعْلَةٌ	شعلہ		

خَرَجَتْ قَافِلَةٌ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ فِي الْأَزْمَانِ الْغَابِرَةِ	ایک دن گزشتہ زمانہ میں ایک قافلہ ایک شہر سے دوسرے

فی اوربا قاصِدَۃً مِنْ بَلْدَۃٍ الی اُخریٰ۔ — شہر کی طرف چلا۔

فَبَیْنَماھِیَ سَائرۃ وَ اِذَا بِالرِّیَاح قَدْ ھَبَّتْ وَاشْتَدَّتِ العَوَاصِفُ۔ — جب وہ چل رہے تھے کہ اچانک ہوا چلی اور تیز آندھی آگئی۔

ثُمَّ تَجَمَّعَتِ الغُیُوْمُ فِی السَّمَاءِ ثُمَّ اَمْطَرَتْ مَطَرًا غَزِیْرًا۔ — پھر آسمان میں بادل جمع ہوگئے پھر بہت زور سے مینہ برسا۔

وَکَانَ صَوْتُ الرَّعْدِمُزعِجًا وَالبَرْقُ یَبْھَرُ العُیُوْنَ۔ — اور کڑک کی آواز تکلیف دہ تھی اور بجلی آنکھوں کو چوندھیائے دیتی تھی

حَارَالمُسَافِرُوْنَ فِی اَمْرِھِمْ وَضَلُّوا الطَّرِیْقَ وَذَھَبُوا عَلیٰ وجوھھم فی الفَلَوَاتِ۔ — مسافر اس بارے میں حیران ہوگئے اور راہ بھول گئے اور بے تحاشا بیابانوں میں چلے گئے۔

انتھَوا خیرًا الی صَحْرَاءَ عَظِیْمَۃٍ وَکَانَ زَادُھم قَدْ نَفَدَ وَقَدْ نَھَکَھُمُ الجُوْعُ وَالعَطَشُ۔ — آخرکار ایک بڑے صحرا کی طرف پہونچے ان کا زادراہ ختم ہوچکا تھا۔ وہ بھوک پیاس سے مرنے لگے۔

فَرَاَوْا عَنْ بُعْدٍ سَرَابًا ظَنُّوْہُ مَاءً فَاسْرَعُوْا اِلَیْہِ — پس انھوں نے دور سے ایک سراب دیکھا اور اس کو پانی سمجھا پس وہ اس کی

فَلَمْ يَجِدُوهُ شَيْئًا

طرف جلدی سے گئے مگر اس کو کچھ بھی نہ پایا۔

ثُمَّ قَرُبُوا مِنْ وَاحَةٍ
فَأَكَلُوا تَمْرًا وَشَرِبُوا مَاءً۔

پھر وہ ایک نخلستان کی قریب آئے
پس انھوں نے کھجوریں کھائیں اور پانی پیا۔

بَعْدَ أَنْ سَارُوا فِي هٰذِهِ
الصَّحْرَاءِ عِدَّةَ أَيَّامٍ رَأَوْا
بُرْكَانًا يَتَصَاعَدُ مِنْ فُوَّهَتِهِ
دُخَانٌ وَنَارٌ وَرَمَادٌ۔

اس صحرا میں کئی دن چلنے کے بعد انھوں
نے ایک آتش فشاں پہاڑ دیکھا جس کے
دہانہ سے دھواں اور آگ اور راکھ
نکل رہی تھی۔

وَيَنْحَدِرُ مِنْ جَانِبِهِ شَلَّالُ
مَاءٍ حَارٍّ وَيُكَوِّنُ غَدِيرًا
عَظِيمًا۔

اور اس کے ایک طرف سے گرم آبشار
گرتا تھا۔ اور ایک بڑا جوہڑ بناتا تھا۔

اِغْتَسَلَ الْمُسَافِرُونَ
وَغَسَلُوا ثِيَابَهُمْ۔

مسافروں نے غسل کیا اور اپنے کپڑے
دھوئے۔

حَرُّ لَهِيبِ الْبُرْكَانِ كَانَ
شَدِيدًا حَتّٰى أَنَّ الثِّيَابَ
الْمُبْتَلَّةَ نَشِفَتْ حَالًا۔

آگ کے شعلے کی گرمی سخت تھی حتی کہ
گیلے کپڑے فوراً خشک ہو گئے۔

كَانَ سَفْحُ ذٰلِكَ الْجَبَلِ
مَمْلُوءًا بِالْحِجَارَةِ السَّوْدَاءِ
الْمُتَنَاثِرَةِ مِنْهُ۔

اس پہاڑ کا دامن سیاہ پتھروں سے بھرا
ہوا تھا جو پہاڑ سے نکل کر اِدھر اُدھر
بکھرے ہوئے تھے۔

جَلَسُوا هُنَاكَ حَتّٰى غَابَتِ

وہ وہاں بیٹھے حتی کہ سورج غروب

الشَّمْسُ وَظَهَرَ الشَّفَقُ وَطَلَعَتِ النُّجُومُ وَطَلَعَ الْقَمَرُ ثُمَّ ارْتَحِلُوا فِي اللَّيْلِ كَانُوا يَأْوُونَ اِلَى الْكُهُوفِ وَيَبِيتُونَ فِيهَا۔	ہوگیا اور شفق ظاہر ہوگئی۔ستارے اور چاند نکل آئے پھر وہ چل پڑے وہ غاروں میں پناہ لے کر رات بسر کرتے تھے۔

المَدرَسَةُ وَمُتَعَلَّقَاتُهَا

(مدرسہ اور اس کے متعلقات)

كِتَابٌ	کتاب	دَوَاةٌ	دوات
دَفْتَرٌ	کاپی	وَرَقٌ نَشَّافٌ	سیاہی چوس کاغذ
حِبْرٌ	سیاہی	طَبَاشِيرُ	چاک
وَرَقٌ	کاغذ	اللَّوْحُ الْاَسْوَدُ	بلیک بورڈ تختہ سیاہ
قَلَمٌ	قلم	تَخْطِيطٌ	نقشہ
قَلَمُ رَصَاصٍ	پنسل	مِنْقَلَةٌ	پروٹریکٹر
قَلَمُ تَحْبِيرٍ	فاؤنٹین پین	زَاوِيَةٌ / كُوسٌ	زاویہ
مِحْفَظَةٌ، خَرِيطَةٌ	بستہ	بِرْكَارٌ	پرکار
مِسْطَرَةٌ	رول	مَقْعَدٌ	ڈیسک
لَوْحٌ حَجَرِيٌّ	سلیٹ		

اَلْآلَةُ الْكَاتِبَةُ	ٹائپ رائٹر	اَلْعُطْلَةُ الصَّيْفِيَّةُ	گرمیوں کی چھٹیاں		
جَدْوَلُ الدَّوَامِ	حاضری کا رجسٹر	اَلْإِكْمَالُ	کمپارٹمنٹ		
اَلْجَلَاءُ	ریکارڈ	دَاخِلِيٌّ	بورڈر		
اَلْاِمْتِحَانُ السَّنَوِيُّ	سالانہ امتحان	خَارِجِيٌّ	غیر بورڈر		
اَلصَّفُّ	کلاس جماعت	دَارُ الْإِقَامَةِ	بورڈنگ ہاؤس		
مِمْسَحَةٌ	ڈسٹر	غِشٌّ	کپ		
قَلَمُ حَجَرٍ	پنسل	وِسَامٌ	تمغہ۔ میڈل		

لَمَّا بَلَغَ عُمْرُ نَصِيرٍ أَرْبَعَ سَنَوَاتٍ أَخَذَهُ أَبُوهُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ۔	جب نصیر کی عمر چار سال کی ہوگئی اس کو اس کا والد مدرسے لے گیا۔
نَصِيرٌ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ الْقِرَاءَةَ وَلَا الْكِتَابَةَ۔	نصیر پڑھنا لکھنا جانتا تھا۔
فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ دَخَلَ عَلَى الْمُدِيرِ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ	جب وہ مدرسہ پہونچا تو ہیڈ ماسٹر کے پاس گیا اور سلام کیا۔
سَأَلَهُ الْمُدِيرُ عَنْ عُمْرِهِ	اس سے ہیڈ ماسٹر نے اس کی عمر پوچھی
فَأَجَابَهُ بِكُلِّ أَدَبٍ	اس نے پورے ادب سے جواب دیا۔
فَسُرَّ الْمُدِيرُ مِنْ ذٰلِكَ۔	ہیڈ ماسٹر اس سے خوش ہوا۔
قَبِلَهُ الْمُدِيرُ فِي الْمَدْرَسَةِ	ہیڈ ماسٹر نے اس کو اسکول میں داخل

وَقَيَّدَ اسْمَهُ فِي جَدْوَلِ الدَّوَامِ
دَخَلَ نَصِيرٌ الصَّفَّ وَ
جَلَسَ عَلَى الْمَقْعَدِ وَجَعَلَ
يَسْتَمِعُ أَقْوَالَ الْأُسْتَاذِ بِكُلِّ
إِصْغَاءٍ

کر لیا اور اس کا نام حاضری کے رجسٹر میں لکھا۔
نصیر جماعت میں داخل ہوا اور ڈسک
پر بیٹھا اور استاد کی باتیں پوری توجہ
سے سننے لگا۔

وَحَيْثُ لَمْ يَكُنْ لَدَى نَصِيرٍ
كِتَابٌ أَمَرَهُ الْأُسْتَاذُ أَنْ
يَشْتَرِيَ كِتَابًا وَدَفْتَرًا وَغَيْرَ
ذَلِكَ -

اور کیوں کہ نصیر کے پاس کتاب نہ تھی
اس لئے استاد نے اس کو حکم دیا کہ
ایک کتاب ایک کاپی وغیرہ
خریدے۔

ذَهَبَ نَصِيرٌ إِلَى الْبَيْتِ
وَسَمَّعَ أَبَاهُ مَا قَرَأَهُ فَسُرَّ أَبُوهُ
وَاشْتَرَى لَهُ كِتَابًا وَدَفْتَرًا
وَلَوْحًا حَجَرِيًّا -

نصیر اپنے گھر کی طرف گیا اور اپنے والد
کو جو پڑھا تھا سنایا۔ اس کا باپ
خوش ہو گیا۔ اور اس کے لئے کتاب
اور کاپی اور سلیٹ خریدی۔

كَانَ نَصِيرٌ أَصْغَرَ تِلْمِيذًا
فِي صَفِّهِ وَلَكِنَّهُ كَانَ مُجْتَهِدًا
جِدًّا -

نصیر اپنی جماعت میں سب سے چھوٹا
طالب علم تھا۔ مگر وہ بہت محنتی تھا

لِذَلِكَ أَهْدَاهُ أَخُوهُ خَرِيطَةً
جَزَاءَ اجْتِهَادِهِ -

اس لئے اس کے بھائی نے اس کو ایک
بستہ اس کی محنت کے بدلے میں تحفہ دیا۔

نَصِيرٌ كَانَ يَجْتَهِدُ جِدًّا
نصیر بہت محنت کیا کرتا تھا اور اپنا

وَلَا يُضِيعُ وَقْتَهُ سُدًى لِذٰلِكَ كَانَ فِي الامْتِحَانِ الأَوَّلِ الشَّهْرِيِّ الثَّانِيَ فِي صَفِّهِ وَفِي الامْتِحَانِ السَّنَوِيِّ الأَوَّلَ -

اپنا وقت بے سود ضائع نہیں کرتا تھا - اس لئے پہلے ماہانہ امتحان میں اپنی جماعت میں دوئم رہا اور سالانہ امتحان میں اول رہا -

فَلَمَّا أَخَذَ جَلَاءَهُ إِلَى الْبَيْتِ سُرَّ أَهْلُهُ أَجْمَعُونَ وَأَهْدَاهُ أَبُوهُ قَلَمَ حِبْرٍ وَأَهْدَتْهُ أُمُّهُ دَوَاةً وَأُخْتُهُ مُخَطَّطًا -

اور جب وہ اپنا ریکارڈ (نتیجہ) اپنے گھر لے گیا - اس کے گھر والے سب خوش ہوگئے اور اس کو اس کے باپ نے ایک فونٹین پین اور اس کی ماں نے دوات اور اس کی بہن نے نقشہ تحفہ دیا -

كَتَبَ نَصِيرٌ إِلَى أَخِيهِ الَّذِي فِي أُورُبَا يُخْبِرُهُ بِذٰلِكَ فَسُرَّ هُوَ أَيْضًا وَأَرْسَلَ لَهُ آلَةً كَاتِبَةً -

نصیر نے اپنے بھائی کی طرف جو یورپ میں تھا خط لکھا - اور اس کی خبر دی پس وہ بھی خوش ہوا اور اس کو ایک ٹائپ رائٹر بھیجا -

ثُمَّ بَرَّ نَصِيرٌ عَلَى اجْتِهَادِهِ فَحَازَ رِضَاءَ أَسَاتِذَتِهِ وَوَالِدَيْهِ وَكُلِّ النَّاسِ وَعَاشَ مَسْرُورًا مُغْتَبِطًا -

نصیر ہمیشہ محنت کرتا رہا اور اپنے استادوں کی اور ماں باپ کی اور سب لوگوں کی خوشی حاصل کی اور خوش و خرم زندہ رہا -

فِي الْعُطْلَةِ الصَّيْفِيَّةِ يَرْجِعُ

گرمیوں کی تعطیل میں بورڈر اپنے گھروں

الداخليون الى اوطانهم۔

کو چلے جاتے ہیں

التلاميذ الكسلانون قلما ينجحون في امتحاناتهم وبعضهم يأخذ المارّة۔

سست طالب علم بہت کم اپنے امتحانوں میں کامیاب ہوتے ہیں۔ اور بعض کمپارٹمنٹ میں آتے ہیں۔

التلاميذ الخارجيون يأتون صباحاً الى المدرسة ويعودون مساءً

غیر بورڈر طالب علم صبح مدرسے آتے ہیں اور شام کو جاتے ہیں

ولكن الداخليون ينامون في دار المقامة۔

لیکن بورڈر بورڈنگ ہاؤس میں سوتے ہیں۔

كان نهار امس موعد المسابقة بين المدرسة الانكليزية والمدرسة الافرنسية بكرة القدم في ملعب البلدية

کل مدرسۂ انگریزی اور مدرسۂ فرانسیسی کے درمیان فٹ بال کا میچ میونسپلٹی کی فیلڈ میں تھا۔

سرّ المتفرجون من اللاعبين وقدموا للفرقة الغالبة كأساً فضياً وللاعبين الحاذقين اوسمة ذهبية۔

دیکھنے والے کھلاڑیوں سے بہت خوش ہوئے اور جیتنے والی ٹیم کو چاندی کا کپ دیا۔ اور اچھے اچھے کھلاڑیوں کو سونے کے تمغے۔

يكتب على اللوح الاسود بالطباشير وعلى الورق بقلم الرصاص

تختۂ سیاہ پر چاک سے لکھا جاتا ہے اور کاغذ پر پنسل سے۔

وَكَذٰلِكَ يُكْتَبُ عَلَى الوَرَقِ بِالحِبْرِ

اور اسی طرح کاغذ پر سیاہی سے لکھا جاتا ہے۔

يُنَشِّفُ الحِبْرَ وَرَقُ النَّشَّافِ

سیاہی خشک کی جاتی ہے سیاہی چوس کاغذ سے

تُسْتَعْمَلُ المِسْطَرَةُ لِتَخْطِيطِ الخُطُوطِ المُسْتَقِيمِ

رول سیدھی لکیریں کھینچنے کے کام آتا ہے۔

يُسْتَعْمَلُ المِنْقَلَةُ لِمِقْيَاسِ الدَّوَائِرِ وَالكوس لمقياس الزوايا

اور پروٹریکٹر دائرے ناپنے کے کام آتا ہے اور زاویئے ناپنے کے لئے۔

يُمْسَحُ مَا كُتِبَ عَلَى الوَرَقِ بِقَلَمِ الرَّصَاصِ بِمِمْسَحَةٍ مِنَ المَطَّاطِ وَمَا كُتِبَ عَلَى اللَّوْحِ الأَسْوَدِ بِمِمْسَحَةٍ مِنَ الإِسْفَنْجِ۔

کاغذ پر جو پنسل سے لکھا جائے وہ ربڑ کے ساتھ مٹایا جاتا ہے۔ اور جو تختۂ سیاہ پر لکھا جاتا ہے وہ اسفنج سے۔

القَلَمُ الحَجَرِيُّ لَا يُكْتَبُ بِهِ إِلَّا عَلَى اللَّوْحِ الحَجَرِيِّ۔

سلیٹ پنسل سے صرف سلیٹ پر لکھتے ہیں۔

الأَفْرَاحُ وَالأَحْزَانُ وَمُتَعَلِّقَاتُهَا

شادی وغم اور ان کے متعلقات

العُرْسُ — شادی

عَرُوسٌ — دولہا یا دلہن

عربی	اردو	عربی	اردو
عَرُوْسَةٌ	دلہن	اَعْذَارٌ	دعوت ختنہ
مِحَفَّةٌ	ڈولی	وَکِیْرَةٌ	مکان بنانے کی دعوت
دُفٌّ	دف	نَقِیْعَةٌ	سفر سے واپس آنے کی دعوت
بُوْقٌ	بگل	عَقِیْقَةٌ	بچہ پیدا ہونے کی دعوت
قِیْثَارَةٌ	سارنگی	وَضِیْمَةٌ	مصیبت کی دعوت
جَلَاجِلُ	گھنٹیاں	مَأْدُبَةٌ	عام دعوت
صَنْجٌ	چھینے	نُفَسَاءُ	زچہ
سَرْجٌ	زین	زِفَافٌ	رخصت
رِکَابٌ	رکاب	حَفْلَةٌ	پارٹی
عِنَانٌ	باگ	اِحْتِفَالٌ	جلوس
لِجَامٌ	لگام	خِطْبَةٌ	منگنی
وَلِیْمَةٌ	دعوت ولیمہ	مَوْکِبُ الْعُرْسِ	برات
خُرْسٌ	دعوت ولادت	اَلْمَدْعُوُّوْنَ	مہمان

طَرَائِقُ الْاَعْرَاسِ مُخْتَلِفَةٌ فِیْ مُخْتَلِفِ الْبِلَادِ — مختلف ملک میں شادی کے مختلف طریقے ہیں۔

فَاَھْلُ الْھِنْدِ یَحْمِلُوْنَ الْعَرُوْسَةَ فِیْ مِحَفَّةٍ مِنْ بَلَدِھَا اِلٰی بَلَدِ الْعَرُوْسِ — ہندوستان کے لوگ رخصت کے دن دلہن کو ان کے شہر سے دولہا کے شہر تک ڈولی میں لے جاتے ہیں۔

يَوْمَ الزِّفَافِ

وَتُعْزَفُ أَمَامَهَا الْمُوسِيْقَى حَتَّى يُوْصِلُوْنَهَا إِلَى الْمَنْزِلِ الْمَقْصُوْدِ -	اور اس کے آگے آگے باجا بجتا ہے حتیٰ کہ منزل مقصود تک پہونچا دیتے ہیں
هُنَاكَ يَتَنَاوَلُ الْمَدْعُوْنَ وَأَصْحَابُ مَوْكِبِ الْعُرْسِ طَعَامَ الْوَلِيْمَةِ -	اس جگہ مہمان اور برات کے آدمی دعوت ولیمہ کھاتے ہیں -
بَعْضُهُمْ يَمْكُثُ بَعْدَ ذٰلِكَ بِضْعَةَ أَيَّامٍ وَبَعْضُهُمْ يَعُوْدُ إِلَى مَنْزِلِهِ -	ان میں سے بعض اس کے بعد چند دن ٹھیرتے ہیں اور بعض اپنے گھر کی طرف چلے جاتے ہیں -
لَا بُدَّ لِلْعَرُوْسَةِ مِنَ الْحُلِيِّ سَوَاءً أَكَانَتْ فَقِيْرَةً أَمْ غَنِيَّةً	دلہن کے لئے زیور ہونا لازمی ہوتا ہے چاہے امیر ہو یا غریب
وَلٰكِنَّ الْفَرْقَ أَنَّ الْغَنِيَّةَ تَسْتَعْمِلُ الْحِلْيَةَ الذَّهَبِيَّةَ وَالْفَقِيْرَةُ تَسْتَعْمِلُ الْحِلْيَةَ الْفِضِّيَّةَ -	لیکن یہ فرق ہے کہ امیر دلہن سونے کے زیور استعمال کرتی ہے اور غریب چاندی کے زیور
يَذْهَبُ الْعَرُوْسُ إِلَى بَلْدَةِ الْعَرُوْسَةِ مَعَ أَهْلِهِ	دولہا اپنے رشتہ داروں اور دوستوں کو لے کر رخصت سے پہلے دلہن کے شہر

وَاَصْدِقَائِهٖ قَبْلَ الزِّفَافِ وَيَعُوْدُ مَعَهَا رَاكِبًا عَلٰى حِصَانٍ وَاَمَامَهُ الطُّبُوْلُ وَالْاَبْوَاقُ وَعَلَيْهِ اَكَالِيْلُ الزُّهُوْرِ۔

کی طرف جاتا ہے اور اس کو لے کر گھوڑے پر سوار ہو کر واپس آتا ہے اور اس کے آگے ڈھول اور بگل بجتے ہیں اور اس پر پھولوں کے ہار ہوتے ہیں۔

وَقَلَّمَا يَسْتَعْمِلُوْنَ الدُّفَّ وَالْقِيْثَارَةَ وَالصَّنْجَ فِيْ اَفْرَاحِهِمْ۔

اور وہ دف اور سارنگی اور جھینوں کو اپنی خوشی کے موقعوں پر بہت کم استعمال کرتے ہیں۔

اِنَّمَا فَرَسُ الْعَرُوْسِ فَاِنَّهَا تَمْتَازُ عَنْ فَرَسٍ غَيْرِهٖ۔

دولہے کا گھوڑا دوسروں کے گھوڑوں سے ممتاز ہوتا ہے۔

حَيْثُ تَكُوْنُ مُزْدَانَةً بِالزُّهُوْرِ وَالْاَلْوَانِ حَتّٰى سَرْجُهَا وَلِجَامُهَا وَعِنَانُهَا وَرِكَابُهَا۔

کیوں کر وہ سجایا ہوا ہوتا ہے پھولوں اور رنگوں سے یہاں تک اس کی زین اور لگام اور باگ اور رکاب بھی۔

تَزَوَّجَ صَدِيْقِيْ فَدَعَى اَصْدِقَاءَهٗ وَاَهْلَهٗ اِلٰى طَعَامِ وَلِيْمَةٍ۔

میرے دوست کی شادی ہوئی۔ اس نے اپنے دوستوں اور رشتہ داروں کو دعوت ولیمہ پر بلایا۔

ثُمَّ وُلِدَ لَهٗ وَلَدٌ فَدَعَى اَصْحَابَهٗ اِلٰى طَعَامِ خُرْصٍ وَبَعْدَ سَبْعَةِ اَيَّامٍ مِنْ

پھر اس کے گھر لڑکا پیدا ہوا تو اس نے اپنے احباب کو خرص کی دعوت دی اور پیدائش کے ساتویں دن عقیقہ کا

الولادة صنع طعام العقيقة
واحضر المغنين والراقصات
دامت الافراح بضعة ايام
ولما بلغ عمر المولود سبعة
اشهر دعى الاب اخاه
الذي كان مسافرا۔
لما حضر صنع طعام
نقيعة ودعى كثيرا من
اصدقائه وعارفيه۔
ثم ختن المولود وصنع
طعام الاعذار۔
عاش المولود نحو سنتين
ثم اصيب بالحمى فمات
حزن عليه ابوه وامه
وجميع الاهل والجيران
صنع الاب لموت ابنه
الوضيمة ودعى كثيرا
الخلق۔
اكل المدعوون الطعام

کھانا پکایا۔
اور گانے والوں اور ناچنے والیوں کو
بلایا اور کئی دن تک خوشی رہی۔
جب بچے کی عمر سات ماہ کی ہوئی باپ نے
اپنے مسافر بھائی کو بلایا۔
جب وہ آیا تو اس کے لئے دعوت نقیعہ
کی اور اپنے بہت سے دوستوں اور
روشناسوں کو بلایا۔
پھر بچہ کا ختنہ کیا اور دعوت الاعذار
کی۔
بچہ تقریبا دو سال زندہ رہا۔ پھر
اس کو بخار ہوا اور مر گیا۔
اس پر اس کے باپ اور ماں کو اور سب
رشتہ داروں کو اور ہمسایوں کو بہت غم ہوا
باپ نے اپنے بیٹے کی موت پر دعوت
وضیمہ دی اور بہت لوگوں کو بلایا۔
مہمانوں نے بہت غم کے ساتھ کھانا کھایا

بِكُلِّ اَسَفٍ ثُمَّ عَزَّوْا وَالِدَيْهِ وَاَقْرِبَاءَهُ وَانْصَرَفُوْا۔

پھر بچہ کے والدین اور اقربا کی تعزیت کی پھر چلے گئے۔

لَمَّا نَجَحَ رَشِيْدٌ بِالْاِمْتِحَانِ السَّنَوِيِّ سُرَّ مِنْهُ اَبُوْهُ وَاَدَبَ مَادُبَةً دَعَى اِلَيْهَا الْاَسَاتِذَةَ

جب رشید سالانہ امتحان میں کامیاب ہوا اس کا باپ اس سے خوش ہوا اور تمام استادوں کو بلا کر دعوت دی۔

فَضْلُ الْاُسْتَاذِ الْمُخْلِصِ عَلَى الْوَلَدِ اَكْبَرُ مِنْ فَضْلِ اَبِيْهِ عَلَيْهِ لِاَنَّهُ يُرَبِّي الرُّوْحَ وَالْاَبُ يُرَبِّي الْجِسْمَ۔

مخلص استاد کی مہربانی لڑکے پر اپنے باپ کی مہربانی سے زیادہ ہوتی ہے۔ کیوں کہ وہ روح کی پرورش کرتا ہے اور باپ جسم کی پرورش

اَلْاِنْسَانُ اِنْسَانٌ بِالْعِلْمِ لَا بِالْمَالِ وَلَا بِالْجَمَالِ۔

انسان علم سے انسان ہے نہ کہ مال اور خوبصورتی سے۔

لَا فَرْقَ بَيْنَ الْاِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ اِلَّا الْعِلْمُ فَاطْلُبُوْهُ۔

انسان اور حیوان میں سوائے علم کے کوئی فرق نہیں ہے پس اس کو طلب کرو

ملنے کا پتہ:-

سید محمد تسنیم بذریعہ

مولوی سید محمد نعیم صاحب ایڈوکیٹ بالائے قلعہ

علی گڑھ (یو۔پی)